叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000001

2. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000002

3. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000003

4. 干杯：滑稽剧在讽刺中的(bottoms Up An Application Of The Slapstick To) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

['bɔtəms] [ʌp]
BOTTOMS UP
底部 向上

干杯

['bɔtəms] [ʌp]
BOTTOMS UP
底部 向上

干杯

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpstɪk] [tu:; tə]['sætaɪər]
AN APPLICATION OF THE SLAPSTICK TO SATIRE
一个 应用 的 这 闹剧 到 讽刺

滑稽剧在讽刺中的应用

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [dʒi:n] ['neɪθn]
BY GEORGE JEAN NATHAN
经过 乔治 牛仔裤 内森

作者：乔治·让·内森

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['filip] ['gʊdmən] COMPANY1917
PHILIP GOODMAN COMPANY1917
菲利普 古德曼 COMPANY1917

菲利普·古德曼公司 1917

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT 1917 BY
版权 - 经过

版权所有 1917

['filip] ['gʊdmən] ['kʌmpəni]
PHILIP GOODMAN COMPANY
菲利普 古德曼 公司

菲利普·古德曼公司

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['sekʃ(ə)n][faɪv]
I . Continued in the Advertising Section 5
我 . 持续 在 这 广告 部分 5

一、续于广告部分 5

[i:] .
II .
二 .

二、

[wiː; wi][wiː; wi][eɪt]

We	We	8
我们	我们	8

我们 8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verənl] [rɪŋ] -

The	Queen	of	the	Veronal	Ring	13
这	女王	的	这	维罗纳尔	戒指	-

维罗纳尔环女王 13

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[huːz] [huː] [ɪn] [ə'merɪkə] -

Who's	Who	in	America	22
谁是	WHO	在	美国	-

美国名人录 22

[viː] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] -

V	.	A	Little	Child	Shall	Lead	Them	23
V	.	一个	小的	孩子	将	带领	他们	-

五、孩童将引领他们 23

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['letərz] -

The	Letters	27
这	信件	-

信件 27

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌprɔmə'neɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˌpæntə'luːn] -

Promenades	With	Pantaloon	34
长廊	和	灯笼裤	-

与 Pantaloon 34 一起漫步

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] -

Fanny's	Second	Play	50
芬妮的	第二	玩	-

芬妮的第二部剧作 50

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['glɔ:səri:z] -
Glossaries **59**
词汇表 -

词汇表 59

[eks] . ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] -
X **.** **Stories** **of** **the** **Operas** **63**
X . 故事 的 这 歌剧 -

X. 歌剧故事 63

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[θri:] ['mɑ:dərn] ['dræmətɪst] -
Three **Modern** **Dramatists** **66**
三 现代的 剧作家 -

三位现代剧作家 66

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['vɪləni] -
Villainy **67**
邪恶 -

恶棍67

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [frentʃ] [vest] ['pɑ:kɪt] ['dɪkʃəneri] -
A **French** **Vest** **Pocket** **Dictionary** **69**
一个 法语 背心 口袋 字典 -

《法语袖珍词典》第69页

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[wʌt] [ju:; jʊ] [get] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌni] -
What **You** **Get** **for** **Your** **Money** **72**
什么 你 得到 为了 你的 钱 -

你花的钱能得到什么？ 72

“ [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [peɪdʒ] -
“ **CONTINUED** **IN** **ADVERTISING** **SECTION** **,** **PAGE** **290**
“ 持续 在 广告 部分 , 页 -

“广告部分续第290页”

” [ɔ:r]
” **OR**
” 或者

“或者

['mægəzi:n] ['fɪkʃ(ə)n] - [lɑ:] [moʊd]
MAGAZINE **FICTION** **À** **LA** **MODE**
杂志 小说 - 洛杉矶 模式

时尚杂志小说

[[peɪdʒ] -
[Page 290
[页 -

[第290页]

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn][hɪm'self][lɔ:ŋgər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][væst][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
Unable to contain himself longer , although he realized the vast futility of it
无法 到 包含 他自己 更长 , 虽然 他 已实现 这 广阔的 无用 的 它
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

尽管他明白这一切毫无意义，但他再也无法抑制自己的情绪。

- [si:zd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] ['lʌvlɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ɪn]
Massington seized her in his arms and buried her lovely eyes and hair in
- 查获 她 在 他的 武器 和 埋葬 她 迷人的 眼睛 和 头发 在
[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .
the storm of a thousand kisses .
这 风暴 的 一个 千 吻 .

马辛顿一把将她搂入怀中，用无数个吻将她美丽的眼睛和秀发淹没。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['loʊloʊ] — [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] !
“ You love me , Lolo — tell me you love me !
“ 你 爱 我 , 洛洛 — 告诉 我 你 爱 我 !

“洛洛，你爱我——告诉我你爱我！”

” [hi:; hi] [tʃoʊkt] .
” he choked .
” 他 窒息 .

他哽咽了。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['koʊkɪtrɪ] .
” she cried , struggling from his clasp with an adorable coquetry .
” 她 哭 , 挣扎 从 他的 搭扣 和 一个 可爱的 卖弄风情 .

她哭着，用一种娇媚的姿态挣扎着想要摆脱他的束缚。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .
“ No , it must not be .
“ 不 , 它 必须 不是 是 .

“不，绝对不可能。”

” - , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [faʊnd] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
” Massington , for the moment , found himself unable to speak .
” - , 为了 这 片刻 , 成立 他自己 无法 到 说话 .

“马辛顿一时语塞。”

[ðen] , “ [waɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] ['sɪmplɪ] , ['sɔ:ftlɪ] .
Then , “ Why ? ” he asked simply , softly .
然后 , “ 为什么 ? ” 他 问 简单地 , 轻轻 .

然后，他轻声问道：“为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] - — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
“ Because , ” the girl replied , with a cunning moué — “ because
“ 因为 , ” 这 女孩 回复 , 和 一个 狡猾 - — “ 因为

“因为，”女孩狡黠地一撇嘴回答道，“因为……”

[[peɪdʒ] -
[Page 291
[页 -

[第291页]

[ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['hoʊmz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][best] - [ə'pɔɪntɪd] [teiblz] ['kæmbəlz] [tə'meɪtoʊ] [su:p]
In the finest homes and at the best - appointed tables CAMPBELL'S TOMATO SOUP
在 这 最好的 房屋 和 在 这 最好的 - 任命 表格 坎贝尔 番茄 汤
[ɪz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:ltləs] ['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
is recognized as a dinner course of faultless quality and suited to the
是 认可 作为 一个 晚餐 课程 的 完美无瑕 质量 和 适合 到 这
[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keiʒənz] .
most important occasions .
最多 重要的 场合 .

在最精致的家中和布置最考究的餐桌上，坎贝尔番茄汤被公认为一道品质无可挑剔的晚餐菜肴，适合最重要的场合。

[[peɪdʒ] -
[Page 292
[页 -

[第292页]

[aɪ][dəunt] [jet] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
I don't yet know my own mind , " she finished .
我 不 然而 知道 我的 自己的 头脑 , " 她 完成的 .

"我还不清楚自己的想法，"她最后说道。

- [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
Massington moved toward her .
- 已搬 朝向 她 .

马辛顿向她走去。

[ðə; ði]['æmbər] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [læmp] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [brɑ:nz] ['glɔ:ri][ʌv; əv]['loʊloʊz]
The amber glow of a small table lamp lighted up the bronze glory of Lolo's
这 琥珀色 辉光 的 一个 小的 桌子 灯 照明 向上 这 青铜 荣耀 的 lolo's
['tʌmbld] ['tresɪz] .
tumbled tresses .
翻滚 头发 .

一盏小台灯散发出的琥珀色光芒，照亮了洛洛蓬乱秀发的古铜色光泽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][twɪn] ['tʃɔpin] ['nɑ:ktɜ:rnz] ['dri:miŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meləɪdi] [ʌv; əv]
And her eyes were as twin Chopin nocturnes dreaming out the melody of
和 她 眼睛 是 作为 双 肖邦 夜曲 做梦 出去 这 旋律 的
[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] , [ˌʌnə'teɪnəbl] [lʌv] .
a far - off , unattainable love .
一个 远的 - 离开 , 高不可攀 爱 .

她的眼睛如同两首肖邦夜曲，梦中奏响着遥远而遥不可及的爱情旋律。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['derɪŋ] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['saɪləns] [ðæt] ,
He paused before daring to lift his voice against the wonderful silence that ,
他 暂停 前 大胆 到 举起 他的 嗓音 反对 这 精彩的 沉默 那 ,

他停顿了一下，才鼓起勇气打破这美妙的寂静，开口说话。

[laɪk] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] ['si:z] , [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
like midnight on southern Pacific seas , hung over her .
喜欢 午夜 在 南部 太平洋 海域 , 悬挂 超过 她 .

如同南太平洋的午夜，笼罩着她。

['prez(ə)ntli] , " [wen] [ju:; jʊ][du:] [dɪ'saɪd] , [wʌt] [ðen] ?
Presently , " When you do decide , what then ?
目前 , " 什么时候 你 做 决定 , 什么 然后 ?

目前，"当你做出决定后，接下来该怎么办？"

” [hiː; hi] ['ventʃərd] .
” he ventured .
” 他 冒险 .

他试探性地说道。

“ [wen] [aɪ][duː] [dɪ'saɪd] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] .
“ When I do decide , ” she told him , “ it will be forever .
“ 什么时候 我 做 决定 , ” 她 讲述 他 , “ 它 将要 是 永远 .

“当我做出决定时，”她告诉他，“那将是永远的。”

[bʌt; bət] [er] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] ,
But ere I give you my answer ,
但 埃雷 我 给 你 我的 回答 ,

但在我给出答案之前，

[er] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][step] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
ere we take the step that must mean so much in our lives ,
埃雷 我们 拿 这 步 那 必须 意思是 所以 很多 在 我们的 生活 ,

在我们迈出人生中意义非凡的这一步之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt]
we must both be strong enough to remember that
我们 必须 两个都 是 强的 足够的 到 记住 那

我们都必须足够坚强，记住这一点。

[[peɪdʒ] -
[Page 293
[页 -

[第293页]

- [soʊp]
RESICURA SOAP
- 肥皂

RESICURA 肥皂

['gɪvz] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [tuː; tə][skɪn][ænd; ənd] [her] .
gives natural beauty to skin and hair .
给予 自然的 美丽 到 皮肤 和 头发 .

赋予肌肤和秀发自然美感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ,
It is not only cleansing and softening ,
它 是 不是 仅有的 清洁 和 软化 ,

它不仅具有清洁和柔肤功效，

[bʌt; bət][ɪts]['regjələr][juːz] [im'pɑːts] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [helθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
but its regular use imparts that natural beauty of perfect health which even the
[best] [ʌv; əv][kɑːz'metɪks][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'moʊtli] ['ɪmɪteɪt] .
best of cosmetics can only remotely imitate .
最好的 的 化妆品 能 仅有的 远程 模拟 .

但经常使用可以赋予肌肤完美健康的自然美，这是即使是最好的化妆品也只能勉强模仿的。

[fɔːr; fər]['traɪəl] [keɪk] , [send] [fɔːr] [sents] [ɪn][stæmps][tuː; tə] [dept] . - - [diː] , - ['kʌmpəni] ,
For trial cake , send four cents in stamps to Dept . 19 - D , Resicura Company ,
为了 审判 蛋糕 , 发送 四 分 在 邮票 到 部门 . - - D , - 公司 ,
[tə'liːdoʊ] , [oʊ'haɪoʊ] .
Toledo , Ohio .
托莱多 , 俄亥俄州 .

如需试吃蛋糕，请寄送四美分邮票至俄亥俄州托莱多市 Resicura 公司 19-D 部门。

[[peɪdʒ] -
[Page 294
[页 -

[第294页]

[sə'saɪəti] [dɪ'mændz] ['sɜːrt(ə)n] [kən'vɛnʃənz] [ðæt] [der] [nɑːt] [biː; bi] [in'truːdid] [ə'pɑːn] .
Society demands certain conventions that dare not be intruded upon .
社会 需求 肯定 惯例 那 敢 不是 是 入侵 之上 .

社会要求遵守某些不容违背的规则。

" ['loʊloʊ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] — ['roʊziz] [hiː; hi]
" Lolo toyed with some roses on the table at her side — roses he
" 洛洛 玩弄 和 一些 玫瑰 在 这 桌子 在 她 边 — 玫瑰 他
[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
had sent her that same afternoon .
有 发送 她 那 相同的 下午 .

"洛洛把玩着桌上她身边的几朵玫瑰——那是他当天下午送给她的玫瑰。

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , " [briːðd] - , " [wʌt] [ɑːr; ər] [mɪr] [kən'vɛnʃənz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː]
" But , darling , " breathed Massington , " what are mere conventions for us two
" 但 , 亲爱的 , " 呼吸 - , " 什么 是 仅仅 惯例 为了 我们 二
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

"但是，亲爱的，"马辛顿喘着气说，"对我们两个人来说，那些习俗又算得了什么呢？"

" ['loʊloʊ] [tɔːr] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" Lolo tore at one of the roses with her teeth .
" 洛洛 撕裂 在 一 的 这 玫瑰 和 她 牙齿 .

"洛洛用牙齿撕咬着其中一朵玫瑰。"

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道："

[flɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['waɪldli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌgli] [griːn] [wɔːl] - ['peɪpər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm]
flinging out her arm wildly toward the ugly green wall - paper of her room
投掷 出去 她 手臂 疯狂地 朝向 这 丑陋的 绿色的 墙 - 纸 的 她 房间
[ðæt] ['sɪmbəˌlaɪzd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [heitid] — " [oʊ] ,
that symbolized everything she so hated — " Oh ,
那 象征性的 一切 她 所以 憎恨 — " 哦 ,

她疯狂地伸出手臂，指向房间里那丑陋的绿色壁纸，那壁纸象征着她所憎恨的一切——"哦，

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
I know — I know !
我 知道 — 我 知道 !

我知道——我知道！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
I do not want to think of them , but
我 做 不是 想 到 思考 的 他们 , 但

我不想想起他们，但是

[aɪ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] — [mʌst; məst] , ['dʒeɪsn] ['swiːthɑːrt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] !
I — but we — must , Jason sweetheart , we must !
我 — 但 我们 — 必须 , 杰森 亲爱的 , 我们 必须 !

我——但是我们——必须，杰森亲爱的，我们必须！

[ænd; ənd][laɪf][soʊ][ɔːl] - ['wʌndrəs] , ['biːtɪŋ] ['veɪnli] [ə'genst] [ðer; ðər]

And	life	so	all	-	wondrous	,	beating	vainly	against	their
和	生活	所以	全部	-	奇妙的	,	殴打	徒劳地	反对	他们的

而生命如此奇妙，却徒劳地抗拒着他们的

['aɪərn][baːz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

iron	bars	and	looking	beyond	them	into	paradise	.
铁	酒吧	和	寻找	超过	他们	进入	天堂	.

铁栅栏，透过栅栏望向天堂。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt]

We	must	think	of	them	,	”	—	a	little	sob	crept	from	her	throat
我们	必须	思考	的	他们	,	”	—	一个	小的	哭泣	悄悄地爬	从	她	喉

, — “ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! ”

,	—	“	we	must	think	of	them	!	”
,	—	“	我们	必须	思考	的	他们	!	”

“我们必须想想他们，”——她喉咙里发出了一声轻微的抽泣，“我们必须想想他们！”

“ [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] , ['ræðər] , ” [sed] - , “ [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

“	Let	us	think	,	rather	,	”	said	Massington	,	“	of	that	other	world	in	which	we
“	让	我们	思考	,	相当	,	”	说	-	,	“	的	那	其他	世界	在	哪个	我们

[maɪt] [lɪv; laɪv] ,

might	live	,
可能	居住	,

“不如让我们想想，”马辛顿说，“我们可能生活的另一个世界吧。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['loʊloʊ] [dɪr] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] , [ænd; ənd] , [wʌns][ðer; ðər] , [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

to	which	,	Lolo	dear	,	we	might	go	,	and	,	once	there	,	be	away	from
到	哪个	,	洛洛	亲爱的	,	我们	可能	去	,	和	,	一次	那里	,	是	离开	从

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

亲爱的洛洛，我们可以去那里，到了那里，就能远离所有人了。

[ɔːl][ə'loʊn] , [wiː; wi] [tuː] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [speɪn] ,

all	alone	,	we	two	—	just	you	and	I	.	Let	us	think	of	Spain	,
全部	独自的	,	我们	二	—	只是	你	和	我	.	让	我们	思考	的	西班牙	,

就我们俩，只有你和我。让我们想想西班牙吧。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['toʊpæz]['ʌndər][ðə; ðɪ]['traːpɪk][sʌn] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

shimmering	like	some	great	topaz	under	the	tropic	sun	;	of	the
闪闪发光	喜欢	一些	伟大的	黄玉	在下面	这	热带	太阳	;	的	这

['pɪrəˌniz] [ðæt] ,

Pyrenees	that	,
比利牛斯山脉	那	,

像热带阳光下闪耀的优质黄玉；来自比利牛斯山脉的那颗.....

['pɜːrpəld] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['hevəns] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['væliz] [ʌv; əv]['sæntoʊ]

purpled	against	the	evening	heavens	,	watch	over	the	peaceful	valleys	of	Santo
紫色	反对	这	晚上	天	,	手表	超过	这	和平	山谷	的	圣托
-	;											

Dalmerigo	;
-	;

在暮色苍穹的映衬下，紫色的天空守护着圣达尔梅里戈宁静的山谷；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊzi] ['nuːnz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [muːnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ; [let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] , [lʌvd] [wʌn] ,

of	the	drowsy	noons	and	silver	moons	of	Italy	;	let	us	think	,	loved	one	,
的	这	昏昏欲睡	中午	和	银	月亮	的	意大利	;	让	我们	思考	,	喜爱	一	,

意大利昏昏欲睡的正午和银色的月亮；让我们想想，亲爱的，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ænd; ənd][ʌv; əv]
of **the** **rippling** **Mediterranean** **and** **of**
的 这 涟漪 地中海 和 的

波光粼粼的地中海和

[[peɪdʒ] -
[Page 295
[页 -

[第295页]

['ɔksəu] - -
OXO - CRYSALENE
OXO - -

氧代晶体

([ɪ'stæblɪʃt] -)
(established 1864)
(已确立的 -)

（成立于1864年）

[fɔ:r; fər]['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔ:f] , [spæz'mɑ:dɪk] [kru:p] , ['æzmə] , [sɔ:r] [θroʊt] , [kɔfs] , [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] ,
for Whooping Cough , Spasmodic Croup , Asthma , Sore Throat , Coughs , Bronchitis ,
为了 欢呼 咳嗽 , 痉挛性的 哮吼 , 哮喘 , 疮 喉 , 咳嗽 , 支气管炎 ,
['koʊldz][ænd; ənd] [kə'tɑ:r] .
Colds and Catarrh .
感冒 和 卡他性炎症 .

用于治疗百日咳、痉挛性喉炎、哮喘、咽喉痛、咳嗽、支气管炎、感冒和卡他性炎症。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [seɪf] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tri:tmənt] .
A simple , safe , and effective treatment .
一个 简单的 , 安全的 , 和 有效的 治疗 .

简单、安全、有效的治疗方法。

[ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə][ɔ:l] ['sʌfərəz] .
A boon to all sufferers .
一个 恩惠 到 全部 受害者 .

对所有患者来说都是福音。

[ɪts] [best] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪts] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ju:z] .
Its best recommendation is its fifty years of successful use .
它是 最好的 推荐 是 它是 五十 年 的 成功的 使用 .

它最好的证明就是它五十年来的成功应用。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['drʌgists] .
For sale by All Druggists .
为了 销售 经过 全部 药剂师 .

所有药剂师均有售。

[[peɪdʒ] -
[Page 296
[页 -

[第296页]

[fræns] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][vaɪə'lɪnz]['ʌndər] ['sʌmər] [skaɪz] .
France singing like a thousand violins under summer skies .
法国 歌唱 喜欢 一个 千 小提琴 在下面 夏天 天空 .

法国在夏日的天空下，如同千把小提琴齐声歌唱。

" ['loʊloʊ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Lolo did not answer .
" 洛洛 做过 不是 回答 .

洛洛没有回答。

- ['weɪtɪd] .
Massington **waited** **.**
- 等待 .

马辛顿等待着。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Well** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 出色地 ? ” 他 问 .

“怎么样？”他问道。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] .)
(**To** **be** **continued** **in** **the** **next** **number** **.** **)**
(到 是 持续 在 这 下一个 数字 .)

（未完待续，请见下一期。）

[wiː; wi][wiː; wi]
WE **WE**
我们 我们

我们 我们

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mænjuəl][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] (['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ]) [wɪð; wɪθ] ['rekəgnaɪzd]
Being **a** **pocket** **manual** **of** **conversation** **(** **English** **-** **French** **)** **with** **recognized**
存在 一个 口袋 手动的 的 对话 (英语 - 法语) 和 认可
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
pronunciation **,**
发音 ,

作为一本包含标准发音的英法对话袖珍手册，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
and **containing** **just** **and** **only** **such** **words** **and** **phrases** **as** **the** **average**
和 包含 只是 和 仅有的 这样的 字 和 短语 作为 这 平均的
[ə'merɪkən] [niːdz] [ænd; ənd]['juːzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] .
American **needs** **and** **uses** **during** **the** **day** **in** **Paris** **.**
美国人 需求 和 用途 期间 这 天 在 巴黎 .

并且只包含普通美国人在巴黎白天需要和使用的词语和短语。

['mɔːrnɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['kɔːfi] ([wɪð; wɪθ] [mɪlk]) [ænd; ənd][roʊlz][diː'ju][ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [et]['di'i'es] ['peti] [peɪnz] .
Coffee **(** **with** **milk** **)** **and** **rolls** **Du** **café** **au** **lait** **et** **des** **petits** **pains** **.**
咖啡 (和 牛奶) 和 卷 杜 咖啡店 au 牛奶 等 德斯 小 疼痛 .

咖啡（加牛奶）和面包卷 au lait et des petits pains。

[duː] ['kɔːfi] [oʊ] [leɪt] [et] [deɪz] ['peti] [peɪnz] .
Dew **Coffee** **oh** **late** **et** **days** **petty** **pains** **.**
露 咖啡 哦 晚的 等 天 小气 疼痛 .

露水咖啡，哦，深夜的琐碎烦恼。

[ðə; ði] [tʃek] [lə.dɪ'ʃən] .
The **check** **L'addition** **.**
这 查看 添加 .

检查 L'addition。

- .
Ladditziyawn .
- .

拉迪齐亚恩。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[kɔ̃'bjɛ̃] ?
Combien ?
康比恩 ?

Combien?

[kʌm] - [biːn] ?
Come - bean ?
来 - 豆 ?

来豆子?

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] !
Overcharge !
超额收费 !

收费过高!

[lɑː] - !
La survente !
拉 - !

La survente!

[lɑː]['sɜːrvənt] !
La servant !
拉 仆人 !

女仆!

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's a shame !
它是 一个 耻辱 !

这是一个耻辱!

['sɛst, 'seɪ] [dɒ'mɑːʒ] !
C'est dommage !
是 损失 !

真可惜!

[kɛst] [dʌm] - [eɪdʒ] !
Kest dumb - age !
凯斯特 哑的 - 年龄 !

真是愚蠢!

[aɪ][dəunt] [peɪ] !
I don't pay !
我 不 支付 !

我不付钱!

['dʒiː][en iː][ˌpiː eɪ waɪ 'iː]['pɑː] !
Je ne paye pas !
杰 ne 工资 帕斯 !

Je ne paye pas!

[dʒeɪ][noʊ] [peɪ] [pæs] !
Jay no pay pass !
杰伊 不 支付 经过 !

杰伊无需付费通行证!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ˈiːzi] [maːrks] .

You	**think**	**Americans**	**are**	**easy**	**marks**	**.**
你	思考	美国人	是	简单的	标记	.

你以为美国人容易上当受骗吗?

['vuː] - [ˌkju ju 'i][lez] [ˌɑːˌmɛriˈkɛ̃] [sɒnt]['diˈiːes] [belz] [pwɑːrz] .

Vous	**croyez**	**que**	**les**	**Américains**	**sont**	**des**	**belles**	**poires**	**.**
您	-	que	莱斯	美国人	儿子	德斯	美女	梨	.

你是美国人的儿子。

[vʌz] - [kjuː] [leiz] [əˈmɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] ['belz] ['pɔrz] .

Vuz	**croyz**	**cue**	**lays**	**Americans**	**sont**	**days**	**bells**	**pores**	**.**
维兹	-	提示	躺下	美国人	儿子	天	铃铛	毛孔	.

Vuz croyz 提示让美国人的毛孔日渐响亮。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['hedˈweɪtər] ?

Where	**is**	**the**	**headwaiter**	**?**
在哪里	是	这	领班	?

领班在哪里?

[oʊ] [ˌiː es 'tiː][lə] [prɪˈmɪr] [gɑːrˈsɔːn] ?

Ou	**est**	**le**	**premier**	**garçon**	**?**
你的	est	勒	总理	男孩	?

Ou est le premier garçon?

['əuˈəu][ˌiː es 'tiː] [leɪ] ['praɪmər]['gɑːrsən] ?

Oo	**est**	**lay**	**primer**	**garson**	**?**
oo	est	躺	底漆	加森	?

Oo est lay primer garson?

[ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] !

Extortion	**!**
勒索	!

敲诈勒索!

- !

L'extorsion	**!**
-	!

勒索!

[liː] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] !

Lee	**extortion**	**!**
李	勒索	!

李氏勒索!

[ɔːˈdæsəti] !

Audacity	**!**
大胆	!

大胆!

[lɔdəs] !

L'audace	**!**
大胆	!

大胆!

- !

Lowdace	**!**
-	!

洛达斯!

[wʌt] ['ɪmpjədəns] !

What	**impudence**	**!**
什么	厚颜无耻	!

真是厚颜无耻!

['kwɛl] - !
Quel effronterie !
克尔 - !

真是厚颜无耻!

[kwɛl] - !
Kwel effrontry !
克韦尔 - !

厚颜无耻!

[ə; eɪ] [kraɪm] !
A crime !
一个 犯罪 !

犯罪!

[ən] [kraɪm] !
Un crime !
联合国 犯罪 !

犯罪!

['juːni] [kriː] - [ʌm; əm] !
Yune cree - um !
尤恩 克里族 - 嗯 !

Yune cree-um!

['rɔbəz] !
Robbers !
强盗 !

强盗!

[lez] [vəluːɜ-z] !
Les voleurs !
莱斯 偷窃者 !

偷窃者!

[leiz] [və'luəz] !
Lays velours !
躺下 丝绒 !

乐事丝绒!

[kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
Call a policeman !
称呼 一个 警察 !

快叫警察!

- [ən] ['ʒɑːndɑːrm] !
Appelez un gendarme !
- 联合国 宪兵 !

Appelez un gendarme!

['æp(ə)l] - [iːz] ['juːni] [kɑːp] !
Apple - ease yune cop !
苹果 - 舒适 尤恩 警察 !

苹果轻松云警察!

[wʌn] [fræŋk] ! !
One franc ! !
一 法郎 ! !

一法郎! !

[ən] [fræŋk] ! !
Un franc ! !
联合国 法郎 ! !

一法郎! !

['juːni] [fræŋk] ! !
Yune frank ! !
尤恩 坦率 ! !

Yune frank! !

[ə; eɪ] [ʃeɪm] !
A shame !
一个 耻辱 !

丢人现眼!

- !
L'infamie !
- !

耻辱!

- !
Linfame !
- !

Linfame!

['ɪnsələns] !
Insolence !
傲慢 !

傲慢无礼!

- !
L'insolence !
- !

傲慢!

- !
Linsolance !
- !

Linsolance!

[dæmd] [frɑːg] - ['iːtɪŋ] ['frentʃmən] !
Damned frog - eating Frenchmen !
该死的 青蛙 - 吃 法国人 !

该死的吃青蛙的法国佬!

[lez] - - [diː] [grənuːeɪ] [frɑːŋ'seɪ] !
Les sacrés mangeurs de grenouilles français !
莱斯 - - 德 格鲁诺耶斯 法语 !

法国格雷诺耶的神圣管理!

[leiz] ['sækərz] ['meɪndʒərz] [diː] - - !
Lays sackers mangers dee grenoolies frankays !
躺下 麻袋工 经理们 迪 - - !

Lays sackers mangers dee grenoolies frankays!

[nuːn]
NOON
中午

中午

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [və,kɑːbjə'lɛr] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
The bill of fare .
这 账单 的 票价 .

菜单。

[lɑː] [kɑːrt] ([diː'ju]['dʒuːr]) .
La carte (du jour) .
拉 卡片 (杜 一天) .

每日菜单。

[lɑː][kɑːrd] ([diː] ['dʒʊri]) .
La card (dee jury) .
拉 卡片 (迪 陪审团) .

La card（dee jury)。

[roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .
Roast beef and potatoes .
烤 牛肉 和 土豆 .

烤牛肉和土豆。

[ən] ['rɑzˌbɪf] ['oʊ] [pɑːmz] [diː]['tɛrə, 'tɛr] .
Un rosbif aux pommes de terre .
联合国 rosbif 辅助 苹果 德 土地 .

Un rosbif aux pommes de terre。

['juːni] -
Yune roastbif
尤恩 -

Yune 烤牛肉

[oʊ][pɑːmz] [diː] [ter; tɪ(ə)r] .
oh poms dee tear .
哦 绒球 迪 撕 .

哦，poms dee tear。

[ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .
A toothpick .
一个 牙签 .

一根牙签。

[ən] [kjʊr] - [dent] .
Un cure - dent .
联合国 治愈 - 凹痕 .

治疗牙齿。

['juːni] - .
Yune curedent .
尤恩 - .

云疗伤师。

[ðə; ði] [tʃek] .
The check .
这 查看 .

支票。

[lə.dɪ'ʃən] .
L'addition .
添加 .

添加。

- .
Ladditziyawn .
- .

拉迪齐亚恩。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[bɔːn] [skɔt] ! ['bɑːni] [skɑːt] !
Bon Scott ! Bonnie Scot !
邦 斯科特 ! 邦妮 苏格兰人 !

邦·斯科特！邦妮·斯科特！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'mɛrɪkənz] [fɔːr; fər] [buːbz] !
You must take Americans for boobs !
你 必须 拿 美国人 为了 胸部 !

你肯定把美国人当成胸大无脑的人！

['vuː] - [ˌkju ju 'i][lez] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] [sɒnt]['di'i'es] [fuːz] !
Vous croyez que les Américains sont des fous !
您 - que 莱斯 美国人 儿子 德斯 福斯 !

你是美国人的儿子！

[vʌz] - [kjuː] [leiz] [ə'mɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] [sɪmp] !
Vuz croyz cue lays Americans sont days simps !
维兹 - 提示 躺下 美国人 儿子 天 舔狗 !

Vuz Croyz 暗示美国人的日子很简单！

[ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃeɪm] !
A dirty shame !
一个 肮脏的 耻辱 !

真是丢人现眼！

-
L'infamie
-

恶名

[vɪ'lɛn] !
vilaine !
恶棍 !

恶棍！

- [vɛr'leɪn] !
Linfame Verlaine !
- 魏尔伦 !

Linfame Verlaine！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mænɪdʒər] ?
Where's the manager ?
在哪里? 这 经理 ?

经理在哪儿?

[oʊ] [ˌiː es 'tiː][lə]['meɪtrə] - ?
Ou est le maître d'hôtel ?
你的 est 勒 师傅 - ?

Ou est le maître d'hôtel?

['əu'əu][ˌiː es 'tiː] [leɪ] ['mɑːtər; 'meɪtər] [diː] [hoʊ'tel] ?
Oo est lay mater dee hotel ?
oo est 躺 母 迪 酒店 ?

Oo est lay mater dee hotel?

[tuː] [fræŋks] !
Two francs !
二 法郎 !

两法郎！

['duː] [fræŋks] !
Deux francs !
deux 法郎 !

两个法郎！

[duːs] [fræŋks] !
Deuce **franks** **!**
德乌斯 弗兰克斯 !

两根香肠!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[kwɑː] !
Quoi **!**
quoi !

什么!

[kɔɪt; kwɔɪt] !
Quoit **!**
掷环 !

掷硬币!

[ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible **!**
极好的 !

极好的!

['sɛst, 'seɪ] [ˌɪnkrɔɪ'ɑːbl] !
C'est **incroyable** **!**
是 不可思议 !

太不可思议了!

[kɛst] - !
Kest **incroybul** **!**
凯斯特 - !

Kest incroybul!

[its] ['ɔːf(ə)l] !
It's **awful** **!**
它是 可怕 !

太糟糕了!

['sɛst, 'seɪ] [ə'frɜː] !
C'est **affreux** **!**
是 affreux !

C'est affreux!

[kɛst] - !
Kest **affrooz** **!**
凯斯特 - !

Kest affrooz!

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [tʃeɪs] [jɔːr'self] !
You **can** **go** **chase** **yourself** **!**
你 能 去 追赶 你自己 !

你可以自己去追自己!

['ʃæseɪ] - [tɔɪ] !
Chasse **-** **toi** **!**
查斯 - 托伊 !

追你!

[tʃeɪs] [tɔɪ] !
Chase **toy** **!**
追赶 玩具 !

追逐玩具!

[waɪ] , [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] — ['meɪs] - [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [meɪ] [ɪn] - —
Why , in Chicago — Mais à Chicago — May in Shicawgo —
为什么，在 芝加哥 — 玉米 - 芝加哥 — 可能 在 - —

为什么，在芝加哥——Mais à Chicago——五月在Shicawgo——

[ˌæftər'nuːn]
AFTERNOON
下午

下午

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [kætlæn] !
So this is the Pré Catelan !
所以 这 是 这 - 卡特兰 !

这就是 Pré Catelan !

[eɪ] , ['biːn] !
Eh , bien !
嗯 , 好 !

嗯，好 !

[lə] - [kætlæn] !
Le Pré Catelan !
乐 - 卡特兰 !

Le Pré Catelan !

[iː] [biːn] !
E bean !
E 豆 !

豆子 !

[liː] [priː] - !
Lee Pree Cattleland !
李 普里 - !

李普里牧场 !

[its] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] - ['gaːdnz] .
It's not up to Elitch's Gardens .
它是 不是 向上 到 - 花园 .

这并非埃利奇花园所能决定的。

[ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː][ˌes 'aɪ][bɔːn][ˌkju ju 'i][lez] [ʒɑr'dɛ̃] - .
Ce n'est pas si bon que les jardins d'Elitch .
塞 巢 帕斯 是 邦 que 莱斯 花园 - .

这就是 les jardins d'Elitch。

[kiː] [nest] [pæs] [soʊ][bɔːn][kjuː] [leiz] [ʒɑr'dɛ̃] [diː] ['ɛlɪtʃ] .
Key nest pass so bon cue lays jardins dee Elitch .
钥匙 巢 经过 所以 邦 提示 躺下 花园 迪 埃利奇 .

Key nest pass so bon cue lays jardins dee Elitch。

['weɪtər] , [ə; eɪ][brɑːŋks] .
Waiter , a Bronx .
服务员 , 一个 布朗克斯 .

服务员，布朗克斯。

[gɑːr'sɔːn] , [ən] [ˌæpəˌriː'tiːf][brɑːŋks] .
Garçon , un apéritif Bronx .
男孩 , 联合国 开胃酒 布朗克斯 .

Garçon, un apéritif Bronx.

['gɑːrsən] , ['juːni] - [brɑːŋks] .
Garson , yune aperteef Bronx .
加森 , 尤恩 - 布朗克斯 .

Garson，yune aperteef Bronx。

[dʒiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hæt] !
Gee , that's a peach of a chicken in the green hat !
吉 , 那就是 一个 桃 的 一个 鸡 在 这 绿色的 帽子 !

哇，那只戴着绿帽子的鸡真是太可爱了!

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[kwɛl] [ˌdʒoʊ'liː] [puː'lɛt] [ˌeɪ 'juː] [ʃæ'poʊ] [vɜːrt] !
Quelle jolie poulette au chapeau vert !
来源 朱莉 鸡 au 帽子 垂直 !

Quelle jolie poulette au chapeau vert!

[mɒn] ['duː] !
Mon doo !
星期一 嘟 !

蒙杜!

[kwɛl] ['dʒɑːli] - [ɔː] - [vɜːrt] !
Kwel jolly pulay aw shapyou vert !
克韦尔 快乐的 - 啊 - 垂直 !

Kwel jolly pulay aw shapyou vert!

['weɪtər] , [maɪ] [tʃek] .
Waiter , my check .
服务员 , 我的 查看 .

服务员，我的账单。

[gɑːr'sɔːn] , [lə.dɪ'ʃən] .
Garçon , l'addition .
男孩 , 添加 .

Garçon，附加。

['gɑːrsən] , [maɪ] - .
Garson , my ladditziyawn .
加森 , 我的 - .

Garson，我的小宝贝。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['fɪfti] ['senˌtaɪmz] ?
Fifty centimes ?
五十 厘米 ?

五十生丁?

[kwɑː] !
Quoi !
quoi !

什么!

[sɛ̃'kɑ̃t] ['senˌtaɪmz] ?
Cinquante centimes ?
五十 厘米 ?

50分?

[kɔɪt; kwɔɪt] !
Quoit	**!**
掷环	!

掷硬币!

-	?
Sinkant	**sentimes**	**?**
沉降剂	-	?

沉没的情感?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['ruːbz] ?
Do	**you**	**think**	**us**	**Americans**	**are**	**rubes**	**?**
做	你	思考	我们	美国人	是	乡巴佬	?

你认为我们美国人都是乡巴佬吗?

- - ['vuː] [ˌkju ju 'i] [naʊs] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] [sɒnt] ['di'i'es] [fɜːmjɜz] ?
Croyez	**-**	**vous**	**que**	**nous**	**Américains**	**sont**	**des**	**fermiers**	**?**
-	-	您	que	我们	美国人	儿子	德斯	农夫	?

Croyez-vous que nous Américains sont des fermiers?

- [vʌz] [kjuː] [nuːz] [ə'mɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] - ?
Croyz	**vuz**	**cue**	**news**	**Americans**	**sont**	**days**	**fermeers**	**?**
-	维兹	提示	消息	美国人	儿子	天	-	?

克罗伊兹·乌兹·提示新闻美国人不是日子费米尔斯吗?

[tuː] [mʌtʃ] !
Too	**much**	**!**
也	很多	!

太多了!

[troʊ] ! ['trɑːp] !
Trop	**!**	**Tropp**	**!**
热带	!	特罗普	!

太! 太!

[aɪ] [kɑːnt] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
I	**can't**	**consent**	**to**	**it**	**!**
我	不能	同意	到	它	!

我无法同意!

['dʒiː] [en iː] [pjuːi] [waɪ] [kənsɛntɜː] !
Je	**ne**	**puis**	**y**	**consentir**	**!**
杰	ne	然后	是	同意	!

Je ne puis y consentir!

[dʒeɪ] [neɪ] - [waɪ] [kən'sentər] !
Jay	**nee**	**pewis**	**why**	**consenter**	**!**
杰伊	需要	-	为什么	同意者	!

Jay nee pewis 为什么同意者!

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['oʊvər] - [tʃɑːrdʒ] !
An	**awful**	**over**	**-**	**charge**	**!**
一个	可怕	超过	-	收费	!

收费过高!

[ˌju ɛn 'i] - ['terəb(ə)l] !
Une	**survente**	**terrible**	**!**
一个	-	糟糕的	!

Une survente terrible!

['juːni] ['sɜːrvənt] ['terəb(ə)l] !
Uni	**servant**	**terrible**	**!**
大学	仆人	糟糕的	!

大学服务员太糟糕了!

[dæmd] [frentʃ] ['swɪndlɚz] !
Damned **French** **swindlers** **!**
该死的 法语 骗子 !

该死的法国骗子!

[lez] [frɑːŋ'seɪ] [sɒnt] ['di'i'es] - !
Les **Français** **sont** **des** **escrocs** **damnables** **!**
莱斯 法语 儿子 德斯 鳄鱼 - !

Les Français sont des escrocs 该死的!

[leiz] - [sɒnt] [deɪz] - ['dæmnəbl] !
Lays **Frankays** **sont** **days** **escrocks** **damnable** **!**
躺下 - 儿子 天 - 该死的 !

弗兰凯的儿子日子真是该死!

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [vəˌkɑːbjə'lɛr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[heɪ] [ðer; ðər] !
Hey **there** **!**
嘿 那里 !

嘿!

['tæksi] !
Taxi **!**
出租车 !

出租车!

[ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] !
Café **de** **la** **Paix** **!**
咖啡店 德 拉 和平 !

和平咖啡馆!

- ! - !
Hé **!** **Arrêtez** **!**
- ! - !

嘿! 停下!

['tæksi] ! [ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] !
Taxi **!** **Café** **de** **la** **Paix** **!**
出租车 ! 咖啡店 德 拉 和平 !

出租车! 和平咖啡馆!

['iːðər] ['wɪs(ə)l] [ɔːr] [weɪv] [ɑːrmz] .
Either **whistle** **or** **wave** **arms** **.**
任何一个 哨 或者 海浪 武器 .

要么吹口哨，要么挥动手臂。

[keɪf] ['delə] [peɪz] !
Caif **della** **Pays** **!**
CAIF 德拉 支付 !

Caif della Pays!

[haʊ] [mʌtʃ] , ['draɪvər] ?
How **much** **,** **driver** **?**
如何 很多 , 司机 ?

多少钱，司机?

[kɔ̃'bjɛ̃] , [ʃoʊ'fɜːr] ?
Combien , chauffeur ?
康比恩 , 司机 ?

Combien，司机?

[kʌm] - [biːn] , [ʃoʊfɝ] ?
Come - bean , showfer ?
来 - 豆 , 肖弗 ?

来吧，伙计?

['θɜːrti] ['senˌtaɪmz] !
Thirty centimes !
三十 厘米 !

三十分!

[trɑːnt] ['senˌtaɪmz] !
Trente centimes !
特伦特 厘米 !

Trente centimes!

['trentən] - !
Trenton sentimes !
特伦顿 - !

特伦顿感伤!

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [krʊk] !
Cursed crook !
被诅咒的 骗子 !

该死的骗子!

[mɔː'diː] [vɔ'lœʁ] !
Maudit voleur !
受诅咒的 偷窃者 !

Maudit voleur!

['mɔd] [və'lʊr] !
Maude velour !
莫德 丝绒 !

莫德·斯威洛!

[its] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !
It's an absolute imposition !
它是 一个 绝对 征收 !

这简直是强人所难!

['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [veʁi'tabl] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] !
C'est une véritable exploitation !
是 一 真正的 开发 !

这是名副其实的剥削!

[kɛst] ['juːni]['verɪtəb(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] !
Kest uni veritable exploitation !
凯斯特 大学 真正的 开发 !

Kest大学名副其实的剥削!

[tʃeɪndʒ] [ðɪs] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] .
Change this five - franc piece .
改变 这 五 - 法郎 片 .

把这张五法郎的纸币换掉。

[ʃɑ̃ːˈʒeɪ] [sɛt] [piːs] [diː] [sɪŋk] [fræŋks] .
Changez cette pièce de cinq francs .
变革 cette 片 德 cinq 法郎 .

更改五法郎。

['tʃeɪndʒi] [se'ti:] [pi:s] [di:] [sɪŋk] [fræŋks] .
Changey settee piece dee sink franks .
变化 沙发 片 迪 下沉 弗兰克斯 .

Changey 沙发部件 dee 水槽 franks。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .
Well , anyway , I got the right change .
出色地 , 反正 , 我 得到 这 正确的 改变 .

总之，我找零没错。

(['mɪrli] [θɔ:t] , ['nevər] ['və:bəlaizd])
(Merely thought , never verbalized)
(仅仅 想法 , 绝不 口头表达)

（只是想想，从未说出口）

['kaʊntərfɪt] .
Counterfeit .
伪造 .

伪造。

['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [roʊst] [bi:f] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .
Waiter , bring me some roast beef and potatoes .
服务员 , 带来 我 一些 烤 牛肉 和 土豆 .

服务员，给我来点烤牛肉和土豆。

[gɑ:r'sɔ:n] , - [mwɑ:] [ən] ['rɑzˌbɪf] ['oʊ] [pɑ:mz] [di:]['tɛrə, 'tɛr] .
Garçon , apportez moi un rosbif aux pommes de terre .
男孩 , - 我 联合国 rosbif 辅助 苹果 德 土地 .

Garçon，请为我的土地做好准备。

['gɑ:rsən] , - ['mu:i] ['ju:ni]
Garson , apporty moey yune
加森 , - 莫伊 尤恩

Garson，apporty moey yune

-
roastbif
-

烤牛肉

[oʊ][pɑ:mz] [di:] [ter; tɪ(ə)r] .
oh poms dee tear .
哦 绒球 迪 撕 .

哦，poms dee tear。

[ə; eɪ] ['tu:θpɪk] .
A toothpick .
一个 牙签 .

一根牙签。

[ən] [kjʊr] - [dent] .
Un cure - dent .
联合国 治愈 - 凹痕 .

治疗牙。

['ju:ni] - .
Yune curedent .
尤恩 - .

云疗伤师。

[maɪ] [tʃek] !
My check !
我的 查看 !

我的支票！

[lə.dɪˈʃən] !
L'addition !
添加 !

附加!

[maɪ] - !
My ladditziyawn !
我的 - !

我的拉迪齐亚努!

[tuː] [fræŋks] !
Two francs !
二 法郎 !

两法郎!

['duː] [fræŋks] !
Deux francs !
deux 法郎 !

两个法郎!

[duːs] [fræŋks] !
Deuce franks !
德乌斯 弗兰克斯 !

两根香肠!

[hel] ! [lɛnfɝ] !
Hell ! L'Enfer !
地狱 ! 地狱 !

地狱! 地狱!

['loʊfər] !
Loafer !
浪子 !

浪子!

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [fɔːr; fər] ['heɪ.siːd] .
You take us Americans for hayseeds .
你 拿 我们 美国人 为了 干草种子 .

你们把我们美国人当成乡巴佬。

['vuː] - [ˌkju ju 'i] [naʊs] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] [sɒnt] ['di'i'es] [greɪnz] [diː'ju] [fɔɪn] .
Vous croyez que nous Américains sont des graines du foin .
您 - que 我们 美国人 儿子 德斯 谷物 杜 foin .

你是我们美国人的儿子。

[vʌz] - [kjuː] [nuːz] [ə'mɛrɪkənz] [sɒnt] [deɪz] [greɪnz] [duː] [fʌn] .
Vuz croyz cue news Americans sont days grains dew fun .
维兹 - 提示 消息 美国人 儿子 天 谷物 露 乐趣 .

Vuz croyz cue 新闻 美国人 sont days grains dew fun。

[tuː] [fræŋks] !
Two francs !
二 法郎 !

两法郎!

[aɪm] [sɔːr] !
I'm sore !
我是 疮 !

我浑身酸痛!

['duː] [fræŋks] !
Deux francs !
deux 法郎 !

两个法郎!

- !
m'enrage !
- !

激怒我！

['dʒi:] [du:s] [fræŋks] !
Je Deuce franks !
杰 德乌斯 弗兰克斯 !

Je Deuce franks!

[dʒeɪ] - !
Jay mennyrage !
杰伊 - !

杰伊·门尼拉奇！

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] — [gʊd] [naɪt] !
Here is your money and — good night !
这里 是 你的 钱 和 — 好的 夜晚 !

这是你的钱，晚安！

[vwa'si] [vɔtʁ] ['ɑ:rdʒənt][et] — [bɔ:n]['sɔɪr] ! !
Voici votre argent et — bon soir ! !
voici 你的 银色 等 — 邦 晚上 ! !

Voici votre argent et—bon soir！ ！

['voʊʧi][voʊt]['ɑ:rdʒənt][et] — [bɔ:n] [sɔ:r] !
Voce vote argent et — bon sore !
声音 投票 银色 等 — 邦 疮 !

声音投票银色等——好痛！

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [və,kɑ:bjə'lɛr] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary Vocabulaire Pronunciation
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['mæksɪmz][æt; ət][læst] !
Maxim's at last !
马克西姆的 在 最后的 !

Maxim 终于来了！

[ɑ:] [ðer; ðər] , ['kɪdoʊ] !
Ah there , kiddo !
啊 那里 , 孩子 !

啊，小家伙！

['enfɪn] , ['mæksɪmz] !
Enfin , Maxim's !
结束 , 马克西姆的 !

终于，马克西姆的！

[eɪ] , [beɪ'beɪ] !
Eh , bébé !
嗯 , 贝贝 !

哎呀，宝贝！

[wu:p] - [i:] !
Whoop - ee !
哇哦 - ee !

哇哦！

[iː]['beɪbi] !
E baby !
E 婴儿 !

E 宝贝!

[ʃʊr] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [waɪn] .
Sure , I'll buy you wine .
当然 , 患病的 买 你 葡萄酒 .

当然，我请你喝酒。

[sɜːtənmənt] , - [diː'ju] [ʃæm'peɪn] .
Certainement , j'acheterai du champagne .
确定性 , - 杜 香槟酒 .

当然，香槟。

- , - [duː] [waɪn] .
Certainment , joshetarie dew wine .
- , - 露 葡萄酒 .

确定性，joshetarie 露水葡萄酒。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

['dʒiː] ['vuː] ['eɪm] .
Je vous aime .
杰 您 动漫 .

Je vous aime.

[dʒeɪ] [vʌs] ['eɪmi] .
Jay vus Amy .
杰伊 视觉 艾米 .

杰伊对阵艾米。

[oʊ] , [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] ['vuː] [ˌem 'iː] - .
Oh , you're kidding Vous me taquinez .
哦 , 你是 开玩笑 您 我 - .

哦，你在跟我开玩笑吧，塔奎内斯。

[vʌz] [ˌem 'iː] - .
Vuz me tackknees .
维兹 我 - .

Vuz me tackknees。

[mɔːr] [waɪn] ?
More wine ?
更多的 葡萄酒 ?

再来点酒吗?

[ʃʊr] , ['dɪri] !
Sure , dearie !
当然 , 亲爱的 !

当然可以，亲爱的!

[plʌs] [diː] [ʃæm'peɪn] ?
Plus de champagne ?
加 德 香槟酒 ?

还有香槟吗?

[sɜːtənmənt] [mɑː] [ʃɛ'riː] !
Certainement ma chérie !
确定性 玛 亲爱的 !

当然啦，亲爱的!

[plʌs] [diː] [waɪn] ?
Plus **dee** **wine** **?**
加 迪 葡萄酒 ?

还有葡萄酒吗?

- , [maɪ] ['tʃeri] !
Certainment **,** **my** **cherry** **!**
- , 我的 樱桃 !

确定性，我的樱桃!

[tuː] [ə; eɪ] . [em] .
TWO **A** **.** **M** **.**
二 一个 . M .

凌晨两点

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [və,kɑːbjə'lɛr] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

[stʌŋ] !
Stung **!**
被蜇了 !

被蛰了!

[ˌju ɛn 'i] - !
Une **piqûre** **!**
一个 - !

Une piqûre!

['juːni] ['pɪkər] !
Uni **picker** **!**
大学 拣货员 !

Uni picker!

[bæk] [hoʊm] :
BACK **HOME** **:**
后退 家 :

返回首页:

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər]
A **MONTH** **LATER**
一个 月 之后

一个月后

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [və,kɑːbjə'lɛr] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n]
Vocabulary **Vocabulaire** **Pronunciation**
词汇 词汇 发音

词汇 词汇 发音

['ɑːnɪstli] , ['meri] , [aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Honestly **,** **Mary** **,** **I** **was** **true** **to** **you** **.**
诚实地 , 玛丽 , 我 曾是 真的 到 你 .

说实话，玛丽，我对你很忠诚。

[vreɪ'mɑ̃] , [mə'riː] , ['dʒiː] ['vuː] [ɛf juː'ɛs] [fi'dɛl] .
Vraiment **,** **Marie** **,** **je** **vous** **fus** **fidèle** **.**
真实 , 玛丽 , 杰 您 fus 忠诚 .

维莱门特，玛丽，我很忠诚。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally **.**
自然 .

自然。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTE **.**
脚注 .

脚注。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][ɪn][ɔːl]['pærɪs] [huː] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]
Inasmuch **as** **the** **only** **persons** **in** **all** **Paris** **who** **do** **not** **try** **to** **speak** **English** **are**
因此 作为 这 仅有的 人 在 全部 巴黎 WHO 做 不是 尝试 到 说话 英语 是
[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
the **Americans** **,**
这 美国人 ,

由于在整个巴黎，唯一不尝试说英语的人就是美国人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][traɪ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]
it **is** **advisable** **for** **the** **Americans** **in** **Paris** **to** **try** **speaking** **English** **and**
它 是 建议 为了 这 美国人 在 巴黎 到 尝试 请讲 英语 和
[rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wer] [ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt][traɪ]
reserve **their** **French** **for** **the** **United** **States** **where** **the** **only** **persons** **who** **do** **not** **try**
预订 他们的 法语 为了 这 团结的 各州 在哪里 这 仅有的 人 WHO 做 不是 尝试
[tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['frentʃmən] .
to **speak** **French** **are** **the** **Frenchmen** **.**
到 说话 法语 是 这 法国人 .

对于在巴黎的美国人来说，最好尝试说英语，把法语留到美国再说，因为在美国，唯一不尝试说法语的人就是法国人。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verənl] [rɪŋ]
THE **QUEEN** **OF** **THE** **VERONAL** **RING**
这 女王 的 这 巴比妥 戒指

维罗纳擂台女王

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [bɑːks] ['ɑːfɪs] ['meləˌdrɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] ,
A **Guaranteed** **Box** **Office** **Melodrama** **in** **One** **Act** **,**
一个 保证 盒子 办公室 情节剧 在 一 行为 ,

一部票房保证火爆的独幕歌舞剧

[kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] ['feɪməs] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] [laɪnz] [æz; əz][hæv; həv][fɔːr; fər]
Containing **Just** **and** **Only** **Such** **Famous** **Melodramatic** **Lines** **as** **Have** **for**
包含 只是 和 仅有的 这样的 著名的 戏剧性的 线条 作为 有 为了
['kaʊntləs] ['jɪrz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [i'vəukɪŋ] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ænd; ənd] [hisiz] [ʌv; əv]['meləˌdrɑːmə]
Countless **Years** **Been** **Successful** **in** **Evoking** **the** **Plaudits** **and** **Hisses** **of** **Melodrama**
无数 年 到过 成功的 在 唤起 这 赞誉 和 嘶嘶声 的 情节剧
['ɔːdɪənsɪz] .
Audiences **.**
观众 .

仅收录那些多年来一直能引起戏剧观众喝彩和喝倒彩的著名戏剧台词。

[kæst]
CAST
投掷

投掷

[dɪk] [strɔːŋ] : [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
DICK **STRONG** **:** **A** **hero** **.**
迪克 强的 : 一个 英雄 .

迪克·斯特朗：一位英雄。

['meri] ['dæləs] : [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] .
MARY **DALLAS** **:** **A** **country** **girl** **.**
玛丽 达拉斯 : 一个 国家 女孩 .

玛丽·达拉斯：一个乡村女孩。

['æbnə]	['dæləs]	:
ABNER	**DALLAS**	**:**
阿布纳	达拉斯	:

阿布纳·达拉斯：

['mɛri:z]	[eɪdʒd]	['fɑ:ðər]	.
Mary's	**aged**	**father**	**.**
玛丽的	老年人	父亲	.

玛丽年迈的父亲。

['dʒɛm]	['dɔ:ltən]	:	[ə; eɪ]	['vɪlən]	.
JEM	**DALTON**	**:**	**A**	**villain**	**.**
JEM	道尔顿	:	一个	恶棍	.

杰姆·道尔顿：一个反派角色。

[si:n]	:
SCENE	**:**
场景	:

场景：

['sɪtɪŋ]	[ru:m]	[ʌv; əv]	['æbnə]	['dæləs]	-	[hoʊm]	.
Sitting	**room**	**of**	**Abner**	**Dallas**	**'**	**home**	**.**
坐着	房间	的	阿布纳	达拉斯	-	家	.

阿布纳·达拉斯家的客厅。

[pleɪs]	:	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	['kʌntri]	[taʊn]	[ɪn]	[nu:]	[jɔ:k]	[steɪt]	.
PLACE	**:**	**A**	**small**	**country**	**town**	**in**	**New**	**York**	**State**	**.**
地方	:	一个	小的	国家	镇	在	新的	约克	状态	.

地点：纽约州的一个小镇。

[taɪm]	:	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	.
TIME	**:**	**The**	**present**	**day**	**.**
时间	:	这	展示	天	.

时间：现在。

[wen]	[ðə; ði]	['kɜ:rt(ə)n]	['raɪzɪz]	,	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ɪz]	[ɪn]	[kəm'pli:t]	['dɑ:rknəs]	.
When	**the**	**curtain**	**rises**	**,**	**the**	**stage**	**is**	**in**	**complete**	**darkness**	**.**
什么时候	这	窗帘	上升	,	这	阶段	是	在	完全的	黑暗	.

幕布拉开时，舞台一片漆黑。

['meri]	['entərz]	,	[goʊz]	[tu:; tə]	['sentər]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[tɜ:rnz]	[ʌp]	[smɔ:l]	[ɔɪl]	[læmp]	.
Mary	**enters**	**,**	**goes**	**to**	**centre**	**table**	**and**	**turns**	**up**	**small**	**oil**	**lamp**	**.**
玛丽	进入	,	去	到	中心	桌子	和	转弯	向上	小的	油	灯	.

玛丽进来，走到桌子中央，打开了一盏小油灯。

[ɪ'mi:diətli]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[steɪdʒ]	[ɪz]	['laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dæzlɪŋ]	['brɪliəns]	.
Immediately	**the**	**whole**	**stage**	**is**	**lighted**	**with**	**a**	**dazzling**	**brilliance**	**.**
立即地	这	所有的	阶段	是	照明	和	一个	耀眼的	辉煌	.

舞台瞬间被耀眼的灯光照亮。

['meri]	['ketʃɪz; 'kætʃɪz]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['dɔ:ltən]	['stændɪŋ]	[ɪn]	['dɔ:rweɪ]	[el]	.	[ju:]	.	[i:]	.
Mary	**catches**	**sight**	**of**	**Dalton**	**standing**	**in**	**doorway**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**
玛丽	捕获物	视线	的	道尔顿	常设	在	门口	L	.	U	.	E	.

玛丽瞥见道尔顿站在门口。

[ə; eɪ]	['sɪnɪstər]	[smaɪl]	[ɪz]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[ə; eɪ]	['raɪdɪŋ]	[krɑ:p]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
A	**sinister**	**smile**	**is**	**on**	**his**	**lips**	**,**	**a**	**riding**	**crop**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	险恶	微笑	是	在	他的	嘴唇	,	一个	骑术	庄稼	在	他的	手	.

他嘴角挂着一丝阴险的笑容，手里拿着一根马鞭。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk])
(shrinking back)
(收缩 后退)

（缩回）

[maɪ][gɑ:d] — [ju:; jʊ] !
My God — you !
我的 上帝 — 你 !

我的天哪——是你!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ?
What do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] [wɪð; wɪθ]['raɪdɪŋ][krɑ:p])
(advancing with his hat on and switching his boot with riding crop)
(前进 和 他的 帽子 在 和 交换 他的 启动 和 骑术 庄稼)

（他戴着帽子向前走去，把靴子换成了马鞭）

[hɑ:] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
Ha , my pretty one , we shall see — we shall see .
哈 , 我的 漂亮的 一 , 我们 将 看 — 我们 将 看 .

哈，我的小美人，咱们走着瞧——走着瞧。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ɪn] [terz])
(in tears)
(在 眼泪)

（含泪）

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
Oh , how can you , how can you ?
哦 , 如何 能 你 , 如何 能 你 ?

哦，你怎么能这样，你怎么能这样?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [ju:θ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Was it not enough that you stole my youth , that you made me what I am ?
曾是 它 不是 足够的 那 你 偷窃 我的 青年 , 那 你 制成 我 什么 我 是 ?

你偷走了我的青春，把我变成了现在的我，这还不够吗?

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[soʊ] , [maɪ] [praʊd] ['bju:ti] , [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz]['broʊkən][æt; ət][læst] !
So , my proud beauty , your spirit is broken at last !
所以 , 我的 自豪的 美丽 , 你的 精神 是 破碎的 在 最后的 !

所以，我骄傲的美人，你的精神最终还是崩溃了!

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] !
And at last I have you within my power !
和 在 最后的 我 有 你 之内 我的 力量 !

我终于将你掌控在手中了!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[oʊ] , [gɑːd] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] !
Oh , God , give me strength !
哦 , 上帝 , 给 我 力量 !

上帝啊，请赐予我力量!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪˈd] [kɪl] [juː; jʊ] !
If I were a man , I'd kill you !
如果 我 是 一个 男人 , ID 杀 你 !

如果我是男人，我会杀了你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [dræg] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] .
You are of the kind who drag women to the gutter .
你 是 的 这 种类 WHO 拖 女性 到 这 排水沟 .

你这种人会把女人拖入下流的深渊。

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ][faɪn] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] !
Now , now , my fine young animal !
现在 , 现在 , 我的 美好的 年轻的 动物 !

好了好了，我的好小家伙!

[rɪˈembər] — - [twʌz] [juː; jʊ] , [tuː] , [huː] [sind] !
Remember — ' twas you , too , who sinned !
记住 — - 那是 你 , 也 , WHO 罪过 !

记住——你也犯了罪!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ˈsɔbiŋ] ['waɪldli])
(sobbing wildly)
(啜泣 疯狂地)

(嚎啕大哭)

['fɑːli] , [jes] — [bʌt; bət][nɑːt][sɪn] , [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][sɪn] , [nɑːt][sɪn] !
Folly , yes — but not sin , no , no — not sin , not sin !
蠢事 , 是的 — 但 不是 罪 , 不 , 不 — 不是 罪 , 不是 罪 !

愚蠢，是的——但不是罪，不，不——不是罪，不是罪!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][men] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] [sɪn]
It is the weakness of women and the perfidy of men that makes women sin
它 是 这 弱点 的 女性 和 这 背信弃义 的 男人 那 制作 女性 罪
.
:
.

是女人的软弱和男人的背信弃义导致女人犯罪。

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['sniriŋ])
(sneering)
(冷笑)

（冷笑）

[sɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [sɪn] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sin it was — sin , I repeat it .
罪 它 曾是 — 罪 , 我 重复 它 .

这是罪——我再说一遍，这是罪。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] !
You — you're no better now than the women of the streets !
你 — 你是 不 更好的 现在 比 这 女性 的 这 街道 !

你——你现在和街头的女人没什么两样！

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
No , no ! Don't say that , don't say that !
不 , 不 ! 不 说 那 , 不 说 那 !

不，不！别这么说，别这么说！

[hæv; həv] ['pɪti] !
Have pity !
有 遗憾 !

可怜可怜我吧！

(['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm])
(throwing herself before him)
(投掷 她自己 前 他)

（扑向他）

[siː] !
See !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [huː] [niːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] —
It is a helpless woman who kneels at your feet —
它 是 一个 无助 女士 WHO 跪着 在 你的 脚 —

跪在你脚下的是一位无助的女子——

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm])
(throwing her from him)
(投掷 她 从 他)

（把她从他身边扔开）

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['pliːdɪŋ])
(pleading)
(恳求)

（请求）

[huː] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
Who asks you to give back what is more precious to her than jewels
WHO 问 你 到 给 后退 什么 是 更多的 宝贵的 到 她 比 珠宝
[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ,
and riches ,
和 财富 ,

谁会要求你归还比珠宝和财富更珍贵的东西呢?

[ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self] — [hɜːr; hər] ['ɑːnər] !
than life itself — her honor !
比 生活 本身 — 她 荣誉 !

比生命本身更重要——她的荣誉!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] !
Enough of that !
足够的 的 那 !

够了!

[naʊ] , [juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now , you , listen to me !
现在 , 你 , 听 到 我 !

现在，你，听我说!

[duː][æz; əz][aɪ] [seɪ]
Do as I say
做 作为 我 说

照我说的做。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn]
and I can make a lady of you — you shall be dressed like a queen
和 我 能 制作 一个 女士 的 你 — 你 将 是 穿着 喜欢 一个 女王
[ænd; ənd] [muːv] [ɪn][sə'saɪəti] ,
and move in society ,
和 移动 在 社会 ,

我可以把你打造成一位淑女——你会像女王一样打扮，在社交场合中举止优雅。

[lʌvd] , ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['feɪməs] .
loved , honored and famous .
喜爱 , 荣幸 和 著名的 .

受人爱戴、受人尊敬、名扬四海。

[ðɪs] [aɪ]['ɔːfər] [juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
This I offer you if — if you will become my wife .
这 我 提供 你 如果 — 如果 你 将要 变得 我的 妻子 .

这是我给你的条件——如果你愿意成为我的妻子。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[jʊr; jər][waɪf] !
Your wife !
你的 妻子 !

你老婆!

[nɑːt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
Not if all the gold of the world were in your hands ,
不是 如果全部 这 金子 的 这 世界 是 在 你的 双手 ,

即使你拥有全世界的黄金，也不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and you gave it to me .
和 你 给予 它 到 我 .

你把它给了我。

[jʊr; jər][waɪf] — ['nevər] — ['nevər] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi] !
Your wife — never — never — not even to become a lady !
你的 妻子 — 绝不 — 绝不 — 不是 甚至 到 变得 一个 女士 !

你的妻子——绝不——绝不——哪怕成为一位淑女也不行!

[bɪ'fɔːr] [aɪ'd][biː; bi][jʊr; jər][waɪf][aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn][rægz][ænd; ənd][biː; bi][praʊd][ʌv; əv][maɪ]['pɑːvərti] !
Before I'd be your wife I'd live in rags and be proud of my poverty !
前 ID 是 你的 妻子 ID 居住 在 破布 和 是 自豪的 的 我的 贫困 !

我宁愿过着衣衫褴褛的生活，并为我的贫穷感到自豪，也不愿成为你的妻子!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] — [goʊ] !
There is the door — go !
那里 是 这 门 — 去 !

门就在那里——走!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ][gɜːrl] !
Not so fast , my girl !
不是 所以 快速地 , 我的 女孩 !

别那么快，我的女孩!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[aɪl] [duː] [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɑːrtbroʊkən][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
I'll do what thousands of other heartbroken and despairing women have
患病的 做 什么 数千 的 其他 肠断 和 绝望 女性 有
[dʌn] — [siːk] [fɔːr; fər] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
done — seek for peace in the silence of the grave !
完毕 — 寻找 为了 和平 在 这 沉默 的 这 严重 !

我将像成千上万其他心碎绝望的女性一样——在坟墓的寂静中寻求安宁!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['snɪrɪŋli])
(sneeringly)
(冷笑着)

(冷笑着)

[wel] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Well , what will you do ?
出色地 , 什么 将要 你 做 ?

那你打算怎么办?

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后!

[let] [ˌem 'iː] [pæs] .
Let me pass .
让 我 经过 .

让我通过。

[ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪl] —
If you lay your hand on me , I'll —
如果 你 躺 你的 手 在 我 , 患病的 —

你若敢碰我，我就——

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

([hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
(He advances upon her and makes to seize her in his arms .
(他 进展 之上 她 和 制作 到 抢占 她 在 他的 武器 .

他向她走去，要将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] , [skriːmz] .
She struggles , screams .
她 斗争 , 尖叫 .

她挣扎着，尖叫着。

['entər] [dɪk] , [rɪ'vɑːlvər] [drɔːn])
Enter Dick , revolver drawn)
进入 迪克 , 左轮手枪 绘制)

迪克上场，拔出了左轮手枪)

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([tu:; tə] ['meri] , ['erəli])
(to Mary , airily)
(到 玛丽 , 轻盈地)

（对玛丽，语气轻松）

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] — [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] ?
Who is this young — this young cub ?
WHO 是 这 年轻的 — 这 年轻的 幼兽 ?

这个年轻人是谁？这只小幼崽是谁？

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([əd'vænsɪŋ])
(advancing)
(前进)

（前进）

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] ['faɪtər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
I'll show you soon enough , you fighter of women !
患病的 展示 你 很快 足够的 , 你 战斗机 的 女性 !

我很快就会让你见识见识，你这女战士！

['dɔ:ltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

([ɪn][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [toʊn] , ['lɔ:ftɪli] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt])
(in a superior tone , loftily ignoring the insult)
(在 一个 优越的 语气 , 傲慢地 忽略 这 侮辱)

（语气高傲，对侮辱置之不理）

[ˌeɪtʃ 'em] , [ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][lɑ:t] .
Hm , you Americans are a peculiar lot .
嗯 , 你 美国人 是 一个 奇特 很多 .

嗯，你们美国人真是个奇特的群体。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mænərz] [wɪl] [ɪm'pru:v] [æz; əz][jʊr; jər] ['kʌntri] [grəuz] ['oʊldər] .
But I suppose your manners will improve as your country grows older .
但 我 认为 你的 礼仪 将要 提升 作为 你的 国家 生长 老 .

但我相信随着国家的发展，你们的礼仪也会有所改善。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[oʊ] , [aɪ] [siː] !
Oh , I see !
哦 ， 我 看 ！

我懂了！

[soʊ] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
So you're an Englishman , aren't you ?
所以 你是 一个 英国人 ， 不是 你 ？

所以你是英国人，对吧?

['ɪŋglɪʃmən] ['nevər] [bɪ'liːv] [haʊ] [fæst][wiː; wi] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Englishmen never believe how fast we grow in this country .
英国人 绝不 相信 如何 快速地 我们 生长 在 这 国家 .

英国人永远无法相信我们国家的发展速度有多快。

[ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['evər] [meɪd] [ðem; ðəm][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ,
They won't believe that George Washington ever made them get out of it , either ,
他们 惯于 相信 那 乔治 华盛顿 曾经 制成 他们 得到 出去 的 它 ，任何一个 ，
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] !
but he did !
但 他 做过 ！

他们也不会相信乔治·华盛顿曾经让他们摆脱困境，但他确实做到了！

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
Ah , my dear fellow , our country has grown up of its own accord ,
啊 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 我们的 国家 有 生长 向上 的 它是自己的 符合 ，

啊，我亲爱的朋友，我们的国家是自然而然发展起来的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] ['ɪməgrənts] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [bɪld] [ʌp][jʊr; jər] ['kʌntri] —
but you have to get immigrants to help you build up your country —
但 你 有 到 得到 移民 到 帮助 你 建造 向上 你的 国家 —
[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
and what are they ?
和 什么 是 他们 ？

但是，你需要引进移民来帮助你建设国家——那么，他们是什么样的人呢?

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[ðæts] [soʊ] :
That's so :
那就是 所以 ：

确实如此：

[ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [friː]
they don't amount to anything until they come over here and inhale the free
他们 不 数量 到 任何事物 直到 他们 来 超过 这里 和 吸入 这 自由的
[ænd; ənd] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
and fresh air of liberty .
和 新鲜的 空气 的 自由 .

他们只有来到这里，呼吸到自由清新的空气，才能有所成就。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Then they become American citizens and they amount to a great deal .
然后 他们 变得 美国人 公民 和 他们 数量 到 一个 伟大的 交易 .

然后他们就成为美国公民，并且发挥了巨大的作用。

[wiː; wi] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði][wɜːrld] !
We **build** **up** **the** **West** **and** **feed** **the** **world** **!**
我们 建造 向上 这 西方 和 喂养 这 世界 !

我们建设西方，养活世界!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[fiːd] [ðə; ði][wɜːrld] !
Feed **the** **world** **!**
喂养 这 世界 !

养活世界!

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][dəunt] [fiːd] ['ɪŋglənd] !
Certainly **you** **don't** **feed** **England** **!**
当然 你 不 喂养 英格兰 !

你当然养不起英格兰!

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[oʊ] [jes] [wiː; wi][duː] !
Oh **yes** **we** **do** **!**
哦 是的 我们 做 !

是的，我们有!

[wiːv] [fed] ['ɪŋglənd] .
We've **fed** **England** **.**
我们已经美联储 英格兰 .

我们已经养活了英格兰。

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɔːrm] ['brekfəst] [ɪn] - ,
We **gave** **you** **a** **warm** **breakfast** **in** **1776** **,**
我们 给予 你 一个 温暖的 早餐 在 - ,

1776年，我们为您提供了一顿热腾腾的早餐。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['dɪnər] [ɪn] - — [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni]
a **boiling** **dinner** **in** **1812** **—** **and** **we've** **got** **a** **red** **-** **hot** **supper** **for** **you** **any**
一个 沸腾 晚餐 在 - — 和 我们已经 得到 一个 红色的 - 热的 晚餐 为了 你 任何
[taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
time **you** **want** **it** **!**
时间 你 想 它 !

1812 年的晚餐热气腾腾——而我们随时都能为您提供热气腾腾的晚餐!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

(['ɪnsələntli])
(**insolently** **)**
(傲慢地)

（傲慢地）

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ə'mjuːz][ˌem 'iː] .
' **Pon** **my** **word** **,** **you** **amuse** **me** **.**
- 庞 我的 单词 , 你 娱乐 我 .

说真的，你真逗。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([sɑːr'kæstɪkli])
(sarcastically)
(讽刺地)

（讽刺地）

[juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] !
You **don't** **say** **so** **!**
你 不 说 所以 !

真的吗!

['dɔːltən]
DALTON
道尔顿

道尔顿

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
And **if** **it** **wasn't** **for** **this**
和 如果 它 不是 为了 这

如果不是因为这个的话

([hiː; hi] [smaɪlz] ['snɪrɪŋli])
(he **smiles** **sneeringly)**
(他 微笑 冷笑着)

（他露出嘲讽的笑容）

['leɪdi] —
lady **—**
女士 —

女士-

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

(['stepɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə]['dɔːltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm])
(stepping **quickly** **to** **Dalton** **,** **raising** **his** **hand** **as** **if** **to** **strike** **him** **)**
(步进 迅速地 到 道尔顿 , 提高 他的 手 作为 如果 到 罢工 他)

（迅速走向道尔顿，举起手仿佛要打他）

[baɪ][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][oʊld] , [aɪ'd] — —
By **God** **,** **if** **you** **were** **not** **so** **old** **,** **I'd** **—** **—**
经过 上帝 , 如果 你 是 不是 所以 老的 , ID — —

老天爷啊，如果你没那么老，我——

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['waɪldli])
(wildly)
(疯狂地)

（疯狂地）

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

([tuː; tə]['dɔːltən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr])
(to Dalton , face to face , pointing to door)
(到 道尔顿 , 脸 到 脸 , 指向 到 门)

（面对面，指着门，对道尔顿说）

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] ['wɜːrθləs] [skʌŋk] — [juː; jʊ][get] [streɪt] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
Now , then , you worthless skunk — you get straight the hell out of here !
现在 , 然后 , 你 毫无价值 臭鼬 — 你 得到 直的 这 地狱 出去 的 这里 !

好了，你这只没用的臭鼬——赶紧滚出这里!

(['dɔːltən] [lʊks] [fɜːrst][æt; ət] [dɪk] , [ðen] [æt; ət] ['meri] .
(Dalton looks first at Dick , then at Mary .
(道尔顿 看起来 第一的 在 迪克 , 然后 在 玛丽 .

（道尔顿先看了看迪克，然后看了看玛丽。）

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [læf] , [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['eksits])
Then , with a cynical laugh , shrugs his shoulders and exits)
然后 , 和 一个 愤世嫉俗 笑 , 耸肩 他的 肩膀 和 出口)

然后，他冷笑一声，耸了耸肩，离开了。）

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['dɪks] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest])
(throwing herself in Dick's arms and burying her head on his breast)
(投掷 她自己 在 迪克的 武器 和 埋葬 她 头 在 他的 胸部)

（她扑进迪克的怀里，把头埋在他的胸膛里）

[dɪk] — —
Dick — —
迪克 — —

迪克——

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

(['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['fɑːndli])
(stroking her hair fondly)
(抚摸 她 头发 深情地)

（爱抚地抚摸着她的头发）

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , ['swiːthɑːrt] ; [duː][nɑːt][kraɪ] .
Have courage , sweetheart ; do not cry .
有 勇气 , 亲爱的 ; 做 不是 哭 .

亲爱的，要坚强，不要哭。

['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Everything	**will**	**turn**	**out**	**for**	**the**	**best**	**in**	**the**	**end**	**.**
一切	将要	转动	出去	为了	这	最好的	在	这	结尾	.

一切最终都会朝着好的方向发展。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

You	**have**	**the**	**courage**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
你	有	这	勇气	为了	两个都	的	我们	.

你的勇气足以支撑我们两个人。

['evri] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , ['evri] [dɔːr] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

Every	**blow**	**that**	**has**	**fallen**	**,**	**every**	**door**	**that**	**has**	**been**	**shut**	**between**	**me**	**and**
每一个	吹	那	有	倒下	,	每一个	门	那	有	到过	关闭	之间	我	和

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] ,

an	**honest**	**livelihood**	**,**
一个	诚实的	生计	,

每一次打击，每一扇阻隔我获得正当职业的大门，

['evri] [taɪm] [ðæt] [kliːn] [hændz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

every	**time**	**that**	**clean**	**hands**	**have**	**been**	**drawn**	**away**	**from**	**mine**	**and**	**respectable**
每一个	时间	那	干净的	双手	有	到过	绘制	离开	从	矿	和	可敬

['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

faces	**turned**	**aside**	**as**	**I**	**came**	**near**	**them**	**,**
面孔	转向	旁边	作为	我	来了	靠近	他们	,

每当我靠近时，那双干净的手都会从我手中抽回，那些面容可敬的人都会将我的脸转向一边。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [faʊnd]

I've	**come**	**to**	**you**	**for**	**comfort**	**and**	**love**	**and**	**hope**	**—**	**and**	**have**	**found**
我已经	来	到	你	为了	舒适	和	爱	和	希望	—	和	有	成立

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我来到这里是为了寻求安慰、爱和希望——而我找到了它们。

[dɪk]

DICK

迪克

迪克

[maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

My	**brave**	**little**	**woman**	**!**
我的	勇敢的	小的	女士	!

我勇敢的小女人!

[maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

My	**brave**	**little**	**woman**	**!**
我的	勇敢的	小的	女士	!

我勇敢的小女人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)
第2/4页

[haʊ] [juːv] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] !
How you've suffered in silence !
如何 你已经 遭受 在 沉默 !

你默默承受了多少痛苦啊!

[bʌt; bət] [braitə] [deɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
But brighter days are before us .
但 更亮 天 是 前 我们 .

但更美好的日子就在前方。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['pensɪvli])
(pensively)
(若有所思地)

（若有所思地）

[braitə] [deɪz] .
Brighter days .
更亮 天 .

美好的日子即将到来。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
I try to see them through the clouds that stand like a dark wall between us
我 尝试 到 看 他们 通过 这 云 那 站立 喜欢 一个 黑暗的 墙 之间 我们
.
:
·

我努力透过像黑墙一样横亘在我们之间的云层去看他们。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hiːd] [sʌtʃ] [blæk] [θɔːts] , [maɪ]['eɪndʒl] .
You must not heed such black thoughts , my angel .
你 必须 不是 注意 这样的 黑色的 想法 , 我的 天使 .

我的天使，你千万不要被这种邪恶的想法所影响。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['sædli])
(sadly)
(令人遗憾的是)

（令人遗憾的是）

[aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːf] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['aʊər; ɑːr] [seɪk] .
I'll do my best to fight them off — for your sake , our sake .
患病的 做 我的 最好的 到 斗争 他们 离开 — 为了 你的 清酒 , 我们的 清酒 .

我会尽全力击退他们——为了你，为了我们。

[dɪk]
DICK
迪克

迪克

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [dɪr] !
There's a brave dear !
有 一个 勇敢的 亲爱的 !

好勇敢的小鹿!

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['dɪrɪst] , [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And now , good - bye , dearest , until to - morrow .
和 现在 , 好的 - 再见 , 亲爱的 , 直到 到 - 明天 .

亲爱的，再见，明天见。

[rɪ'membər] , [wen] [ðə; ðiː][klaʊdz][ɑːr; ər] ['θɪkɪst] , [ðə; ðiː][sʌn] [stɪl] [ʃaɪnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Remember , when the clouds are thickest , the sun still shines behind them .
记住 , 什么时候 这 云 是 最厚 , 这 太阳 仍然 闪耀 在后面 他们 .

记住，即使乌云最厚，太阳依然会在云层后面闪耀。

(['eksits])
(exits)
(出口)

（出口）

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ə'loʊn])
(alone)
(独自的)

（独自的）

[oʊ] , [maɪ] [dɪk] , [maɪ][ɔːl] , [meɪ][gɑːd][prə'tekt][juː; jʊ] !
Oh , my Dick , my all , may God protect you !
哦 , 我的 迪克 , 我的 全部 , 可能 上帝 保护 你 !

我的天哪，我的宝贝，愿上帝保佑你!

([ə; eɪ] [pɔːz] .
(A pause .
(一个 暂停 .

（停顿。）

[ðen] ['entər]['æbnə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][gʌn])
Then enter Abner , carrying a gun)
然后 进入 阿布纳 , 携带 一个 枪)

然后阿布纳带着枪进来了）

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ɪn][ə'lɑːrm])
(in alarm)
(在 警报)

（惊慌地）

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

[aɪv] [hɪd] [ɔːl] !
I've heerd all !
我已经 听见 全部 !

我全都听到了!

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tiː] - [faɪnd][ðə; ði]['vɑːrmɪnt] [huː] [rɔːŋd] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
I'm a - goin ' t ' find the varmint who wronged ye , and when I find him ,
我是 一个 - 去 - t - 寻找 这 害兽 WHO 冤枉 是的 , 和 什么时候 我 寻找 他 ,

我一定要找到那个得罪你的恶棍，找到他之后，

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tiː] - [kɪl] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ɔːl] !
I'm a - goin ' t ' kill him , kill him — that's all !
我是 一个 - 去 - t - 杀 他 , 杀 他 — 那就是 全部 !

我要杀了他，杀了他——就这么简单!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[stɑːp] , [dæd] !
Stop , dad !
停止 , 爸爸 !

爸爸，住手!

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
You know not what you do !
你 知道 不是 什么 你 做 !

你不知道你在做什么!

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr])
(with a sneer)
(和 一个 冷笑)

(带着嘲讽的语气)

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ə; eɪ] [faɪn] ['dɔːtər] !
A fine daughter !
一个 美好的 女儿 !

真是个好女儿!

[ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tiː] - [hɜːr; hər] [oʊld] ['fɑːðər] [huː] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sɛns] [hɜːr; hər]
A fine one to speak t ' her old father who watched over her sence her
一个 美好的 一 到 说话 t - 她 老的 父亲 WHO 观看 超过 她 感觉 她
[pʊr] ['mʌðər] [daɪd] ,
poor mother died ,
贫穷的 母亲 死亡 ,

和她年迈的父亲聊聊天真是太好了，自从她可怜的母亲去世后，父亲就一直照顾着她。

[huː] [sleivd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [hændz] , [huː] — —
who slaved for her with these two hands , who — —
WHO 奴隶 为了 她 和 这些 二 双手 , WHO — —

谁曾用这两只手为她辛勤劳作，谁——

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(interrupting)
(打断)

（打断）

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz] ['kruːəl] !
Oh , father , that is cruel !
哦 , 父亲 , 那 是 残忍的 !

哦，父亲，这太残忍了!

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər]
Nothing that others
没有什么 那 其他的

其他人没有别的

[kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
could do would hurt me like those words from you .
可以 做 会 伤害 我 喜欢 那些 字 从 你 .

你说的那些话会让我伤心欲绝。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] — —
I have suffered , father ; I would rather starve than — —
我 有 遭受 , 父亲 ; 我 会 相当 饿死 比 — —

父亲，我受尽了苦难；我宁愿饿死也不愿——

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

(['brʌskli])
(brusquely)
(粗暴地)

（生硬地）

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [naʊ] ['fɝː, 'fɛr] [rɪ'pentəns] !
A fine time now fer repentance !
一个 美好的 时间 现在 fer 悔改 !

现在正是忏悔的好时机!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

([ɪn] [terz])
(in tears)
(在 眼泪)

（含泪）

['mɜ:rsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜ:rsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[hæv; həv]['mɜ:rsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧!

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

['mɜ:rsi] , [eɪ] ?
Mercy , eh ?
怜悯 , 嗯 ?

仁慈啊?

[wel] , [aɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:l] [get][noʊ]['mɜ:rsi][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
Well , I kalkerlate such as you'll get no mercy from me !
出色地 , 我 卡尔克拉特 这样的 作为 你会 得到 不 怜悯 从 我 !

哼，我可不会对你手下留情!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

(['waɪldli])
(wildly)
(疯狂地)

（疯狂地）

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
I was young and innocent ; I knew nothing of the world .
我 曾是 年轻的 和 清白的 ; 我 知道 没有什么 的 这 世界 .

我当时年轻天真，对世事一无所知。

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ænd; ənd]['nevər]['dɑ:rkən] [ðiːz] [dɔːz] [ə'gen] !
And never darken these doors again !
和 绝不 变暗 这些 门 再次 !

永远不要再踏入这扇门!

([hiː; hi] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði][stɔːrm] [haulz])
(he throws open the door ; the storm howls)
(他 投掷 打开 这 门 ; 这 风暴 嚎叫)

（他猛地推开门；暴风雨呼啸而过）

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv]['ʌndər][maɪ] [ruːf] [noʊ][lɔːŋgər] !
Fer you will live under my roof no longer !
fer 你 将要 居住 在下面 我的 屋顶 不 更长 !

你将不再住在我的屋檐下!

[ðʌs] [aɪ][blɑːt][aʊt][maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] [fər'evər] , [laɪk][ə; eɪ] [krʌʃt] [waɪld] ['flaʊər] .
Thus I blot out my daughter from my life forever , like a crushed wild flower .
因此 我 印迹 出去 我的 女儿 从 我的 生活 永远 , 喜欢 一个 碎 荒野 花 .

于是，我将我的女儿永远从我的生活中抹去，就像抹去一朵被压碎的野花。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !
Oh , father , father !
哦 , 父亲 , 父亲 !

哦，父亲，父亲!

[juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !
You don't , you won't , you can't be so cruel !
你 不 , 你 惯于 , 你 不能 是 所以 残忍的 !

你不会，你不会，你不能这么残忍!

(['eksits])
(exits)
(出口)

（出口）

['æbnə]
ABNER
阿布纳

阿布纳

([slæmz] [dɔːr] ; [stændz][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [nɑːb] ; [ðen] [goʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɪks]
(slams door ; stands a moment at knob ; then goes slowly to table and picks
(猛击 门 ; 站立 一个 片刻 在 旋钮 ; 然后 去 缓慢地 到 桌子 和 精选
[ʌp] ['mɛriːz] ['foʊtəgræf] .
up Mary's photograph .
向上 玛丽的 照片 .

（砰地一声关上门；在门把手处站了一会儿；然后慢慢走到桌边，拿起玛丽的照片。）

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz])
He looks at it ; his eyes fill with tears)
他 看起来 在 它 ; 他的 眼睛 充满 和 眼泪)

他看着它，眼里噙满了泪水。）

[aɪl] [set] [baɪ] [ðæt] ['waɪndər] , [ænd; ənd] [set] [ænd; ənd] [set] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

I'll	set	by	that	winder	,	and	set	and	set	,	but	she	,	my	little	one	,
患病的	放	经过	那	卷线器	,	和	放	和	放	,	但	她	,	我的	小的	一	,

我会一直守着那个卷帘，不停地卷，但是她，我的小宝贝，

- [əl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , ['nevər] [kʌm] [bæk] .

'	ll	never	come	back	,	never	come	back	.
-	二	绝不	来	后退	,	绝不	来	后退	.

永远不会回来了，永远不会回来了。

[oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] !

Oh	,	my	little	girl	,	my	little	girl	!
哦	,	我的	小的	女孩	,	我的	小的	女孩	!

哦，我的小女孩，我的小女孩!

[aɪl] [pʊt] [ðɪs] [hɪr] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndər] [tu:; tə] [gaɪd] [maɪ] ['dɑ:rlɪn] - [bæk] [hoʊm] [ti:] - [ˌem 'i:] .

I'll	put	this	here	lamp	in	the	winder	to	guide	my	darlin	'	back	home	t	'	me	.
患病的	放	这	这里	灯	在	这	卷线器	到	指导	我的	亲爱的	-	后退	家	t	-	我	.

我要把这盏灯放在灯座里，指引我的爱人回家。

([hi:; hi] ['tɔtəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ])

(	he	totters	toward	the	window	)
(	他	蹒跚学步	朝向	这	窗户	)

（他摇摇晃晃地走向窗户）

['kɜ:rt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

[hu:z] [hu:] [ɪn] [ə'merɪkə]

WHO'S	WHO	IN	AMERICA
谁是	WHO	在	美国

美国名人录

[lɪ'pɪnski] , ['eɪbrəhæm] , ['edɪtər] ; [bi:] . - , ['rʌʃə] , ['ɔ:gəst] - , - ; [es] . ['ɪzɪˌdɔ:r] [ænd; ənd]

LIPINSKI	,	Abraham	,	editor	;	b	.	Mogilef	,	Russia	,	August	16	,	1869	;	s	.	Isidor	and
利平斯基	,	亚伯拉罕	,	编辑	;	b	.	-	,	俄罗斯	,	八月	-	,	-	;	s	.	伊西多尔	和

['reɪtʃəl] (-) ;

Rachel	(	Hipski	)	;
瑞秋	(	-	)	;

利平斯基，亚伯拉罕，编辑；1869 年 8 月 16 日出生于俄罗斯莫吉廖夫；父亲是伊西多尔，母亲是雷切尔（希普斯基）；

[em] . ['serə] - , [ʌv; əv] - , ['rʌʃə] , - , ['li:ə] - , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

m	.	Sarah	Gondorfsky	,	of	Syschevka	,	Russia	,	1889	,	Leah	Ranalowski	,	of	New	York	,
米	.	莎拉	-	,	的	-	,	俄罗斯	,	-	,	莉亚	-	,	的	新的	约克	,

-

1897	,
-	,

m. Sarah Gondorfsky，俄罗斯西舍夫卡人，1889 年；Leah Ranalowski，纽约人，1897 年

['mɪnə] ['roʊzənswaɪg] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , - .

Minna	Rosensweig	,	of	New	York	,	1906	.
米娜	罗森斯威格	,	的	新的	约克	,	-	.

纽约的米娜·罗森斯威格，1906 年。

['edɪtər] , [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ['kwɔ:rtərli] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - ['dʒu:ɪʃ] [gə'zet] .

Editor	,	the	Socialist	Quarterly	,	the	Russian	-	Jewish	Gazette	.
编辑	,	这	社会主义	季刊	,	这	俄语	-	犹太人	公报	.

《社会主义季刊》和《俄裔犹太人公报》的编辑。

['ɔːθər]	:	“	['friːdəm]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[poʊlz]	,	”
Author	**:**	**“**	**Freedom**	**for**	**the**	**Poles**	**,**	**”**
作者	:	“	自由	为了	这	波兰人	,	”

作者：“波兰人的自由”

“	[ðə; ði]	[keɪs]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['pesnts]	,	”
“	**The**	**Case**	**for**	**the**	**Russian**	**Peasants**	**,**	**”**
“	这	案件	为了	这	俄语	农民	,	”

《为俄罗斯农民辩护》

“	[ðə; ði]	['deindʒəz]	[ʌv; əv]	[dɪ'mɑːkrəsi]	”	[ænd; ənd]	[ˌsɪks'tiːn]	['tʃɪldrən]	.
“	**The**	**Dangers**	**of**	**Democracy**	**”**	**and**	**sixteen**	**children**	**.**
“	这	危险	的	民主	”	和	十六	孩子们	.

《民主的危险》和十六个孩子。

[ə'dres]	:	[nuː]	[jɔːk]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
Address	**:**	**New**	**York**	**,**	**New**	**York**	**.**
地址	:	新的	约克	,	新的	约克	.

地址：纽约州纽约市。

[oʊ'kælə˛hæn]	,	['pætrɪk]	['maɪk(ə)l]	,	['pʌblɪk]	[ə'fɪʃ(ə)l]	;	[biː]	.	['dʌblɪn]	,	['aɪərlənd]	,	[dɪ'sembər]	[sɪks]	,	-	;
O'CALLAHAN	**,**	**Patrick**	**Michael**	**,**	**public**	**official**	**;**	**b**	**.**	**Dublin**	**,**	**Ireland**	**,**	**December**	**6**	**,**	**1873**	**;**
奥卡拉汉	,	帕特里克	迈克尔	,	民众	官方的	;	b	.	都柏林	,	爱尔兰	,	十二月	6	,	-	;

[es]	.	['ʃeɪməs]	[ænd; ənd]	['brɪdʒɪt]	(	[ˌoʊ'ʃeɪ]	)	;
s	**.**	**Seumas**	**and**	**Bridget**	**(**	**O'Shea**	**)**	**;**
s	.	西莫斯	和	布里奇特	(	奥谢	)	;

奥卡拉汉，帕特里克·迈克尔，公职人员；1873 年 12 月 6 日出生于爱尔兰都柏林；父亲是西莫斯，母亲是布里奇特（奥谢）；

[em]	.	['meri]	['ʃɔnɪsi]	,	[ʌv; əv]	-	,	['aɪərlənd]	,	['februeri]	-	,	-	;	[keɪm]	[tuː; tə]
m	**.**	**Mary**	**Shaughnessy**	**,**	**of**	**Glennamaddy**	**,**	**Ireland**	**,**	**February**	**12**	**,**	**1890**	**;**	**came**	**to**
米	.	玛丽	肖内西	,	的	-	,	爱尔兰	,	二月	-	,	-	;	来了	到

[nuː]	[jɔːk]	,
New	**York**	**,**
新的	约克	,

1890年2月12日与爱尔兰格伦纳马迪的玛丽·肖内西结婚；来到纽约。

-	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[pə'liːs]	[fɔːrs]	-	-	[ˌtuː'tuː]	,	['liːdər]	12th	[ə'sembli]	['dɪstrɪkt]	,	[nuː]
1891	**,**	**and**	**was**	**on**	**police**	**force**	**1891**	**-**	**2**	**,**	**leader**	**12th**	**Assembly**	**District**	**,**	**New**
-	,	和	曾是	在	警察	力量	-	-	2	,	领导者	12th	集会	区	,	新的

[jɔːk]	,
York	**,**
约克	,

1891年，曾任纽约州第12选区警官，1891-1892年间任职于纽约州警察局。

-	;	13th	[ə'sembli]	['dɪstrɪkt]	-	;	14th	[ə'sembli]	['dɪstrɪkt]	-	;	[kə'mɪʃənər]	[ʌv; əv]	[dɑːks]
1893	**;**	**13th**	**Assembly**	**District**	**1894**	**;**	**14th**	**Assembly**	**District**	**1895**	**;**	**commissioner**	**of**	**docks**
-	;	13th	集会	区	-	;	14th	集会	区	-	;	专员	的	码头

[ænd; ənd]	['feriz]	,
and	**ferries**	**,**
和	渡轮	,

1893年；第13选区议员；1894年；第14选区议员；1895年；码头和渡轮专员

[nuː]	[jɔːk]	,	[ænd; ənd]	['treʒərər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	,	-	;	['tæməni]	[hɔːl]	['liːdər]	-	.	.	.
New	**York**	**,**	**and**	**treasurer**	**of**	**the**	**board**	**,**	**1896**	**;**	**Tammany**	**Hall**	**leader**	**1895**	**.**	**.**	**.**
新的	约克	,	和	财务主管	的	这	木板	,	-	;	坦慕尼	大厅	领导者	-	.	.	.

1896年任纽约州董事会财务主管；1895年任坦慕尼协会领导人.....

[ə'dres]	:	[nuː]	[jɔːk]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
Address	**:**	**New**	**York**	**,**	**New**	**York**	**.**
地址	:	新的	约克	,	新的	约克	.

地址：纽约州纽约市。

- , [piːˈɛtroʊ] , [ˈtʃærəti] [ˈɔːrgənaɪzər] ; [biː] . [mɪˈlæn] , [ˈɪtəli] , [ɑːkˈtoʊbər] - , - ; [es] .
DREZETTI , Pietro , charity organizer ; b . Milan , Italy , October 10 , 1873 ; s .
- , 皮耶特罗 , 慈善机构 组织者 ; b . 米兰 , 意大利 , 十月 - , - ; s .
[ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi][ænd; ənd][məˈriːə] ([əˈretsəu]) ;
Garibaldi and Maria (Arezzo) ;
加里波第 和 玛丽亚 (阿雷佐) ;

德雷泽蒂，皮耶特罗，慈善组织者；1873 年 10 月 10 日出生于意大利米兰；父亲是加里波第，母亲是玛丽亚（阿雷佐）；

[em] . [ˈrɑːkə] - , [ʌv; əv] - , [ˈɪtəli] , - ; [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] - [ænd; ənd]
m . Rocca Frignano , of Giovinnazo , Italy , 1897 ; came to New York 1892 and
米 . 罗卡 - , 的 - , 意大利 , - ; 来了 到 新的 约克 - 和
[bɪˈgæn][æz; əz] [ˈbuːtˌblæk] ;
began as bootblack ;
开始 作为 擦鞋匠 ;

m. Rocca Frignano，1897 年出生于意大利焦维纳佐；1892 年来到纽约，最初是擦鞋匠；

[ˈliːdər] 6th [ˈdɪstrɪkt] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈræli] [klʌb] - - - ; [ˈɔːrgənaɪzd][ɪˈtæliən] [ˈtʃæritiz] [liːg] ,
leader 6th District Republican Rally Club 1899 - 1904 ; organized Italian Charities League ,
领导者 6th 区 共和党人 集会 俱乐部 - - - ; 组织 意大利语 慈善机构 联盟 ,
- ;
1906 ;
- ;

1899-1904 年担任第六区共和党集会俱乐部领导人；1906 年组织意大利慈善联盟；

[ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈtreʒərər] [ɪˈtæliən] [ˈtʃæritiz] [liːg] , - — , [ˈɪtəloʊˌɪˈtæloʊ] - [əˈmerɪkən]
president and treasurer Italian Charities League , 1906 — , Italo - American
总统 和 财务主管 意大利语 慈善机构 联盟 , - — , 意大利 - 美国人
[ˈtʃaʊdər] [klʌb] , - — , [ɪˈtæliən] [ˈɪmɪgrənt] [rɪˈliːf] [səˈsaɪəti] ,
Chowder Club , 1907 — , Italian Immigrant Relief Society ,
浓汤 俱乐部 , - — , 意大利语 移民 宽慰 社会 ,

意大利慈善联盟主席兼财务主管，1906 年至今；意美杂烩俱乐部主席，1907 年至今；意大利移民救济协会主席兼财务主管

- — , [ɪˈtæliən] [ˈwɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - — . [əˈdres] : [nuː] [jɔːk] , [nuː] [jɔːk] .
1908 — , Italian Workmen of the World , 1908 — . Address : New York , New York .
- — , 意大利语 工人 的 这 世界 , - — . 地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

1908—，世界意大利工人，1908—。地址：纽约州纽约市。

[ˈtʃɪlɪŋ] , [ˈældʒənən] [ˈrɔnəld] , [ˈpleɪraɪt] ; [biː] . [ˈmæntʃestər] , [ˈɪŋglənd] , [dɪˈsembər] [naɪn] , -
CHILLINGS , Algernon Ronald , playwright ; b . Manchester , England , December 9 , 1871
寒意 , 阿尔杰农 罗纳德 , 剧作家 ; b . 曼彻斯特 , 英格兰 , 十二月 9 , -
; [es] . [ˈhjuːbə(ː)t][ænd; ənd]['glædɪs] (-) ;
; s . Hubert and Gladys (Windcourt) ;
; s . 休伯特 和 格拉迪斯 (-) ;

奇林斯，阿尔杰农·罗纳德，剧作家；1871 年 12 月 9 日出生于英国曼彻斯特；父亲是休伯特，母亲是格拉迪斯（温德考特）；

[wʌz; wəz][ˈæktər][ɪn] [ˈlʌndən] , - - - ; [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] - ; [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr]
was actor in London , 1889 - 1903 ; came to America 1904 ; has written four
曾是 演员 在 伦敦 , - - - ; 来了 到 美国 - ; 有 书面 四
[əˈmerɪkən] [pleɪz] ,
American plays ,
美国人 演出 ,

1889年至1903年间在伦敦担任演员；1904年来到美国；创作了四部美国戏剧。

“ [lɔːrd] - [kleɪm] , ”
“ Lord Dethridge's Claim , ”
“ 主 - 宣称 , ”

“德斯里奇勋爵的诉求”，

“ [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [æt; ət] [ten] , ”
“ The Savoy at Ten , ”
“ 这 萨沃伊 在 十 , ”

“萨沃伊酒店十点钟”

“ [ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɑːnsɔːrt] ,
“ The Queen's Consort ,
“ 这 女王大学 配偶 ,

“王后的配偶，

” [ænd; ənd] “ ['leɪdi] [sɪsəliːz] [əd'ventʃər] . ” [hæz; həz] ['lektʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑːmə][æt; ət]
” and “ Lady Cicely's Adventure . ” Has lectured on the American drama at
” 和 “ 女士 西塞莉的 冒险 . ” 有 讲课 在 这 美国人 戏剧 在
[jeɪl] [ænd; ənd]['hɑːrvərd][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
Yale and Harvard Universities .
耶鲁大学 和 哈佛大学 大学 .

以及《西西莉夫人的奇遇》。曾在耶鲁大学和哈佛大学讲授美国戏剧。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] .
Vice - president Society of American Dramatists .
副 - 总统 社会 的 美国人 剧作家 .

美国剧作家协会副会长。

[ə'dres] : [nuː] [jɔːk] , [nuː] [jɔːk] .
Address : New York , New York .
地址 : 新的 约克 , 新的 约克 .

地址：纽约州纽约市。

- , ['^jstɑːv,'^ʌs-] , [eks] - ['kɑːŋgrəsmən] ; [biː] . ['duːsəldɔrf] , ['dʒɜːrməni] , [meɪ] - , - ; [es] .
OBERHALZ , Gustav , ex - congressman ; b . Düsseldorf , Germany , May 20 , 1868 ; s .
- , 古斯塔夫 , 前任 - 众议员 ; b . 杜塞尔多夫 , 德国 , 可能 - , - ; s .
['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd] ['hænə] (-) ;
Ludwig and Hannah (Draushauser) ;
路德维希 和 汉娜 (-) ;

奥伯哈尔茨，古斯塔夫，前国会议员； b.德国杜塞尔多夫，1868 年 5 月 20 日； s。路德维希和汉娜（德劳豪瑟）；

[em] . [kjuːnɪgənd] - , [ʌv; əv] - , ['dʒɜːrməni] , - , [tə'riːsə] [wæksəl] , [ʌv; əv]
m . Kunigunde Kartoffelbaum , of Teklenburg , Germany , 1884 , Theresa Waxel , of
米 . 库尼贡德 - , 的 - , 德国 , - , 特蕾莎 瓦克塞尔 , 的
- , ['dʒɜːrməni] , - ;
Neuholdensleben , Germany , 1889 ;
- , 德国 , - ;

米。 Kunigunde Kartoffelbaum，德国特克伦堡，1884 年；Theresa Waxel，德国诺伊霍尔登斯莱本，1889 年；

[keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] ['stɪrɪdʒ] - ; [dʒɔɪnd][ðə; ði]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - -
came to America in steerage 1886 ; joined the Deutsche Gesellschaftsverein 1886
来了 到 美国 在 统舱 - ; 加入 这 德语 - -
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['prezɪdənt] [ɪn] - ;
and became its president in 1896 ;
和 成为 它是 总统 在 - ;

1886 年乘三等舱来到美国；1886 年加入德国协会，1896 年成为该协会主席；

['mɜːdʒd] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vædɝlənd] [bʌnd] ;
merged this organization in 1897 with the Vaderland Bund ;
合并 这 组织 在 - 和 这 瓦德兰 外滩 ;

1897年，该组织与祖国联盟合并；

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn] - .
presented his native city with a library in 1898 .
呈现 他的 本国的 城市 和 一个 图书馆 在 - .

1898年，他向家乡捐赠了一座图书馆。

['ɔːθər] : “ ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ˌju ɛn 'di]['dɜ˞ː] ['kaɪzər] .
Author : “ Deutschland und Der Kaiser .
作者 : “ 德国 和 德尔 凯撒 .

作者：《德国与德皇》。

” [ə'dres] : ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [nuː] [jɔːk] .
” Address : Brooklyn , New York .
” 地址 : 布鲁克林 , 新的 约克 .

地址：纽约布鲁克林。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]
“ A LITTLE CHILD SHALL LEAD THEM
“ 一个 小的 孩子 将 带领 他们

“孩童将引领他们”

” [baɪ]
” By
” 经过

“经过

[ðə; ði] [snoʊ] [swɜːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [greɪt] [gʌsts] .
The snow swirled against the window in great gusts .
这 雪 旋转 反对 这 窗户 在 伟大的 阵风 .

狂风呼啸，雪花拍打着窗户。

['ægəθə] ['bruːstər] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [greɪt] .
Agatha Brewster sat looking into the flaming grate .
阿加莎 布鲁斯特 卫星 寻找 进入 这 炽盛 格特 .

阿加莎·布鲁斯特坐在那里，望着燃烧的炉栅。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] [dɪr] ? ” [æskt] ['beti] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
“ What's the matter , mamma dear ? ” asked Betty , her little daughter .
“ 是什么 这 事情 , 妈妈 亲爱的 ? ” 问 贝蒂 , 她 小的 女儿 .

“妈妈，怎么了？”她的小女儿贝蒂问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .
“ You look so sad — and this is Christmas eve .
“ 你 看 所以 伤心 — 和 这 是 圣诞节 前夕 .

“你看上去很伤心——而今天是平安夜。”

” ['ægəθə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Agatha did not answer .
” 阿加莎 做过 不是 回答 .

阿加莎没有回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She could not trust her voice .
她 可以 不是 相信 她 嗓音 .

她无法相信自己的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
There was a mist before her eyes .
那里 曾是 一个 薄雾 前 她 眼睛 .

她眼前一片朦胧。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
She sat there thinking , thinking , thinking .
她 卫星 那里 思维 , 思维 , 思维 .

她坐在那里，想着，想着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [tə'naɪt] [ðæt] [deɪv] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd]['pɑːrtɪd]

It	was	just	a	year	ago	tonight	that	Dave	,	her	husband	,	had	parted
它	曾是	只是	一个	年	前	今晚	那	戴夫	,	她	丈夫	,	有	分手了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]['æŋgər] .

from	her	in	anger	.
从	她	在	愤怒	.

就在一年前的今晚，她的丈夫戴夫愤怒地与她分手了。

[sɪns] [ðen] [noʊ][wɜːrd] , [noʊ] ['letər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['endləs] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɪdiəs]

Since	then	no	word	,	no	letter	—	nothing	but	endless	conferences	with	that	hideous
自从	然后	不	单词	,	不	信	—	没有什么	但	无尽的	会议	和	那	可怕

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

此后，杳无音信，只有与那个可怕的律师没完没了的会面。

[ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [kən'dəʊlənsiz] [ʌv; əv] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] , [ðə; ði] [dʌl] [hɑːrt] - [eɪk] , [ðə; ði]

the	unbearable	condolences	of	well	-	meaning	friends	,	the	dull	heart	-	ache	,	the
这	难以忍受	慰问	的	出色地	-	意义	朋友们	,	这	乏味的	心	-	疼痛	,	这

[θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['beti] . . . .

thought	of	little	Betty	.	.	.	.
想法	的	小的	贝蒂	.	.	.	.

来自好心朋友的难以承受的慰问，隐隐作痛的心痛，以及对小贝蒂的思念……

['beti] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Betty	crept	noiselessly	down	the	stairs	.
贝蒂	悄悄地爬	无声	向下	这	楼梯	.

贝蒂悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯。

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
“	爸爸	!

“爸爸!

[oʊ] , ['pɑːpə] !

Oh	,	papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸!

[maɪ]['pɑːpə] !

My	papa	!
我的	爸爸	!

我的爸爸!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juːv] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

“	You've	come	home	again	.
“	你已经	来	家	再次	.

你又回家了。

[wəʊnt]['sæntə] ['klɔz] [biː; bi][glæd] !

Won't	Santa	Claus	be	glad	!
惯于	圣诞老人	克劳斯	是	高兴的	!

圣诞老人一定会很高兴的!

” ['bruːstər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [græbd] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld][tuː; tə]

”	**Brewster**	,	**his**	**eyes**	**suddenly**	**blinded**	**with**	**tears**	,	**grabbed**	**the**	**sweet**	**child**	**to**
”	布鲁斯特	,	他的	眼睛	突然	失明	和	眼泪	,	抓住	这	甜的	孩子	到

[hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

his	**breast**	**and**	**hugged**	**her**	**,**
他的	胸部	和	拥抱	她	,

布鲁斯特双眼突然被泪水模糊，一把将可爱的孩子抱在怀里，紧紧地搂着她。

[oʊ] , [soʊ][kloʊz] !

oh	**,**	**so**	**close**	**!**
哦	,	所以	关闭	!

哦，就差一点点!

[ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	**then**	**,**	**bending**	**down**	**,**	**he**	**kissed**	**the**	**brave**	**little**	**woman**	**at**	**his**	**side**	**.**
和	然后	,	弯曲	向下	,	他	亲吻	这	勇敢的	小的	女士	在	他的	边	.

然后，他弯下腰，亲吻了身边这位勇敢的小女人。

[ðə; ði][end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt][tuː; tə] [seɪv]

If	**you**	**want**	**to**	**read**	**the**	**parts**	**of**	**this**	**story**	**that**	**have**	**been**	**left**	**out**	**to**	**save**
如果	你	想	到	读	这	部分	的	这	故事	那	有	到过	左边	出去	到	节省

[ɪŋk] ,

ink	**,**
墨水	,

如果你想阅读为了节省篇幅而省略的故事部分，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['eni] - [sent] ['mægəziːn] .

you	**will**	**find**	**the**	**whole**	**thing**	**in**	**any**	**issue**	**of**	**any**	**15**	**cent**	**magazine**	**.**
你	将要	寻找	这	所有的	事物	在	任何	问题	的	任何	-	中心	杂志	.

任何一本售价15美分的杂志，任何一期都会刊登这篇文章。

[aɪ] [seɪ] ['eni] ['ɪʃuː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] , [get] ['eni] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

I	**say**	**any**	**issue**	**,**	**but**	**if**	**you**	**want**	**to**	**make**	**doubly**	**sure**	**,**	**get**	**any**	**Christmas**	**issue**	**.**
我	说	任何	问题	,	但	如果	你	想	到	制作	双倍	当然	,	得到	任何	圣诞节	问题	.

我说任何一期都可以，但如果你想万无一失，那就买任何一期圣诞特刊。

[ðə; ði] ['letərz]

THE	**LETTERS**
这	信件

信件

[æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['prɑːbləm] [pleɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][piˈniərəu] , ['henri] ['ɑːrθər]

AN	**ALPHABETICAL**	**PROBLEM**	**PLAY**	**AFTER**	**THE**	**MANNER**	**OF**	**PINERO**	**,**	**HENRY**	**ARTHUR**
一个	按字母顺序排列	问题	玩	后	这	方式	的	皮内罗	,	亨利	亚瑟

[dʒəʊnz] ,

JONES	**,**
琼斯	,

以皮内罗 (Henry Arthur Jones) 的方式播放字母问题，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [deɪ] .

AND	**OTHER**	**DRAMATISTS**	**OF**	**A**	**BYGONE**	**DAY**	**.**
和	其他	剧作家	的	一个	逝去的	天	.

以及其他昔日的剧作家。

['fɔːrwɜːrd] : [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] ,

FOREWORD	**:**	**A**	**season**	**or**	**so**	**ago**	**,**
前言	:	一个	季节	或者	所以	前	,

前言：大约一个季度前，

['mɪstər] . ['sɪrəl] ['mɔd] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔ'rɛt] ['teilə] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
Mr **.** **Cyril** **Maude** **and** **Miss** **Laurette** **Taylor** **attracted** **considerable** **attention** **in** **a**
先生 . 西里尔 莫德 和 错过 劳蕾特 泰勒 吸引 大量 注意力 在 一个
[wʌn] - [wɜːrd] [pleɪ] — [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] ,
one **-** **word** **play** **—** **a** **play** **in** **one** **act** **,**
一 - 单词 玩 — 一个 玩 在 一 行为 ,

西里尔·莫德先生和劳蕾特·泰勒小姐凭借一个字的独幕剧——一个单幕剧——引起了相当大的关注。

[iːtʃ] [laɪn][ʌv; əv] [huːz] ['daɪəlɔːg] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
each **line** **of** **whose** **dialogue** **consisted** **of** **a** **single** **word** **.**
每个 线 的 谁 对话 由……组成 的 一个 单身的 单词 .

他的每句台词都只有一个单词。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['pʌblɪk] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] ['nɑːv(ə)lti] ,
In **order** **to** **meet** **the** **insistent** **public** **demand** **for** **constantly** **increased** **novelty** **,**
在 命令 到 见面 这 坚持 民众 要求 为了 不断地 增加 新奇 ,

为了满足公众对不断增加的新奇事物的持续需求，

[aɪ] [səb'mɪt] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['dɜːrnɪər][kriː][ɪn][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
I **submit** **herewith** **what** **is** **probably** **the** **dernier** **cri** **in** **dramatic** **literature**
我 提交 此附 什么 是 大概 这 德尼尔 cri 在 戏剧性 文学
— [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn] ['letər] .
— **a** **play** **in** **one** **letter** **.**
— 一个 玩 在 一 信 .

我在此呈上可能是戏剧文学中最最后的呐喊——一封信中的剧本。

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['zækɝi] - :
ZACHERY **EBBSMITH** **:**
扎克里 - :

扎克里·埃布史密斯：

[ðə; ði]['juːʒuəl]['prɑːbləm] [pleɪ] ['hʌzbənd] .
The **usual** **problem** **play** **husband** **.**
这 通常 问题 玩 丈夫 .

扮演丈夫的常见问题。

[fə'lɪʃə] - :
FELICIA **EBBSMITH** **:**
费利西亚 - :

费利西亚·埃布斯密斯：

[ðə; ði]['juːʒuəl]['prɑːbləm] [pleɪ] [waɪf] .
The **usual** **problem** **play** **wife** **.**
这 通常 问题 玩 妻子 .

扮演妻子的常见问题。

['rɑːbərt] ['tʃɑːrtərɪs] :
ROBERT **CHARTERIS** **:**
罗伯特 查特里斯 :

罗伯特·查特里斯：

[ðə; ði]['juːʒuəl]['prɑːbləm] [pleɪ] ['lʌvər] .
The **usual** **problem** **play** **lover** **.**
这 通常 问题 玩 情人 .

常见的问题，游戏爱好者。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] : [ðə; ði]['juːʒuəl]['prɑːbləm] [pleɪ] ['bʌtlər] .

JENKINS	:	The	usual	problem	play	butler	.
詹金斯	:	这	通常	问题	玩	管家	.

詹金斯：扮演管家的常见问题。

[siːn] :

SCENE	:
场景	:

场景：

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs] .

The	drawing	-	room	of	Ebbsmith's	house	.
这	绘画	-	房间	的	-	房子	.

埃布斯密斯家的客厅。

['eni] [oʊld] [set] [wɪl] [duː] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] - [hʌŋ] ['entrəns] [æt; ət][ɑːr] .

Any	old	set	will	do	,	provided	only	there	is	a	portière	-	hung	entrance	at	R	.
任何	老的	放	将要	做	,	假如	仅有的	那里	是	一个	门帘	-	悬挂	入口	在	拉	.

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

任何旧布景都可以，只要在 R. 2 处有一个挂着门帘的入口即可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .

in	which	the	husband	may	make	his	unexpected	appearance	.
在	哪个	这	丈夫	可能	制作	他的	意外	外貌	.

丈夫可能会出人意料地出现。

[taɪm] : [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .

TIME	:	An	evening	in	May	.
时间	:	一个	晚上	在	可能	.

时间：五月的一个晚上。

[pleɪs] : [nuː] [jɔːk] .

PLACE	:	New	York	.
地方	:	新的	约克	.

地点：纽约。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , ['mɪsɪz] . - ([ə; eɪ] [bruː'net] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['laɪknəs]

When	the	curtain	rises	,	Mrs	.	Ebbsmith	(	a	brunette	with	an	uncanny	likeness
什么时候	这	窗帘	上升	,	太太	.	-	(	一个	棕发	和	一个	不可思议	相似

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl]) ,

to	Mrs	.	Patrick	Campbell	)	,
到	太太	.	帕特里克	坎贝尔	)	,

幕布拉开时，埃布史密斯夫人（一位棕发女子，长相酷似帕特里克·坎贝尔夫人）

[ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɑːrmz] .

is	discovered	in	Charteris	'	arms	.
是	发现	在	查特里斯	-	武器	.

在查特里斯的怀里发现。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[iː] .

E	.
E	.

E.

([ɪn] ['pæʃənət] ['ekstəsi])
(in passionate ecstasy)
(在 热情的 狂喜)

（欣喜若狂）

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['dɪtoʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

(['zækɜ-i] - ['duːli] [ə'pɪrz] [ɪn] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ɑːr] . [ˌtuː'tuː] .
(Zachery Ebbsmith duly appears in doorway at R . 2 .
(扎克里 - 正式地 出现 在 门口 在 拉 . 2 .

（扎克里·埃布史密斯如约出现在 R. 2 的门口。

[ðə; ði]['lʌvəz]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [tɜːrnd])
The lovers cannot see him as their backs are turned)
这 恋人 不能 看 他 作为 他们的 背部 是 转向)

（恋人们背对着他，所以看不到他）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

([stɪl] [ɪn] ['pæʃənət] ['ekstəsi])
(still in passionate ecstasy)
(仍然 在 热情的 狂喜)

（仍沉浸在激情狂喜之中）

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['dɪtoʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

(['mɪsɪz] . - [friːz] [hɜːr'self] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɪm'breɪs] .
(Mrs . Ebbsmith frees herself reluctantly from Charteris ' embrace .
(太太 . - 自由 她自己 勉强 从 查特里斯 - 拥抱 .

（埃布史密斯夫人不情愿地挣脱了查特里斯的拥抱。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] -)
She turns and catches sight of Ebbsmith)
她 转弯 和 捕获物 视线 的 -)

她转过身，看到了埃布史密斯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['stedi] [geɪz])
(cowering before her husband's steady gaze)
(畏缩 前 她 丈夫的 稳定的 目光)

（在丈夫坚定的目光下瑟瑟发抖）

[juː] !
U !
U !

你!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['kwaɪətli])
(quietly)
(悄悄)

（悄悄）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ])
(under his breath)
(在下面 他的 气息)

（低声说道）

[dʒiː] !
G !
G !

G!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

(['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] - , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
(sinking to her knees before Ebbsmith , seizing his hands in supplication , and
(下沉 到 她 膝盖 前 - , 抓住 他的 双手 在 恳求 , 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli])
looking at him appealingly)
寻找 在 他 吸引人的)

（她跪倒在埃布史密斯面前，抓住他的双手恳求，用哀求的眼神望着他）

“ [ziː] ” !
“ Z ” !
“ Z ” !

“Z”!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['æŋgrəli] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(angrily withdrawing his hand)
(愤怒地 撤退 他的 手)

（愤怒地缩回手）

[juː] — —
U — —
U — —

你——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

([ɪn] [terz] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(in tears , interrupting)
(在 眼泪 , 打断)

（哽咽着，打断）

[ɑːr] ?
R ?
拉 ?

是吗?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['vaɪələntli] ; [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ])
(violently ; between his teeth)
(暴力 ; 之间 他的 牙齿)

（猛烈地；从牙齿间）

[ə; eɪ] — —
A — —
一个 — —

一个 -

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] .
E .
E .

E.

([ɪn] [terz] , [ə'gen] ['kʌtɪŋ] [ɪn])
(in tears , again cutting in)
(在 眼泪 , 再次 切割 在)

（哽咽着，再次插话）

[ə; eɪ] ?
A ?
一个 ?

一个?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf])
(with a laugh)
(和 一个 笑)

（笑着）

[dʒeɪ] !
J !
J !

J!

['tʃɑ:rtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([ɪn] [greɪt] [sər'praɪz])
(in great surprise)
(在 伟大的 惊喜)

（非常惊讶）

[dʒeɪ] ?
J ?
J ?

J?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([rɪˈpiːtɪŋ] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
(repeating , nodding his head)
(重复 , 点头 他的 头)

（重复，并点头）

[dʒeɪ] ! !
J ! !
J ! !

J!!

[ˈtʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([ɪn] [ˈwʌndər])
(in wonder)
(在 想知道)

（惊奇地）

[waɪ] ?
Y ?
是 ?

是吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

([ˈdɪtoʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[waɪ] ?
Y ?
是 ?

是吗?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz])
(with a grim smile , displaying a bundle of letters)
(和 一个 严峻 微笑 , 显示 一个 捆 的 信件)

（脸上带着一丝苦笑，展示着一叠信件）

[siː] !
C !
C !

C!

(['mɪsɪz] . [iː] . [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['əlɑːrm] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [naʊ] [wʌt]
(Mrs . E . and Charteris look at each other in alarm , realising now what
(太太 . E . 和 查特里斯 看 在 每个 其他 在 警报 , 意识到 现在 什么
- [aɪ'rɑːnɪk] [twɪt] [miːnz])
Ebbsmith's ironic twitting means)
- 讽刺的是 推特 方法)

（E夫人和查特里斯惊恐地对视一眼，现在她们终于明白埃布史密斯讽刺的推文是什么意思了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

[eɪtʃ] — — !
H — — !
H — — !

哈——！

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['weɪvɪŋ] [ðə; ðiː] ['letərz] ['tɔːntɪŋli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz])
(waving the letters tauntingly under his wife's eyes)
(挥手 这 信件 嘲讽地 在下面 他的 妻子的 眼睛)

（在妻子眼前嘲讽地挥舞着信件）

[siː] !
C !
C !

C！

(['mɪsɪz] . [iː] . [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] .
(Mrs . E . endeavours to speak .
(太太 . E . 努力 到 说话 .

（E夫人努力开口说话。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] - [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðiː]
She tries to summon courage to ask Ebbsmith how and where he got the
她 尝试 到 召唤 勇气 到 问 - 如何 和 在哪里 他 得到 这
['kerləsli] - ['gɑːrdɪd] ,
carelessly - guarded ,
粗心大意 - 守卫 ,

她鼓起勇气问埃布史密斯，他是如何以及从哪里得到那些保管不严的物品的，

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letərz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] ['mʌfld] [θruː] [fɪr] .
incriminating letters , but her lips are muffled through fear .
有罪证 信件 , 但 她 嘴唇 是 闷音 通过 害怕 .

她收到了一些罪证信件，但恐惧让她哽咽难言。

- [weɪts] ['peɪʃntli] , ['snɪrɪŋli] .
Ebbsmith waits patiently , sneeringly .
- 等待 耐心 , 冷笑着 .

埃布史密斯耐心地等待着，脸上带着嘲讽的笑容。

[ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] — —)
Then , seeing his wife's hopeless struggle to phrase the question — —)
然后 , 看到 他的 妻子的 绝望 斗争 到 短语 这 问题 — —)

然后，看到妻子费尽心思却又无力地问出那个问题——）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪv]['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ,
(quietly taking a five dollar bill from his wallet , and holding it aloft ,
(悄悄 采取 一个 五 美元 账单 从 他的 钱包 , 和 保持 它 高空 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl])
with a significant smile)
和 一个 重要的 微笑)

（他悄悄地从钱包里掏出一张五美元钞票，高高举起，脸上带着意味深长的微笑）

[ə; eɪ] — — .
A — — .
一个 — — .

一个 - 。

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['pʌz(ə)ld])
(puzzled)
(困惑)

（困惑）

[ə; eɪ] ?
A ?
一个 ?

一个?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] ['entrəns] [æt; ət][ɑːr] . [ˌtuː'tuː])
(nodding toward entrance at R . 2)
(点头 朝向 入口 在 拉 . 2)

（朝 R. 2 入口点头）

[viː] .
V .
V .

五、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[iː] .
E **.**
E .

E.

([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend])
(beginning to comprehend)
(开始 到 理解)

（开始理解）

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [bel] .
(she rushes to bell .
(她 冲刺 到 钟 .

（她冲向铃铛。

[ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [braibd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] [lɑːdʒ]
She presses it in order to summon the bribed Jenkins and lodge
她 出版社 它 在 命令 到 召唤 这 受贿 詹金斯 和 小屋
[hɜːr; hər][ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .
her accusations against him for his deceit .
她 指控 反对 他 为了 他的 欺骗 .

她坚持要求传唤被贿赂的詹金斯，并指控他欺骗。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There is a pause .
那里 是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['entər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Enter Jenkins .
进入 詹金斯 .

詹金斯登场。

['mɪsɪz] . - [meɪks] [tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Ebbsmith makes to speak .
太太 . - 制作 到 说话 .

埃布史密斯太太准备说话。

- [ˌɪntə'rʌpts] [hɜːr; hər] .)
Ebbsmith interrupts her .)
- 中断 她 .)

埃布史密斯打断了她。）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['kwaɪətli])
(to Jenkins , quietly)
(到 詹金斯 , 悄悄)

（小声对詹金斯说）

[tiː] .
T **.**
T .

T.

(['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][nɑːdz][ænd; ənd]['eksits] .
(**Jenkins** **nods** **and** **exits** **.**
(詹金斯 点头 和 出口 .

（詹金斯点点头，离开了。）

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
There **is** **another** **pause** **.**
那里 是 其他 暂停 .

又是一阵停顿。

['tʃɑːrtərɪs] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs]
Charteris **attempts** **to** **conceal** **his** **nervousness**
查特里斯 尝试 到 隐藏 他的 紧张

查特里斯试图掩饰自己的紧张情绪。

[baɪ] ['pʌfɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
by **puffing** **nonchalantly** **at** **a** **cigarette** **.**
经过 抽气 漫不经心地 在 一个 卷烟 .

他若无其事地吞下一口烟。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['entərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .
Jenkins **enters** **with** **the** **tea** **.**
詹金斯 进入 和 这 茶 .

詹金斯端着茶进来了。

- ['məuʃənz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl]
Ebbsmith **motions** **his** **wife** **and** **Charteris** **to** **take** **their** **seats** **at** **the** **small**
- 运动 他的 妻子 和 查特里斯 到 拿 他们的 座位 在 这 小的
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

埃布史密斯示意他的妻子和查特里斯在小桌旁坐下。

['pʌz(ə)ld] , [ðeɪ] [ə'beɪ] .
Puzzled **,** **they** **obey** **.**
困惑 , 他们 服从 .

他们感到困惑，但还是服从了。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pɔːz] [ænd; ənd]['eksits] .)
Jenkins **pours** **and** **exits** **.** **)**
詹金斯 倾倒 和 出口 .)

詹金斯倒完酒后离开。）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hændz] ['tʃɑːrtərɪs])
(**taking** **from** **his** **pocket** **two** **railroad** **tickets** **,** **one** **of** **which** **he** **hands** **Charteris** **)**
(采取 从 他的 口袋 二 铁路 门票 , 一 的 哪个 他 双手 查特里斯)

（他从口袋里掏出两张火车票，递给查特里斯一张）

[juː] .
U **.**
U .

美国

['tʃɑ:rtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([pər'plekst])
(perplexed)
(困惑)

（困惑）

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['nɑ:dɪŋ] ['fɜ:rmli])
(nodding firmly)
(点头 牢牢)

（用力点头）

[ju:] !
U !
U !

你!

(- [naʊ] [hændz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf])
(Ebbsmith now hands the other ticket to his wife)
(- 现在 双手 这 其他 票 到 他的 妻子)

（埃布史密斯把另一张票递给了他的妻子）

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([æz; əz] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['pʌz(ə)ld] [hændz] ; [ɪn] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r])
(as he gives it into her puzzled hands ; in same tone as before)
(作为 他 给予 它 进入 她 困惑 双手 ; 在 相同的 语气 作为 前)

（他用和之前一样的语气，将东西递到她疑惑的手中）

[ju:] !
U !
U !

你!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[i:] .
E .
E .

E.

([ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [bɪ'wɪldərmənt])
(in a tone of nervous bewilderment)
(在 一个 语气 的 紧张的 困惑)

（语气中带着紧张和困惑）

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['nɑːdɪŋ] ['fɜːrmli])
(nodding firmly)
(点头 牢牢)

（用力点头）

[juː] !
U **!**
U !

你!

(['mɪsɪz] . [iː] . [ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
(Mrs . E . and Charteris look at each other .
(太太 . E . 和 查特里斯 看 在 每个 其他 .

（E夫人和查特里斯互相看了一眼。）

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] .
Their expressions suggest anything but a feeling of personal comfort .
他们的 表达式 建议 任何事物 但 一个 感觉 的 个人的 舒适 .

他们的表情丝毫没有流露出舒适自在的感觉。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['tɪkɪts])
They look at each other's tickets)
他们 看 在 每个 其他的 门票)

他们互相查看对方的票）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['riːdɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][roʊd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['tɪkɪt])
(reading name of road on top of ticket)
(阅读 姓名 的 路 在 顶部 的 票)

（读着票顶上的道路名称）

“ [biː] — — .
“ B — — .
“ B — — .

“B——。

” ([hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] [dɪmd] [baɪ] [terz] , [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][rest] .
” (her eyes , still dimmed by tears , prevent her from seeing the rest .
” (她 眼睛 , 仍然 调暗 经过 眼泪 , 防止 她 从 看到 这 休息 .

（她的眼睛仍然被泪水模糊，无法看清其余的东西。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ðə; ði] “ [ænd; ənd] ” [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] “ [biː] ”)
She starts to mumble the “ and ” which follows the “ B ”)
她 开始 到 咕哝 这 “ 和 ” 哪个 跟随 这 “ B ”)

她开始喃喃自语“和”，紧随“B”）之后。

“ [en] — — .
“ n — — .
“ n — — .

“n——。

” ([bʌt; bət] [gets] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] ['kraɪɪŋ])
” (but gets no further , and breaks down crying)
” (但 获得 不 更远 , 和 休息 向下 哭泣)

（但他再也说不下去了，然后崩溃大哭）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd])
(finishing the name of the road)
(精加工 这 姓名 的 这 路)

（补全道路名称）

“ [oʊ] .
“ O .
“ 哦 .

“O.

” (['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd] - [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɪksɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl])
” (Charteris and Ebbsmith look at each other fixedly across the tea - table)
” (查特里斯 和 - 看 在 每个 其他 固定地 穿过 这 茶 - 桌子)

（查特里斯和埃布史密斯隔着茶几，目光紧紧地对视着）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

([dɪ'lɪbərətli])
(deliberately)
(故意地)

（故意地）

[juː] — — .
U — — .
U — — .

你——。

(- [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz])
(Ebbsmith lifts his eyebrows)
(- 电梯 他的 眉毛)

（埃布史密斯挑了挑眉）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['hɑːtli])
(hotly)
(热)

（热的）

[biː] — — .
B — — .
B — — .

B——。

(- [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz])
(Ebbsmith lifts his eyebrows)
(- 电梯 他的 眉毛)

（埃布史密斯挑了挑眉）

['tʃɑːrtərɪs]
CHARTERIS
查特里斯

特许人

(['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] “ [dæmd] , ” [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði]
(choking back the “ damned , ” and , flinging down his hand in disgust at the
(窒息 后退 这 “ 该死的 , ” 和 , 投掷 向下 他的 手 在 厌恶 在 这
[hoʊl] ['bɪznəs])
whole business)
所有的 商业)

（强忍住“该死的”这句脏话，厌恶地挥了挥手）

- [el] !
' L !
- L !

'L!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

(['raɪzɪŋ] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] , [sɪg'nɪfɪkəntli])
(rising , going to door and holding aside the portières , significantly)
(上升 , 去 到 门 和 保持 旁边 这 门房 , 显著地)

（起身，走到门口，拉开门帘，意味深长地）

[piː] !
P !
P !

P!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['sɔbiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌriːə'weɪkənd] [oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər] ['zækɚi])
(sobbing out her reawakened old love for Zachery)
(啜泣 出去 她 重新觉醒 老的 爱 为了 扎克里)

（抽泣着诉说她对扎克里重燃的旧情）

“ [ziː] ” !
“ Z ” !
“ Z ” !

“Z”!

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([ɪn'sɪstɪŋ] ; [ɪn]['iːv(ə)n][toʊn])
(insisting ; in even tone)
(坚持 ; 在 甚至 语气)

（语气坚定，语气平稳）

[diː] !
D !
D !

D!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[iː] .
E .
E .

E.

(['sɔbiŋ] ['waɪldli])
(sobbing wildly)
(啜泣 疯狂地)

（嚎啕大哭）

“ [ziː] ” ! !
“ Z ” ! !
“ Z ” ! !

“Z”！ ！

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

([wɪð; wɪθ]['æbsəluːt][faɪ'nælətɪ])
(with absolute finality)
(和 绝对 最终性)

（绝对确定）

[kjuː] ! !
Q ! !
问 ! !

Q!

(['tʃɑːrtərɪs] [θroʊz] [ə; eɪ] [ræp] [ə'raʊnd]['mɪsɪz] . - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [liːd]
(Charteris throws a wrap around Mrs . Ebbsmith's shoulders and starts to lead
(查特里斯 投掷 一个 裹 大约 太太 . - 肩膀 和 开始 到 带领
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
her from the room .
她 从 这 房间 .

（查特里斯将一条披肩披在埃布史密斯太太的肩上，开始领着她离开房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
At the doorway , with a cry of anguish ,
在 这 门口 , 和 一个 哭 的 痛苦 ,

在门口，传来一声痛苦的呼喊，

['mɪsɪz] . - [breɪks] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs] - [ɑːrm][ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]

Mrs	.	Ebbsmith	breaks	from	Charteris	'	arm	and	throws	herself	into	the	arms
太太	.	-	休息	从	查特里斯	-	手臂	和	投掷	她自己	进入	这	武器

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

埃布斯密斯太太挣脱了查特里斯的手臂，扑进了丈夫的怀里。

[ə; eɪ][smaɪl] [spredz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætɚz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt]

A	smile	spreads	over	the	latter's	features	as	he	realises	the	complete
一个	微笑	传播	超过	这	后者的	特征	作为	他	意识到	这	完全的

[ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

effectiveness	of	the	cure	he	has	practised	upon	his	wife	,
效力	的	这	治愈	他	有	已实践	之上	他的	妻子	,

当他意识到自己对妻子使用的疗法完全有效时，后者脸上露出了笑容。

[ʌv; əv][ðə; ði]['strætədʒəm][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm] ['tʃɑːrtərɪs] [fər'evər]

of	the	stratagem	by	which	he	has	won	her	away	from	Charteris	forever
的	这	策略	经过	哪个	他	有	韩元	她	离开	从	查特里斯	永远

,

,

,

他用什么计谋把她永远从查特里斯身边赢走了呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪkəri] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] ['tʃɑːrtərɪs] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

of	the	trickery	by	which	he	has	shown	Charteris	up	to	her	for	the
的	这	诡计	经过	哪个	他	有	所示	查特里斯	向上	到	她	为了	这

[ˌɪnsɪn'sɪr] [fɪ'lændərər] [hiː; hi][ɪz] ,

insincere	philanderer	he	is	,
虚伪的	花花公子	他	是	,

他用种种诡计向她揭露了查特里斯虚伪花花公子的真面目。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃɑːrtərɪs] - [plæn][tuː; tə]

of	the	device	of	pretending	to	concur	in	her	and	Charteris	'	plan	to
的	这	设备	的	假装	到	同意	在	她	和	查特里斯	-	计划	到

[ɪ'loʊp] .

elope	.
私奔	.

她假装同意自己和查特里斯私奔的计划。

[hiː; hi][klɑːsps][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

He	clasps	her	close	to	him	and	presses	a	kiss	on	her	brow	.
他	扣环	她	关闭	到	他	和	出版社	一个	吻	在	她	眉头	.

他将她紧紧搂在怀里，在她额头上印下一个吻。

['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Charteris	takes	up	his	hat	,	gloves	,	and	stick	from	the	piano	,
查特里斯	需要	向上	他的	帽子	,	手套	,	和	戳	从	这	钢琴	,

查特里斯从钢琴上拿起帽子、手套和琴槌。

[ænd; ənd][tɪp] - [toʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðer; ðər] [fɔːlz] [ðə; ði]

and	tip	-	toes	from	the	room	as	there	falls	the
和	提示	-	脚趾	从	这	房间	作为	那里	瀑布	这

然后踮着脚尖走出房间，这时.....

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

[ˌprɔmə'neɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˌpæntə'luːn]
PROMENADES **WITH** **PANTALOON**
长廊 和 灯笼裤

穿着灯笼裤的漫步

[aɪ]
I
我

我

['brɔːdweɪ] ['pleɪraɪt] — [wʌn] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði][moʊst]
Broadway **playwright** **—** **one** **who** **possesses** **the** **ability** **to** **compress** **the** **most**
百老汇 剧作家 — 一 WHO 拥有 这 能力 到 压缩 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn] ['sevrəl] ['kærəktərz] - ['laifˌtaimz] ['ɪntuː] [tuː] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['aʊərz] .
interesting **episodes** **in** **several** **characters** **'** **lifetimes** **into** **two** **uninteresting** **hours** **.**
有趣的 剧集 在 一些 人物 - 一生 进入 二 无聊 小时 .

百老汇剧作家——他有能力将几个角色一生中最精彩的片段压缩成两个乏味的小时。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æktɪŋ] , [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ([wʌn]) [daʊt] [ɔːr]
The **art** **of** **emotional** **acting** **,** **on** **Broadway** **,** **consists** **in** **expressing** **(** **1** **)** **doubt** **or**
这 艺术 的 情绪 表演 , 在 百老汇 , 由 在 表达 (1) 怀疑 或者
['pʌzlmənt] ,
puzzlement **,**
困惑 ,

百老汇的情感表演艺术在于表达（1）怀疑或困惑，

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] ; ([ˌtuː'tuː]) [sər'praɪz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['bækwərdz] ; ([θriː]
by **scratching** **the** **head** **;** **(** **2** **)** **surprise** **,** **by** **taking** **a** **sudden** **step** **backwards** **;** **(** **3**
经过 抓挠 这 头 ; (2) 惊喜 , 经过 采取 一个 突然 步 向后 ; (3
) [griːf] ,
) **grief** **,**
) 悲伤 ,

（1）挠头；（2）惊讶，突然后退一步；（3）悲伤，

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hed] ; ([fɔːr]) [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ([ɪf]
by **turning** **the** **back** **to** **audience** **and** **bowing** **head** **;** **(** **4** **)** **determination** **(** **if**
经过 转弯 这 后退 到 观众 和 鞠躬 头 ; (4) 决心 (如果
['stændɪŋ]) ,
standing **)** **,**
常设) ,

（4）背对观众并低头；（如果站立）坚定决心

[baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] ['ɪntuː] [brest] ['pɑːkɪt] ,
by **thrusting** **handkerchief** **back** **into** **breast** **pocket** **,**
经过 推进 手帕 后退 进入 胸部 口袋 ,

将手帕塞回胸袋，

['brʌʃɪŋ] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [fɔːr] - [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd]
brushing **hair** **back** **from** **fore** **-** **head** **with** **a** **quick** **sweep** **of** **hand** **and**
刷牙 头发 后退 从 前 - 头 和 一个 快的 扫 的 手 和
['bʌtnɪŋ] ['loʊər] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [sæk] [koʊt] ;
buttoning **lower** **button** **of** **sack** **coat** **;**
扣纽扣 降低 按钮 的 解雇 外套 ;

用手快速地将额前的头发向后拨开，然后扣上外套最下面的纽扣；

([faɪv]) [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ([ɪf] ['siːtɪd]) , [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

(	5	)	determination	(	if	seated	)	,	by	looking	fixedly	at	audience	for	a	moment
(	5	)	决心	(	如果	坐着	)	,	经过	寻找	固定地	在	观众	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [ʌp] ;

and	then	suddenly	standing	up	;
和	然后	突然	常设	向上	;

（5）决心（如果坐着），通过注视观众片刻，然后突然站起来；

([sɪks]) [dɪ'sper] , [baɪ] ['rʌmpəlɪŋ] [her] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] ['soʊfə] , [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

(	6	)	despair	,	by	rumpling	hair	,	sinking	upon	sofa	,	reaching	over	to	table	,
(	6	)	绝望	,	经过	皱巴巴的	头发	,	下沉	之上	沙发	,	到达	超过	到	桌子	,

（6）绝望地抓乱头发，瘫倒在沙发上，伸手去够桌子，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [stɪf] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] ; (['sɛvən])

pouring	out	stiff	drink	of	whiskey	and	swallowing	it	at	one	gulp	;	(	7	)
浇注	出去	僵硬的	喝	的	威士忌酒	和	吞咽	它	在	一	咕噜	;	(	7	)

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

（7）不耐烦，

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [steɪdʒ] , [ðen] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [keɪs] ,

by	walking	quickly	up	stage	,	then	down	,	taking	cigarette	from	case	,
经过	步行	迅速地	向上	阶段	,	然后	向下	,	采取	卷烟	从	案件	,

他快速走上舞台，然后走下舞台，从烟盒里拿出一支香烟。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [greɪt] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ʌp] [steɪdʒ] [ə'gen]

lighting	it	and	throwing	it	immediately	into	grate	,	walking	back	up	stage	again
灯光	它	和	投掷	它	立即地	进入	格特	,	步行	后退	向上	阶段	再次

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ;

and	then	down	;
和	然后	向下	;

点燃它，然后立即扔进炉栅，再走回舞台上方，然后再走下来；

([eɪt]) [rɪ'liːf] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθ] , [eks'heɪlɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [ɔːf] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

(	8	)	relief	,	by	taking	deep	breath	,	exhaling	quickly	and	mopping	off	face	with
(	8	)	宽慰	,	经过	采取	深的	气息	,	呼气	迅速地	和	拖地	离开	脸	和

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

（8）缓解方法：深吸一口气，快速呼气，然后用手帕擦脸；

[ænd; ənd] ([naɪn]) [fɪr] , [baɪ] ['hævɪŋ] [smiəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tælkəm] ['paʊdər] !

and	(	9	)	fear	,	by	having	smeared	face	with	talcum	powder	!
和	(	9	)	害怕	,	经过	拥有	涂抹	脸	和	滑石粉	粉末	!

（9）恐惧，因为脸上涂满了滑石粉！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['hjuːmər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	leading	elements	in	the	Broadway	humour	,	in	the	order	of	their
这	领导	元素	在	这	百老汇	幽默	,	在	这	命令	的	他们的

[ˌpɑːpju'lærəti] : ([wʌn]) [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

popularity	:	(	1	)	speculation
人气	:	(	1	)	推测

百老汇幽默的主要元素，按受欢迎程度排序为：（1）推测

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['miloʊ] [lɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

as	to	how	the	Venus	de	Milo	lost	her	arms	,
作为	到	如何	这	金星	德	米洛	丢失的	她	武器	,

至于米洛的维纳斯雕像是如何失去双臂的，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ðem; ðəm] .

and	(	2	)	what	she	was	doing	with	them	when	she	lost	them	.
和	(	2	)	什么	她	曾是	正在做	和	他们	什么时候	她	丢失的	他们	.

（2）她丢失它们时正在做什么。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['brɔːdweɪ] ['æktər] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] ;

Broadway	actors	may	in	the	main	be	divided	into	two	groups	;
百老汇	演员	可能	在	这	主要的	是	分割	进入	二	团体	;

百老汇演员大致可以分为两类；

[ðoʊz] [huː] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [bɝːgjəlɝ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [wʌn]['kænɑːt] [hɪr] ['eniweɪ] [bæk]

those	who	pronounce	it	burgular	and	those	whom	one	cannot	hear	anyway	back
那些	WHO	发音	它	窃贼	和	那些	谁	一	不能	听到	反正	后退

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] .

of	the	second	row	.
的	这	第二	排	.

那些把这个词念成“burgular”的人，以及那些坐在第二排后面根本听不见的人。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] Drama1 .

The	Syllogism	of	the	Broadway	Drama1	.
这	三段论	的	这	百老汇	Drama1	.

百老汇戏剧的三段论1.

['sʌmwʌn] [lʌvz] ['sʌmwʌn] . [ˌtuː'tuː] .

Someone	loves	someone	.	2	.
某人	爱	某人	.	2	.

有人爱着某人。2.

['sʌmwʌn] [ˌɪntə'pəʊziz] . [θriː] .

Someone	interposes	.	3	.
某人	插话	.	3	.

有人插手。3.

['sʌmwʌn] [ɪz] [aʊt'wɪtid] , ['sʌmwʌn] ['mæriz] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [gets] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Someone	is	outwitted	,	someone	marries	someone	,	and	someone	gets	two	dollars	.
某人	是	被智胜	,	某人	结婚	某人	,	和	某人	获得	二	美元	.

有人被耍了，有人结婚了，还有人得到了两美元。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[sʌtʃ] ['krɪtɪks][æz; əz] [kən'tend] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['drɑːmə] [ə'nʌðər] ,

Such	critics	as	contend	that	literature	is	one	thing	and	drama	another	,
这样的	评论家	作为	抗衡	那	文学	是	一	事物	和	戏剧	其他	,

有些批评家认为文学是一回事，戏剧又是另一回事。

[ɑːr; ər] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɪsts]

are	apparently	of	the	notion	that	literature	is	something	that	consists
是	显然	的	这	概念	那	文学	是	某物	那	由

['meɪnli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ,

mainly	of	long	words	and	allusions	to	Châteaubriand	,
主要	的	长的	字	和	暗示	到	夏多布里昂	,

他们显然认为文学主要由冗长的词汇和对夏多布里昂的引用构成。

[ænd; ənd]['drɑːmə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

and	drama	something	that	consists	mainly	of	monosyllables	and	allusions	to
和	戏剧	某物	那	由	主要	的	单音节词	和	暗示	到

['wɪljəm] [dʒeɪ] . [bɜːrn] .

William	J	.	Burns	.
威廉	J	.	烧伤	.

戏剧，某种主要由单音节词和对威廉·J·伯恩斯的引用构成的事物。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [test] [suˈpriːm] [ʌv; əv][ɔːl] ['æktɪŋ] [ɪz][ðə; ði][koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]

The	test	supreme	of	all	acting	is	the	coincidental	presence	upon	the	stage	of
这	测试	最高	的	全部	表演	是	这	巧合	在场	之上	这	阶段	的

[ə; eɪ] [les] ['kɑːmpɪtənt] ['æktrəs] [huː] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

a	less	competent	actress	who	is	twice	as	good	-	looking	.
一个	较少的	胜任的	演员	WHO	是	两次	作为	好的	-	寻找	.

检验演技的最高境界，莫过于舞台上恰巧出现一位演技不如自己但外貌却比自己漂亮两倍的女演员。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] [krɪ'tiːk] — [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['dekeɪdz] ,

A	Thumb	-	nail	Critique	—	The	plays	which	,	in	the	last	two	decades	,
一个	拇指	-	指甲	批判	—	这	演出	哪个	,	在	这	最后的	二	几十年	,

简要评论——近二十年来，以下剧作：

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['mʌni] : “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , ”

have	in	the	United	States	made	the	most	money	:	“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”
有	在	这	团结的	各州	制成	这	最多	钱	:	“	叔叔	汤姆的	舱	,	”

在美国最赚钱的电影是：《汤姆叔叔的小屋》。

“ [wei] [daʊn] [iːst] , ”

“	Way	Down	East	,	”
“	方式	向下	东方	,	”

《一路向东》

“ [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , ”

“	The	Old	Homestead	,	”
“	这	老的	家园	,	”

《老宅》

“ [ben] ['hɝː] , ” [ænd; ənd] “ [peg][oʊ] - [maɪ] [hɑːrt] .

“	Ben	Hur	,	”	and	“	Peg	o	'	My	Heart	.
“	本	赫	,	”	和	“	佩格	o	-	我的	心	.

《宾虚》和《我心中的佩格》。

” [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['dekeɪdz] , [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

”	The	plays	which	,	in	the	last	two	decades	,	have	,	in	the	United	States	,
”	这	演出	哪个	,	在	这	最后的	二	几十年	,	有	,	在	这	团结的	各州	,

“过去二十年来，在美国，那些戏剧……”

[meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['mʌni] : “ [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] , ”
made **the** **least** **money** **:** **“** **The** **Thunderbolt** **,** **”**
制成 这 至少 钱 : “ 这 霹雳 , ”

票房最低的是：《霹雳炮》。

“ [straɪf] , ”
“ **Strife** **,** **”**
“ 冲突 , ”

"纷争，"

“ [ðə; ði] [θriː] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][em] . [duː'pɑːnt] , ”
“ **The** **Three** **Daughters** **of** **M** **.** **Dupont** **,** **”**
“ 这 三 女儿们 的 M . 杜邦 , ”

《杜邦先生的三个女儿》

“ [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] , ” [ænd; ənd] “ ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] ['riː^ən] .
“ **The** **Incubus** **,** **”** **and** **“** **General** **John** **Regan** **.**
“ 这 梦魇 , ” 和 “ 一般的 约翰 里根 .

《梦魇》和《约翰·里根将军》。

” [ˌaɪ'ɛks]
” **IX**
” 第九章

9

[ðə; ði] ['juːnitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'læskoʊ]['drɑːmə] : [taɪm] , [pleɪs] [ænd; ənd] (['liːg(ə)l]) ['ækʃ(ə)n] .
The **unities** **of** **the** **Belasco** **drama** **:** **Time** **,** **place** **and** **(** **legal** **)** **action** **.**
这 单位 的 这 贝拉斯科 戏剧 : 时间 , 地方 和 (合法的) 行动 .

贝拉斯科戏剧的统一体：时间、地点和（法律）行动。

[eks]
X
X

X

[kən'strʌktɪv] ['krɪtɪk] : [wʌn] [huː] [bɪldz] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzˌpeɪpɜ˞z] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['revənuː] .
Constructive **critic** **:** **One** **who** **builds** **up** **the** **newspaper's** **theatrical** **advertising** **revenue** **.**
建设性的 评论家 : 一 WHO 建造 向上 这 报纸的 戏剧 广告 收入 .

建设性批评家：能够提升报纸戏剧广告收入的人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [prə'duːsəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] - ['dɑːlər]['mjuːzɪk] [ʃoʊz] [ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['gɔbəlɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]
The **producers** **of** **our** **two** **-** **dollar** **music** **shows** **are** **rapidly** **gobbling** **up** **all** **the**
这 生产者 的 我们的 二 - 美元 音乐 演出 是 快速 狼吞虎咽 向上 全部 这
['vɔːdəvɪl] ['æktər] .
vaudeville **actors** **.**
杂耍剧 演员 .

我们那些两美元音乐剧的制作人正在迅速地把所有的杂耍演员都招揽出去。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'meʒərəbli] [help] ['vɔːdəvɪl] .
This **will** **immeasurably** **help** **vaudeville** **.**
这 将要 无法估量 帮助 杂耍剧 .

这将对杂耍表演产生巨大的帮助。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['sə:kəsiz] [wɪl] [su:n] [goʊ]['ɪntu:] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] .

The	circuses	will	soon	go	into	winter	quarters	.
这	马戏团	将要	很快	去	进入	冬天	四分之一	.

马戏团很快就要进入冬季驻地了。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑ:mə] [li:gz] .

They	cannot	compete	with	the	Drama	Leagues	.
他们	不能	竞争	和	这	戏剧	联赛	.

他们无法与戏剧联盟竞争。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ðʌs] : ['æktər] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['krɪtɪks] .

The	world	may	be	divided	thus	:	actors	and	dramatic	critics	.
这	世界	可能	是	分割	因此	:	演员	和	戏剧性	评论家	.

世界或许可以这样划分：演员和戏剧评论家。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][du:][ðer; ðər] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]

The	only	difference	between	them	is	that	the	former	do	their	acting	on	a
这	仅有的	不同之处	之间	他们	是	那	这	以前的	做	他们的	表演	在	一个

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

他们之间唯一的区别在于，前者是在平台上进行表演的。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] [fɔ:l]['ɪntu:] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [gru:ps] : [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]

Shakespeare's	plays	fall	into	two	distinct	groups	:	Those	written	by	Shakespeare	and
莎士比亚的	演出	落下	进入	二	清楚的	团体	:	那些	书面	经过	莎士比亚	和

[ðoʊz] ['æktɪd][baɪ] ['biəbəum] [tri:] .

those	acted	by	Beerbohm	Tree	.
那些	行动	经过	比尔博姆	树	.

莎士比亚的戏剧分为两大类：莎士比亚本人创作的戏剧和比尔博姆·特里主演的戏剧。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] :

Dramatic	criticism	:
戏剧性	批评	:

戏剧批评：

[ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks]

The	theory	that	one	is	more	interested	in	the	devices	with	which	a	woman	makes
这	理论	那	一	是	更多的	感兴趣的	在	这	设备	和	哪个	一个	女士	制作

[hɜ:r'self] ['bju:tɪf(ə)l] — [koʊld] [kri:mz] ,

herself	beautiful	—	cold	creams	,
她自己	美丽的	—	寒冷的	乳霜	,

有一种理论认为，人们更感兴趣的是女性用来让自己变美的工具——冷霜、

[mɑːˈskɑːˌroʊ] , [fɔːls] [her] , [ˈaɪbraʊ] [ˈpenslz] , [lɪp] [ruːʒ] , [feɪs] [ˈpaʊdər] , [ˈdent(ə)l] [flɑːs] , [weɪl] -

mascaro	,	**false**	**hair**	,	**eyebrow**	**pencils**	,	**lip**	**rouge**	,	**face**	**powder**	,	**dental**	**floss**	,	**whale**	-
睫毛膏	,	错误的	头发	,	眉	铅笔	,	唇	胭脂	,	脸	粉末	,	牙科	牙线	,	鲸	-

[boʊn] , [kɜːrl][ˈpepərz] ,

bone	,	**curl**	**papers**	,
骨	,	卷曲	文件	,

睫毛膏、假发、眉笔、唇膏、粉饼、牙线、鲸骨、卷发纸

[et] [ˈsɛtɝə] — [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] .

et	**cetera**	**—**	**than**	**in**	**the**	**beautiful**	**woman**	**herself**	**.**
等	等等	一	比	在	这	美丽的	女士	她自己	.

等等——比这位美丽的女人本身更甚。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [baɪ] [ˈdræmətɪst] [wen] [ˈraɪtɪŋ] [lʌv] [siːnz] :

Something	**seemingly**	**never**	**remembered**	**by**	**dramatists**	**when**	**writing**	**love**	**scenes**	**:**
某物	似乎	绝不	记得	经过	剧作家	什么时候	写作	爱	场景	:

剧作家在创作爱情场景时似乎总是忽略这一点：

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈriːəli] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [les] [ˈtɔːkətɪv] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsaɪlənt] ,

the	**more**	**a**	**young**	**woman**	**really**	**loves**	**a**	**man**	**the**	**less**	**talkative**	**,**	**the**	**more**	**silent**	**,**
这	更多的	一个	年轻的	女士	真的	爱	一个	男人	这	较少的	健谈	,	这	更多的	沉默的	,

年轻女子越是深爱一个男人，就越不爱说话，越沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] . . . .

she	**is**	**in**	**his**	**presence**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	是	在	他的	在场	.	.	.	.

她就在他身边.....

[ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ɑːr; ər] [ˈtʃæti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] .

Only	**women**	**over**	**thirty**	**are**	**chatty**	**before**	**the**	**object**	**of**	**their**	**affection**	**.**
仅有的	女性	超过	三十	是	健谈	前	这	目的	的	他们的	感情	.

只有三十岁以上的女性才会在心仪对象面前滔滔不绝。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

[ðə; ði] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈæktər][ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kəmˈpliːtli] [ɪˈmɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði]

The	**proficient**	**actor**	**is**	**one**	**who**	**can**	**completely**	**immerse**	**his**	**own**	**personality**	**in**	**the**
这	精通	演员	是	一	WHO	能	完全地	沉浸	他的	自己的	性格	在	这

[roʊl][hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .

rôle	**he**	**is**	**playing**	**.**
角色	他	是	玩耍	.

优秀的演员能够将自己的个性完全融入到所扮演的角色中。

[ðə; ði][stɑːr][ˈæktər][ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kəmˈpliːtli] [ɪˈmɜːrs] [ðə; ði][roʊl][hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**star**	**actor**	**is**	**one**	**who**	**can**	**completely**	**immerse**	**the**	**rôle**	**he**	**is**	**playing**	**in**	**his**
这	星星	演员	是	一	WHO	能	完全地	沉浸	这	角色	他	是	玩耍	在	他的

[oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

own	**personality**	**.**
自己的	性格	.

这位明星演员能够将自己所扮演的角色完全融入到自己的个性之中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [jet] [bɪ'liːv]
Although **it** **may** **have** **absolutely** **nothing** **to** **do** **with** **the** **case** **,** **I** **yet** **believe**
虽然 它 可能 有 绝对地 没有什么 到 做 和 这 案件 , 我 然而 相信
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

虽然这可能与案件完全无关，但我仍然相信，

[ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][steɪdʒ][roʊl] ,
in **a** **romantic** **stage** **rôle** **,**
在 一个 浪漫的 阶段 角色 ,

在浪漫的舞台角色中，

[noʊ] ['æktrəs] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [ɔːr] [pər'sweɪsɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf]
no **actress** **can** **possibly** **be** **convincing** **or** **persuasive** **if** **she** **is** **able** **in** **private** **life**
不 演员 能 可能 是 令人信服的 或者 有说服力的 如果 她 是 有能力的 在 私人的 生活
[tuː; tə] [iːt] [traɪp] ,
to **eat** **tripe** **,**
到 吃 肚 ,

如果一个女演员在私生活中能吃牛肚，那么她就不可能在表演中令人信服或具有说服力。

['tʃɪkɪn] ['lɪvɚz] , [kævz] - [breɪnz][ɔːr][ə; eɪ] [θɪk] [steɪk] .
chicken **livers** **,** **calves** **'** **brains** **or** **a** **thick** **steak** **.**
鸡 肝脏 , 小牛 - 大脑 或者 一个 厚的 牛排 .

鸡肝、小牛脑或厚牛排。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

['mɔːris] ['dɑːneɪ] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['gælɪk][drə'mætɪk] ['letərz] , [əb'zəːvz] ,
Maurice **Donnay** **,** **the** **talented** **gentleman** **of** **Gallic** **dramatic** **letters** **,** **observes** **,**
莫里斯 唐娜 , 这 才华横溢 绅士 的 高卢语 戏剧性 信件 , 观察 ,

才华横溢的法国戏剧文学家莫里斯·唐奈评论道：

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['dræmətɪst] [triːt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['evri]
“ **The** **French** **dramatists** **treat** **of** **love** **because** **it** **is** **the** **only** **subject** **which** **every**
“ 这 法语 剧作家 对待 的 爱 因为 它 是 这 仅有的 主题 哪个 每一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndə'stændz] ,
member **of** **the** **audience** **understands** **,**
成员 的 这 观众 明白 ,

“法国剧作家之所以描写爱情，是因为这是唯一一个所有观众都能理解的主题。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dræmətɪst][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] .
and **a** **dramatist** **must** **,** **of** **course** **,** **appeal** **to** **the** **masses** **.**
和 一个 剧作家 必须 , 的 课程 , 上诉 到 这 群众 .

当然，剧作家必须迎合大众口味。

” [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'piːl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]
” **Which** **,** **in** **another** **way** **,** **may** **account** **for** **the** **great** **appeal** **and** **success** **in**
” 哪个 , 在 其他 方式 , 可能 帐户 为了 这 伟大的 上诉 和 成功 在
[ə'merɪkə] [ʌv; əv] [krʊk] [pleɪz] .
America **of** **crook** **plays** **.**
美国 的 骗子 演出 .

“从另一个角度来看，这或许可以解释为什么骗子题材的戏剧在美国如此受欢迎和成功。”

['eks 'eks]
XX
xx

[wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪl] ['æktɜ-z] “ [ə'θɔ:rəti] ,

When	a	critic	refers	to	a	male	actor's	“	authority	,
什么时候	一个	评论家	指	到	一个	男性	演员的	“	权威	,

当评论家提到男演员的“权威性”时，

” [ðə; ði] ['betɪŋ] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['θɜ:rti] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tu:; tə]

”	the	betting	odds	are	generally	thirty	to	one	that	what	he	has	done	is	to
”	这	投注	赔率	是	一般来说	三十	到	一	那	什么	他	有	完毕	是	到

[mis'teik] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['æktɜ-z] [ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] .

mistake	for	that	quality	the	aforesaid	actor's	embonpoint	.
错误	为了	那	质量	这	上述	演员的	凸点	.

“博彩公司普遍认为，他所做的，是将上述演员的丰满身材误认为是那种品质，赔率为三十比一。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [pi:] . ['gʊˌdeɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['tækspeɪər] ,

Mr	.	George	P	.	Goodale	,	a	good	citizen	and	an	honest	taxpayer	,
先生	.	乔治	P	.	古德尔	,	一个	好的	公民	和	一个	诚实的	纳税人	,

乔治·P·古德尔先生是一位好公民，也是一位诚实的纳税人。

[wʌz; wəz] ['leɪtli] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs]

was	lately	accorded	a	great	banquet	in	honor	of	his	fifty	years	of	continuous
曾是	最近	同意	一个	伟大的	宴会	在	荣誉	的	他的	五十	年	的	连续的

['sɜ:rvɪs] [æz; əz][drə'mætɪk]['krɪtɪk][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [fri:] [pres] .

service	as	dramatic	critic	to	the	Detroit	Free	Press	.
服务	作为	戏剧性	评论家	到	这	底特律	自由的	按	.

最近，为了表彰他连续五十年担任《底特律自由报》戏剧评论家，报社为他举办了一场盛大的宴会。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ðæt] ,

At	the	banquet	,	it	was	said	,	repeated	,	and	emphasized	that	,
在	这	宴会	,	它	曾是	说	,	重复	,	和	强调	那	,

宴会上，人们反复强调说：

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][hæf] - ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

in	all	his	half	-	century	as	a	critic	of	the	drama	,
在	全部	他的	一半	-	世纪	作为	一个	评论家	的	这	戏剧	,

在他长达半个世纪的戏剧评论生涯中，

['mɪstər] . ['gʊˌdeɪl] [hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['enəmi] .

Mr	.	Goodale	had	never	made	a	single	enemy	.
先生	.	古德尔	有	绝不	制成	一个	单身的	敌人	.

古德尔先生从未树敌过。

[wer] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][ænd; ənd][ɪts]['ɪmpɔ:rt] ,

Where	,	than	in	this	banquet	and	its	import	,
在哪里	,	比	在	这	宴会	和	它是	进口	,

还有什么比这场宴会及其意义更重要的呢?

[ə; eɪ][smɑ:rtər]['sætaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['kɑ:nstəˌtu:ts][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] ?

a	smarter	satire	on	the	American	notion	of	what	constitutes	dramatic	criticism	?
一个	更聪明	讽刺	在	这	美国人	概念	的	什么	构成	戏剧性	批评	?

对美国人关于何为戏剧批评的观念进行更巧妙的讽刺?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] [pleɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][bɔ:ld] .

The	hero	of	a	Broadway	play	may	not	be	bald	.
这	英雄	的	一个	百老汇	玩	可能	不是	是	秃	.

百老汇戏剧中的英雄人物未必是秃头。

[ðɪs] [wʊd] [si:m] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] ['drɑ:mə] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]

This	would	seem	,	in	the	Broadway	drama	,	to	be	the	first	rule	of	heroism
这	会	似乎	,	在	这	百老汇	戏剧	,	到	是	这	第一的	规则	的	英雄主义

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在百老汇戏剧中，这似乎是英雄主义的第一准则，而且

[wɪð; wɪθ]['heroʊɪzəm] , [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'pi:l] .

with	heroism	,	of	intelligence	and	appeal	.
和	英雄主义	,	的	智力	和	上诉	.

英勇、睿智、富有魅力。

[soʊ] , ['dʒu:ljəs] ['si:zər] , ['bɪzmɑ:rk] , [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd]

So	,	Julius	Caesar	,	Bismarck	,	George	Washington	,	Napoleon	and	Shakespeare	would
所以	,	尤利乌斯	凯撒	,	俾斯麦	,	乔治	华盛顿	,	拿破仑	和	莎士比亚	会

[bi:; bi] [loʊ] ['vilənz] .

be	low	villains	.
是	低的	反派	.

所以，尤利乌斯·凯撒、俾斯麦、乔治·华盛顿、拿破仑和莎士比亚都算是低级反派。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɔ:dweɪ] ['pleɪraɪt] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]

It	is	a	favourite	challenge	of	the	average	Broadway	playwright	to	the	dramatic
它	是	一个	最喜欢的	挑战	的	这	平均的	百老汇	剧作家	到	这	戏剧性

['krɪtɪk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pleɪz] ,

critic	that	if	the	latter	knows	so	much	about	plays	,
评论家	那	如果	这	后者	知道	所以	很多	关于	演出	,

百老汇剧作家最喜欢向戏剧评论家提出的一个挑战是：如果后者对戏剧如此了解，

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [raɪt] [wʌn][hɪm'self] .

why	doesn't	he	write	one	himself	.
为什么	不	他	写	一	他自己	.

他为什么不自己写一本呢?

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [maɪt] [bi:; bi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɔ:dweɪ] ['pleɪraɪt] .

The	same	question	might	be	asked	of	the	average	Broadway	playwright	.
这	相同的	问题	可能	是	问	的	这	平均的	百老汇	剧作家	.

同样的问题也可以问到普通的百老汇剧作家。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [pleɪ] [ɪz] [kən'dɪʃnd] [ɑ:n][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	financial	success	of	the	Broadway	play	is	conditioned	on	the	proportion	of
这	金融的	成功	的	这	百老汇	玩	是	条件反射	在	这	部分	的

['θi:ətərgoʊər] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sɪndʒɪŋ] [ki:ps] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ðæt]

theatergoers	who	believe	that	singeing	keeps	the	hair	from	falling	out	and	that
剧院观众	WHO	相信	那	烧焦	保持	这	头发	从	坠落	出去	和	那

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] “ [hi:p] ” [bɪ'fɔ:r] ['evri]

the	American	Indians	were	accustomed	to	use	the	word	“	heap	”	before	every
这	美国人	印度人	是	习惯	到	使用	这	单词	“	堆	”	前	每一个

['ædʒɪktɪv] .

adjective	.
形容词	.

百老汇戏剧的经济成功取决于有多少观众相信烧焦头发可以防止脱发，以及美洲印第安人习惯在每个形容词前使用“堆”这个词。

[ðə; ði][læst]['si:z(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][sək'sesf(ə)l] ['brɔ:dweɪ] [hæz; həz] [noʊn] [ɪn] ['jɪrz] .

The	last	season	was	the	most	successful	Broadway	has	known	in	years	.
这	最后的	季节	曾是	这	最多	成功的	百老汇	有	已知	在	年	.

上一季是百老汇多年来最成功的一季。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌmoʊ'li:ɛr][ænd; ənd] ['ʃəridən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [teɪks] [ʃɔ:] [ænd; ənd] [bɑ:] , ['jɪrz]

It	took	Molière	and	Sheridan	,	as	it	now	takes	Shaw	and	Bahr	,	years
它	采取	莫里哀	和	谢里丹	,	作为	它	现在	需要	肖	和	巴赫	,	年

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər]['kɑ:mədi:z] .

to	fashion	their	comedies	.
到	时尚	他们的	喜剧	.

莫里哀和谢里丹创作喜剧作品，就像萧伯纳和巴尔现在创作喜剧作品一样，都需要数年时间。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wʌt] [ɪz] ['fʌni:ɚ] , [wʌt] [prə'vəuks] [ə; eɪ] ['laʊdər]

And	yet	,	when	all	is	said	and	done	,	what	is	funnier	,	what	provokes	a	louder
和	然而	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	什么	是	更有趣	,	什么	挑衅	一个	更大声

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

然而，归根结底，什么更有趣，什么更能引人发笑?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['^jstɑ:v,'^ʌs-] ?

than	the	mere	articulation	of	the	name	Gustav	?
比	这	仅仅	关节	的	这	姓名	古斯塔夫	?

难道仅仅是念出古斯塔夫这个名字就足够了吗?

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI
26

二十六

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][æn; ən][ɑ:rt] [wer'ɪn] [wʌn] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk]

Literature	is	an	art	wherein	one	observes	the	effects	of	the	thematic
文学	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题

['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][proʊ'tægənɪsts][maɪnd] .

action	upon	the	protagonist's	mind	.
行动	之上	这	主角的	头脑	.

文学是一门艺术，它通过观察主题事件对主人公心理的影响来进行解读。

['drɑːmə][ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wer'ɪn] [wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn]

Drama	**is**	**an**	**art**	**wherein**	**one**	**observes**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**thematic**	**action**	**upon**
戏剧	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题	行动	之上

[ðə; ði][proʊ'tægənɪsts] [hɑːrt] .

the	**protagonist's**	**heart**	**.**
这	主角的	心	.

戏剧是一门艺术，它观察的是主题事件对主人公内心的影响。

[bɜːr'lesk] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wer'ɪn] [wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn]

Burlesque	**is**	**an**	**art**	**wherein**	**one**	**observes**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**thematic**	**action**	**upon**
滑稽剧	是	一个	艺术	其中	一	观察	这	效果	的	这	主题	行动	之上

[ðə; ði][proʊ'tægənɪsts] ['traʊzərz] - [siːt] .

the	**protagonist's**	**trousers**	**-**	**seat**	**.**
这	主角的	裤子	-	座位	.

滑稽剧是一种艺术，它观察的是主题行为对主角裤裆的影响。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

“ ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ” — [ə; eɪ] [freɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]

“	**Trying**	**it**	**on**	**the**	**dog**	**”**	**—**	**a**	**phrase**	**referring**	**to**	**the**	**trying**	**out**	**of**	**a**	**play**
“	尝试	它	在	这	狗	”	—	一个	短语	指	到	这	尝试	出去	的	一个	玩

[ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

in	**the**	**provinces**	**before**	**bringing**	**it**	**into**	**the**	**metropolis**	**.**
在	这	省份	前	带来	它	进入	这	都会	.

“先在狗身上试演”——这个短语指的是在将戏剧带到大都市之前，先在外省进行试演。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə]

In	**other**	**words**	**,**	**testing**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**play**	**upon**	**an**	**intelligent**	**community**	**to**
在	其他	字	,	测试	这	影响	的	这	玩	之上	一个	聪明的	社区	到

[ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] ,

predetermine	**,**
预先确定	,

换句话说，测试戏剧对一个智慧群体的影响，以预先确定，

[baɪ][ɪts] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðer; ðər] , [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [prɑː'sperəti][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

by	**its**	**lack**	**of**	**success**	**there**	**,**	**its**	**subsequent**	**prosperity**	**in**	**New**	**York**	**.**
经过	它是	缺少	的	成功	那里	,	它是	随后的	繁荣	在	新的	约克	.

由于在纽约未能取得成功，它后来在纽约获得了成功。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [lɑːfs] ” [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l] [ʃoʊ] [mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] “

The	**so**	**-**	**called**	**“**	**laughs**	**”**	**in**	**an**	**American**	**musical**	**show**	**must**	**,**	**if**	**they**	**would**	**“**
这	所以	-	称为	“	笑声	”	在	一个	美国人	音乐	展示	必须	,	如果	他们	会	“

[get]['oʊvər] ,

get	**over**	**,**
得到	超过	,

美国音乐剧中所谓的“笑声”，如果他们想要“度过难关”，就必须.....

” [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsɪk] [mə'tɪriəlz] [ðæt]

”	be	devised	in	such	a	manner	and	constructed	of	such	basic	materials	that
”	是	设计	在	这样的	一个	方式	和	建造	的	这样的	基本的	材料	那

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [kæn; kən]

they	shall	be	within	the	scope	of	the	intelligence	of	persons	who	can
他们	将	是	之内	这	范围	的	这	智力	的	人	WHO	能

['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

neither	read	nor	write	.
两者都不	读	也不	写	.

“其设计方式和所用基本材料应使其在不识字的人的理解范围内。”

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz][ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['ɔːdiəns] [fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

This	is	why	nine	-	tenths	of	the	persons	in	a	Broadway	audience	fall	out	of	their
这	是	为什么	九	-	十分之一	的	这	人	在	一个	百老汇	观众	落下	出去	的	他们的

[tʃerz] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] [wen] ['enibɑːdi] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['wɪskərz] [æz; əz][æl'fælfə][ɔːr]

chairs	with	mirth	when	anybody	on	the	stage	refers	to	whiskers	as	alfalfa	or
椅子	和	欢笑	什么时候	任何人	在	这	阶段	指	到	胡须	作为	紫花苜蓿	或者

[wen] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði]['dʌk][diː][ˌgɔːrgən'zoʊlə] .

when	a	character	is	named	the	Duc	de	Gorgonzola	.
什么时候	一个	特点	是	命名	这	杜克	德	戈贡佐拉奶酪	.

这就是为什么当舞台上有人把胡须称为苜蓿，或者当一个角色被命名为戈贡佐拉公爵时，百老汇观众席上十分之九的人都会笑得从椅子上摔下来。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

['rɔɪəltiːz] . — [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊs][rɪ'siːts, riː'siːts]

Royalties	.	—	The	percentage	of	the	gross	receipts
版税	.	—	这	百分比	的	这	总的	收据

版税——占总收入的百分比

[wɪtʃ] ['pleɪˌraɪts] [get][frʌm; frəm] [prə'duːsəz] , ['æftər] ['lɔˌsuːts] .

which	playwrights	get	from	producers	,	after	lawsuits	.
哪个	剧作家	得到	从	生产者	,	后	诉讼	.

剧作家们通过诉讼从制片人那里获得的报酬。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['repərtɔːri] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɑːr'tɪstɪkli]

The	critic	who	believes	that	such	a	thing	as	a	repertory	company	is	artistically
这	评论家	WHO	相信	那	这样的	一个	事物	作为	一个	曲目	公司	是	艺术上

['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːdərn] ['æktər] ,

possible	believes	that	a	dozen	modern	actors	,
可能的	相信	那	一个	打	现代的	演员	,

认为剧团这种形式在艺术上可行的评论家认为，十几位现代演员，

[ə'sembld] ['ɪntuː][wʌn] [gruːp] , [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]

assembled	into	one	group	,	are	sufficiently	talented	and	skilled	to	interpret
组装	进入	一	团体	,	是	足够	才华横溢	和	熟练	到	解释

[ˌsætɪs'fæktərəli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪz] .

satisfactorily	a	dozen	plays	.
令人满意地	一个	打	演出	.

聚集在一起的他们才华横溢、技艺精湛，足以令人满意地演绎十几部戏剧。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['repərtɔːri] ['kʌmpəni] [ɪz]

The	critic	who	does	not	believe	that	such	a	thing	as	a	repertory	company	is
这	评论家	WHO	做	不是	相信	那	这样的	一个	事物	作为	一个	曲目	公司	是

[ɑːr'tɪstɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːdərn] ['æktər] ,

artistically	possible	knows	that	a	dozen	modern	actors	,
艺术上	可能的	知道	那	一个	打	现代的	演员	,

批评家如果认为剧团这种形式在艺术上不可行，那么他应该知道，十几位现代演员.....

[ə'sembld] ['ɪntuː][wʌn] [gruːp] , [ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]

assembled	into	one	group	,	are	insufficiently	talented	and	skilled	to	interpret
组装	进入	一	团体	,	是	不足	才华横溢	和	熟练	到	解释

[ˌsætɪs'fæktərəli]['iːv(ə)n][wʌn] [pleɪ] .

satisfactorily	even	one	play	.
令人满意地	甚至	一	玩	.

聚集在一起的这些人，才华和技能都不足以令人满意地诠释哪怕一部戏剧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] [nuː] [jɔːk] ['θiətəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [soʊ][æz; əz]

It	is	the	custom	in	many	New	York	theaters	to	ring	a	bell	in	the	lobby	so	as
它	是	这	风俗	在	许多	新的	约克	剧院	到	戒指	一个	钟	在	这	大厅	所以	作为

[tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['pɝːsənz] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn]

to	warn	the	persons	congregated	there	that	the	curtain	is	about	to	go	up	on
到	警告	这	人	聚集	那里	那	这	窗帘	是	关于	到	去	向上	在

[ðə; ði][nekst][ækt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər]

the	next	act	and	that	it	is	time	for	them	to	go	back	into	the	theater
这	下一个	行为	和	那	它	是	时间	为了	他们	到	去	后退	进入	这	剧院

.

:

.

纽约许多剧院都有这样的习俗：在大厅里摇铃，提醒聚集在那里的人们下一幕即将开始，是时候回到剧院了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌɪmprə'sɑːrioʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ]

But	it	still	remains	for	an	enterprising	impresario	to	make	a	fortune	by
但	它	仍然	遗迹	为了	一个	进取	经纪人	到	制作	一个	财富	经过

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['pɝːsənz] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər]

ringing	a	bell	in	the	theater	so	as	to	warn	the	persons	congregated	there
铃声	一个	钟	在	这	剧院	所以	作为	到	警告	这	人	聚集	那里

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði][nekst][ækt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm]

that	the	curtain	is	about	to	go	up	on	the	next	act	and	that	it	is	time
那	这	窗帘	是	关于	到	去	向上	在	这	下一个	行为	和	那	它	是	时间

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] !

for	them	to	go	back	into	the	lobby	!
为了	他们	到	去	后退	进入	这	大厅	!

但对于精明的剧院经理来说，通过在剧院里摇铃来发财致富，以此提醒聚集在那里的人们下一幕即将开始，是时候回到大厅了！

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[fɑːrs] [fɔːl] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] : [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meɪl] ['kærəktər] [ɪm'plɔːz] “ [let]

Farces	fall	into	two	classes	:	Those	in	which	the	leading	male	character	implores	“	Let
闹剧	落下	进入	二	课程	:	那些	在	哪个	这	领导	男性	特点	恳求	“	让

[ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] !

me	explain	!
我	解释	!

闹剧分为两类：一类是男主角恳求道“让我解释一下！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] ['tɑːrtli][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ]

”	and	the	leading	female	character	tartly	replies	,	“	That's	the	best	thing
”	和	这	领导	女性	特点	酸涩的	回复	,	“	那就是	这	最好的	事物

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

女主角尖刻地回答说：“那是你做得最好的一件事。”

” [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meɪl] ['kɛrɪktɚz] ['iːvnɪŋ] [dres] [sɑːks] [hæv; həv]

”	and	those	in	which	the	leading	male	character's	evening	dress	socks	have
”	和	那些	在	哪个	这	领导	男性	人物	晚上	裙子	袜子	有

[waɪt] [klɑːks] [ɑːn][ðem; ðəm] .

white	clocks	on	them	.
白色的	时钟	在	他们	.

”以及那些男主角晚礼服袜子上有白色钟表图案的影片。

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

['mɪstər] . [flɔːrɛnts] ['zɪgfɛld] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃoʊz]

Mr	.	Florenz	Ziegfeld	succeeds	with	his	shows
先生	.	弗洛伦兹	齐格菲	成功	和	他的	演出

弗洛伦茨·齐格菲尔德先生的演出非常成功。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

because	he	addresses	his	chief	appeal	to	the	eye	.
因为	他	地址	他的	首席	上诉	到	这	眼睛	.

因为他主要诉诸视觉效果。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [em] . ['koʊhæn] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

Mr	.	George	M	.	Cohan	succeeds	with	his	because	he	addresses	his	chief
先生	.	乔治	M	.	科汉	成功	和	他的	因为	他	地址	他的	首席

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

appeal	to	the	ear	.
上诉	到	这	耳朵	.

乔治·M·科汉先生之所以成功，是因为他主要诉诸于听众的耳朵。

[ðə; ði][ˌɪmprɪ'sɑːriːˌəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [bɜːr'lesk] [ʃoʊz] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðerz]

The	impresarios	of	the	Fourteenth	Street	burlesque	shows	succeed	with	theirs
这	经纪人	的	这	第十四	街道	滑稽剧	演出	成功	和	他们的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'dres] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz] .

because	they	address	their	chief	appeal	to	the	nose	.
因为	他们	地址	他们的	首席	上诉	到	这	鼻子	.

第十四街滑稽歌舞表演的经纪人之所以成功，是因为他们主要针对的是鼻子。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði][wʌn][bɪg][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][naɪn][aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten] [ə'merɪkən] ['pleɪˌraɪts] [ɪz] ,

The	one	big	ambition	of	nine	out	of	every	ten	American	playwrights	is	,
这	一	大的	志向	的	九	出去	的	每一个	十	美国人	剧作家	是	,

十个美国剧作家中，有九个都有一个共同的抱负：

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [tuː; tə] “ [get]['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

in	the	argot	of	the	theater	,	to	“	get	over	the	footlights	.
在	这	隐语	的	这	剧院	,	到	“	得到	超过	这	脚灯	.

用戏剧界的行话来说，就是“克服聚光灯”。

” [ðə; ði][wʌn][bɪg][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][naɪn][aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] !

”	The	one	big	ambition	of	nine	out	of	every	ten	audiences	is	exactly	the	same	!
”	这	一	大的	志向	的	九	出去	的	每一个	十	观众	是	确切地	这	相同的	!

“十分之九的观众都怀着同一个远大抱负！”

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[moʊst][soʊ] - [kɔːld] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['kɑːmədiːz][ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

Most	so	-	called	optimistic	comedies	are	based	on	the	theory	that	a	cup	of
最多	所以	-	称为	乐观的	喜剧	是	基于	在	这	理论	那	一个	杯子	的

['kɔːfi] [im'pruːvz] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wʌn] [pʊts] ['ɪntuː]

coffee	improves	in	proportion	to	the	number	of	lumps	of	sugar	one	puts	into
咖啡	改善	在	部分	到	这	数字	的	肿块	的	糖	一	放置	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

大多数所谓的乐观喜剧都基于这样一个理论：一杯咖啡的口感会随着你往里面加的方糖数量的增加而提升。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI

xxxvi

XXXVI

['oʊpənɪŋ] [naɪt] . — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən] .

Opening	Night	.	—	The	night	before	the	play	is	ready	to	open	.
开幕	夜晚	.	—	这	夜晚	前	这	玩	是	准备好	到	打开	.

首演之夜——话剧即将开演的前一晚。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [tʃiːf] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['hæpinəs] ” [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ]

The	chief	dramatic	situation	in	“	The	Road	to	Happiness	”	consists	of	a	hero
这	首席	戏剧性	情况	在	“	这	路	到	幸福	”	由	的	一个	英雄

[huː] ,

who	,
WHO	,

《幸福之路》的主要戏剧冲突在于，主人公……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)
第3/4页

[wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [hɪp] ['pɑːkɪt] ,
with **hand** **on** **hip** **pocket** **,**
和 手 在 时髦的 口袋 ,

一手插在臀部口袋里

[di'faiz] [ðə; ði] [ə'sembld] ['vilənz] [tuː; tə] [æd'væns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət]['perəl][ʌv; əv]
defies **the** **assembled** **villains** **to** **advance** **as** **much** **as** **an** **inch** **at** **peril** **of**
反抗 这 组装 反派 到 进步 作为 很多 作为 一个 英寸 在 危险 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [huː] ,
their **lives** **and** **who** **,**
他们的 生活 和 WHO ,

他挑战集结起来的恶棍们，让他们冒着生命危险前进哪怕一寸，而且，

['hævɪŋ] [ðʌs] [held][ðem; ðəm][æt; ət][beɪ] , ['proʊsiːdz][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
having **thus** **held** **them** **at** **bay** **,** **proceeds** **to** **pull** **out** **a** **handkerchief** **,**
拥有 因此 握住 他们 在 湾 , 收益 到 拉 出去 一个 手帕 ,

这样一来，她就成功地阻止了他们，然后掏出一块手帕。

[flɪk] [hɪz; ɪz]['nɑːstrəl][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['getəweɪ] .
flick **his** **nostril** **and** **make** **his** **getaway** **.**
轻弹 他的 鼻孔 和 制作 他的 逃离 .

他弹了弹鼻孔，然后逃走了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] “ [ˌærɪ'zoʊnə] , ” [prə'duːst] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kən'sistid] [ʌv; əv]
The **chief** **comic** **situation** **in** **“** **Arizona** **,** **”** **produced** **many** **years** **ago** **,** **consisted** **of**
这 首席 漫画 情况 在 “ 亚利桑那 , ” 生产 许多 年 前 , 由……组成 的
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the **same** **thing** **,**
这 相同的 事物 ,

多年前制作的电视剧《亚利桑那》的主要喜剧桥段也是同样的。

[seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪski] [flæsk][ɔːr] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] — [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] — [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn]
save **that** **a** **whiskey** **flask** **or** **plug** **of** **tobacco** **—** **I** **forget** **which** **—** **was** **used** **in**
节省 那 一个 威士忌酒 烧瓶 或者 插头 的 烟草 — 我 忘记 哪个 — 曾是 用过的 在
[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] - ['dɔɪli] .
place **of** **a** **nose** **-** **doily** **.**
地方 的 一个 鼻子 - 蕾丝花边 .

只不过，人们用威士忌酒瓶或烟草块（我忘了是哪个）代替了鼻垫。

[ðʌs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['drɑːmə] [əd'vænst] .
Thus **,** **little** **boys** **and** **girls** **,** **has** **our** **serious** **drama** **advanced** **.**
因此 , 小的 男孩们 和 女孩们 , 有 我们的 严肃的 戏剧 先进的 .

就这样，小朋友们，我们的严肃戏剧又向前推进了。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[derɪ'veɪʃnz]
Derivations
推导

推导

[fɜːrst] - [naɪt] . — [frʌm; frəm] [fʊrst] (['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] “ [prɪns] ”) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]
First - **Nighter** . **—** **From** **Fürst** **(** **German** **for** **“** **prince** **”** **)** **and** **the** **English** **word**
第一的 - 夜猫子 . — 从 首 (德语 为了 “ 王子 ”) 和 这 英语 单词
['naɪtər] (KNO3 :
nitre **(** **KNO3** **:**
硝 (KNO3 :

首演之夜。—源自德语“Fürst”（意为“王子”）和英语单词硝石（KNO3：

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər]) ; [hens] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]
a **chemical** **used** **in** **the** **manufacture** **of** **gunpowder** **)** **;** **hence** **,** **a** **prince** **of**
一个 化学 用过的 在 这 生产 的 火药) ; 因此 , 一个 王子 的
['gʌnpaʊdər] ,
gunpowder **,**
火药 ,

（一种用于制造火药的化学物质）；因此，火药王子

[ɔːr] , [ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tɜːrmz] , ['sʌmwʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] .
or **,** **in** **simpler** **terms** **,** **someone** **who** **makes** **a** **lot** **of** **noise** **.**
或者 , 在 更简单 条款 , 某人 WHO 制作 一个 很多 的 噪音 .

或者更简单地说，就是一个爱制造噪音的人。

['mænɪdʒər] . — [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][wɜːrd] “ ['meɪndʒər] ,
Manager **.** **—** **From** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **word** **“** **manger** **,**
经理 . — 从 这 盎格鲁 - 撒克逊 单词 “ 马槽 ,

经理。——源自盎格鲁-撒克逊语单词“manger”，

” [ðə; ði] “ [ə; eɪ] ” ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'liːtəd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] ,
” **the** **“** **a** **”** **having** **been** **deleted** **in** **order** **that** **the** **word** **might** **be** **shortened** **,**
” 这 “ 一个 ” 拥有 到过 已删除 在 命令 那 这 单词 可能 是 缩短 ,

“a”被删除是为了缩短单词，

[ænd; ənd][soʊ] [juːst] [mɔːr] ['æptli][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['swerɪŋ] .
and **so** **used** **more** **aptly** **for** **purposes** **of** **swearing** **.**
和 所以 用过的 更多的 恰当地 为了 目的 的 咒骂 .

因此更适合用于咒骂。

['mænɪdʒər] [ðʌs] [kʌmz] [frʌm; frəm] “ ['meɪndʒər] , ” ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'vaidz] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Manager **thus** **comes** **from** **“** **manger** **,** **”** **something** **which** **provides** **fodder** **for** **the**
经理 因此 来 从 “ 马槽 , ” 某物 哪个 提供 饲料 为了 这
['dʒækæs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
jackasses **in** **the** **stalls** **.**
蠢驴 在 这 摊位 .

因此，“经理”一词来源于“manger”，指的是为牲畜栏里的驴子提供饲料的地方。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
Practically **speaking** **,**
几乎 请讲 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʌznt] [wɑːnt] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [nɑːt]
it **is** **reasonable** **to** **believe** **that** **the** **public** **doesn't** **want** **gloom** **in** **the** **theater** **not**
它 是 合理的 到 相信 那 这 民众 不 想 愁云 在 这 剧院 不是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gluːm] ,
because **it** **is** **gloom** **,**
因为 它 是 愁云 ,

有理由相信，公众不希望剧院里充满阴郁的气氛，并不是因为剧院本身阴郁。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ɪt'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [gluːm]

not	because	of	the	gloom	itself	,	but	for	the	very	good	reason	that	gloom
不是	因为	的	这	愁云	本身	,	但	为了	这	非常	好的	原因	那	愁云

['iznt]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

isn't	generally	interesting	.
不是	一般来说	有趣的	.

并非因为阴郁本身，而是因为阴郁通常不令人感兴趣。

[let] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [meɪk] [gluːm] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl]

Let	a	playwright	make	gloom	as	interesting	as	happiness	and	the	public	will
让	一个	剧作家	制作	愁云	作为	有趣的	作为	幸福	和	这	民众	将要

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [θi'ætrɪkli] .

want	it	theatrically	.
想	它	戏剧性地	.

如果剧作家能把悲伤写得像快乐一样引人入胜，观众就会喜欢看戏剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gluːm] .

But	the	gloom	of	the	drama	is	,	more	often	than	not	,	uninteresting	gloom	.
但	这	愁云	的	这	戏剧	是	,	更多的	经常	比	不是	,	无聊	愁云	.

但这种戏剧的阴郁氛围，往往是乏味的阴郁。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [teɪk] [tuː] [striːt] - ['kɔːrnər] ['ɔːrətəz] .

In	illustration	:	Take	two	street	-	corner	orators	.
在	插图	:	拿	二	街道	-	角落	演说家	.

举例来说：假设有两个街头演说家。

[sə'poʊz] [bəuθ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

Suppose	both	are	talking	,	one	a	block	away	from	the	other	,	on	precisely	the
认为	两个都	是	说	,	一	一个	堵塞	离开	从	这	其他	,	在	恰恰	这

[seɪm] ['tɑːpɪk] .

same	topic	.
相同的	话题	.

假设两人相距一个街区，正在谈论同一个话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gluːm] ['tɑːpɪk] .

It	is	a	gloom	topic	.
它	是	一个	愁云	话题	.

这是一个令人沮丧的话题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

For	instance	,	the	question	of	the	large	number	of	starving	unemployed	.
为了	实例	,	这	问题	的	这	大的	数字	的	饥饿	失业	.

例如，大量失业者挨饿的问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] ['hæmərz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [stə'tɪstɪks]

One	of	the	orators	hammers	away	at	his	audience	with	melancholy	statistics
一	的	这	演说家	锤子	离开	在	他的	观众	和	忧郁	统计数据

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'presɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

and	all	the	other	depressing	elements	of	his	subject	.
和	全部	这	其他	沉闷	元素	的	他的	主题	.

其中一位演说家滔滔不绝地向听众灌输令人沮丧的统计数据以及他所论述主题的所有其他令人沮丧的元素。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːkwəli] ['sɪriəs] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] , [nɑːt][ə'loʊn][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrətər]

The	other	,	equally	serious	,	makes	his	points	,	not	alone	as	does	the	first	orator
这	其他	,	同样地	严肃的	,	制作	他的	积分	,	不是	独自的	作为	做	这	第一的	演说者

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['fɪgjərz] ,

with	blue	figures	,
和	蓝色的	数据	,

另一位同样严肃的演说者也阐述了自己的观点，但他并非像第一位用蓝色数字出现的演说者那样独自一人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [laɪt] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] ['sɔ:si] [ˌilə'streiʃəns] .

but	**with**	**light**	**comparisons**	**and**	**saucy**	**illustrations**	**.**
但	和	光	比较	和	风骚的	插图	.

但其中穿插着一些轻松的对比和诙谐的插图。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Which	**is**	**the**	**more**	**interesting**	**?**
哪个	是	这	更多的	有趣的	?

哪个更有趣?

[wɪtʃ] [gets][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [kraʊd] ?

Which	**gets**	**the**	**larger**	**crowd**	**?**
哪个	获得	这	更大的	人群	?

哪个更受观众欢迎?

[wɪtʃ] [kən'vinsiz] ?

Which	**convinces**	**?**
哪个	令人信服	?

哪个更有说服力?

[teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ['kɔ:rəleɪtɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Take	**a**	**second**	**and**	**correlated**	**illustration**	**.**
拿	一个	第二	和	相关	插图	.

再举一个例子，并加以说明。

[tu:] ['wi:kli] ['mægəzinz] [prɪnt]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n] , [let][ˌju: 'es][seɪ] ,

Two	**weekly**	**magazines**	**print**	**articles**	**on**	**,**	**let**	**us**	**say**	**,**
二	每周	杂志	打印	文章	在	,	让	我们	说	,

两份周刊杂志刊登了关于，比如说，.....的文章。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['ɔ:rgənaɪzd] ['tʃærəti] [ɪn][ɪts] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [kə'mju:nɪti:z] ['pɔ:pəz] .

the	**work**	**of**	**organized**	**charity**	**in**	**its**	**attempt**	**to**	**relieve**	**the**	**community's**	**paupers**	**.**
这	工作	的	组织	慈善机构	在	它是	试图	到	缓解	这	社区的	贫民	.

有组织的慈善机构为救济社区贫困人口所做的工作。

[ɪn][ɪt'self] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [dʒə'koʊs] ['ri:dɪŋ] ['mætər] .

In	**itself**	**,**	**not**	**particularly**	**jocose**	**reading**	**matter**	**.**
在	本身	,	不是	特别	滑稽的	阅读	事情	.

就其本身而言，这并非特别轻松愉快的读物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mægəzinz] , [ɪn][ɪts] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

One	**of**	**the**	**two**	**magazines**	**,**	**in**	**its**	**treatment**	**of**	**the**	**story**	**,**
一	的	这	二	杂志	,	在	它是	治疗	的	这	故事	,

其中一家杂志在报道这则新闻时，

[hæz; həz][ɪts]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ɪg'zɑ:mp(ə)l; eg-][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sentəns] [æz; əz] “ [læst] [mʌnθ] [ðə; ði]

has	**its**	**general**	**tone**	**exampled**	**by**	**some**	**such**	**sentence**	**as**	**“**	**Last**	**month**	**the**
有	它是	一般的	语气	例如	经过	一些	这样的	句子	作为	“	最后的	月	这

['tʃærəti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ] - ,

charity	**organizations**	**of**	**New**	**York**	**supplied**	**the**	**poor**	**of**	**the**	**city**	**with**	**30**	**,**
慈善机构	组织	的	新的	约克	供应	这	贫穷的	的	这	城市	和	-	,

其整体基调以“上个月，纽约的慈善机构向该市的穷人提供了30,

- [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .

000	**loaves**	**of**	**bread**	**.**
-	面包	的	面包	.

000个面包。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mægəziːn] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ænd; ənd][fækts] , [hæz; həz][ɪts] ['sentəns]
" The other magazine , expressing the same thought and facts , has its sentence
" 这 其他 杂志 , 表达 这 相同的 想法 和 事实 , 有 它是 句子
[freɪzd] [ðʌs] :
phrased thus :
措辞 因此 :

另一家杂志表达了同样的观点和事实，其表述如下：

" [læst] [mʌnθ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
" Last month the charity organizations of New York supplied the poor of the city
" 最后的 月 这 慈善机构 组织 的 新的 约克 供应 这 贫穷的 的 这 城市
[wɪð; wɪθ] - ,
with 30 ,
和 - ,

"上个月，纽约的慈善机构向该市的穷人提供了30,000份物资。"

- [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [æn; ən] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][eɪt] ,
000 loaves of bread , an amount almost 8 ,
- 面包 的 面包 , 一个 数量 几乎 8 ,

000个面包，数量接近8,000个。

- [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bred] ['iːtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][baɪ]['mɪstər] .
000 in excess of all the bread eaten during the same space of time by Mr .
- 在 过量的 的 全部 这 面包 吃 期间 这 相同的 空间 的 时间 经过 先生 .
['daɪmənd] ['dʒɪm]['breidi][ɪn][ðə; ði][ten]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['brɔːdweɪ] ['restərənt] .
Diamond Jim Brady in the ten leading Broadway restaurants .
钻石 吉姆 布雷迪 在 这 十 领导 百老汇 餐厅 .

比钻石吉姆·布雷迪先生在同一时间段内在百老汇十大餐厅吃掉的面包总数多出 000。

" [wɪtʃ] ['mægəziːn] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ?
" Which magazine has the bigger circulation ?
" 哪个 杂志 有 这 大 循环 ?

哪本杂志的发行量更大?

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['gluːmi] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl]
The conventional treatment of gloomy themes in the drama is like the ancient tale
这 传统的 治疗 的 阴沉 主题 在 这 戏剧 是 喜欢 这 古老的 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [kuːn] [huː] ,
of the proud old coon who ,
的 这 自豪的 老的 浣熊 WHO ,

戏剧中对阴郁主题的传统处理方式，就像古老的骄傲老浣熊的故事一样，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪl] - [peɪst] [ænd; ənd] ['ræmʃæk(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræmʃæk(ə)l]
driving a snail - paced and ramshackle horse and an even more ramshackle
驾驶 一个 蜗牛 - 踱步 和 摇摇欲坠的 马 和 一个 甚至 更多的 摇摇欲坠的
['bʌgi] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [roʊd] [juːst] ['lɑːrdʒli] [baɪ] ['ɔːtəˌmoʊbɪlɪsts] ,
buggy down a Southern road used largely by automobilists ,
有缺陷的 向下 一个 南方 路 用过的 很大程度上 经过 汽车人 ,

驾着一匹步履蹒跚、破旧不堪的马和一辆更加破旧的马车，沿着一条主要由汽车行驶的南方公路行驶。

['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['hɪtʃɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd] .
suddenly perceived a small boy hitching on behind .
突然 感知 一个 小的 男生 搭便车 在 在后面 .

突然发现身后有个小男孩在骑车。

" [heɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [bruː'net] , " ['joʊ] [lʊk] [aʊt]['dɑːr] !
" Hey ! " exclaimed the old brunette , " Yoh look out dar !
" 嘿 ! " 惊呼 这 老的 棕发 , " 哟 看 出去 达尔 !

"嘿！"老棕发女郎惊呼道，"哟，小心点，达尔！"

[ˌiːˈɛf] [ˈjoʊ] [eint] [ˈkerf(ə)l] - [biː; bi] [sʌkt] [ˈʌndər] !

Ef	yoh	ain't	careful	yoh'll	be	sucked	under	!
ef	哟	不是	小心	-	是	真烂	在下面	！

如果你不小心，你就会被卷进去！

" [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgluːmi] [drəˈmætɪk] [θiːm] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][dɪndʒ] ,

"	The	mechanic	of	the	gloomy	dramatic	theme	,	like	the	old	dinge	,
"	这	机械	的	这	阴沉	戏剧性	主题	,	喜欢	这	老的	丁格	,

"阴郁戏剧主题的机制，就像老旧的丁格一样，

[tuː] [ˈɔːf(ə)n] [teɪks] [hɪz; ɪz] [θiːm] [tuː] [ˈpɑːmpəsli] , [tuː] [ˈsɪriəsli] .

too	often	takes	his	theme	too	pompously	,	too	seriously	.
也	经常	需要	他的	主题	也	傲慢地	,	也	严重地	.

他常常以过于浮夸、过于严肃的态度来诠释他的主题。

[ænd; ənd][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][hɪmˈself] [sʌkt] [ˈʌndər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .

And	is	generally	himself	sucked	under	as	a	result	.
和	是	一般来说	他自己	真烂	在下面	作为	一个	结果	.

结果，他自己通常也会被卷入其中。

[klaɪd] [fɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [ˈgluːmi] [θiːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] " [ðə; ði] [ˈklaɪmɚz] " — [ðə; ði] [pleɪ]

Clyde	Fitch	took	a	so	-	called	gloomy	theme	in	his	play	"	The	Climbers	"	—	the	play
克莱德	惠誉	采取	一个	所以	-	称为	阴沉	主题	在	他的	玩	"	这	登山者	"	—	这	玩

[ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [bæŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	started	bang	off	with	a	funeral	—	but	his	play	is	still	going	with	the
那	开始	砰	离开	和	一个	葬礼	—	但	他的	玩	是	仍然	去	和	这

[ˈpʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ˈkʌmpəniz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [let][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [rʌn]

public	in	the	stock	companies	because	he	didn't	let	the	gloom	of	his	story	run
民众	在	这	库存	公司	因为	他	没有	让	这	愁云	的	他的	故事	跑步

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] .

away	with	the	interest	.
离开	和	这	兴趣	.

克莱德·菲奇在他的戏剧《攀登者》中采用了所谓的阴郁主题——这部戏剧以一场葬礼开场——但他的戏剧至今仍在各大剧团中受到公众的喜爱，因为他没有让故事的阴郁掩盖观众的兴趣。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n][laɪn][ɪn] " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] " [ɪz] : " ['æftər][ɔːl] ,

The	final	curtain	line	in	"	The	Shadow	"	is	:	"	After	all	,
这	最终的	窗帘	线	在	"	这	阴影	"	是	:	"	后	全部	,

《影子》的最后一句台词是："毕竟，

['riːəl] ['hæpinəs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [terz] .

real	happiness	is	often	to	be	found	in	tears	.
真实的	幸福	是	经常	到	是	成立	在	眼泪	.

真正的幸福往往藏在泪水中。

" [terz]

"	Tears
"	眼泪

"眼泪"

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [soʊ] - [kɔːld] " [ʌp] - [lɪft] " ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr]

are	often	provocative	of	a	greater	so	-	called	"	up	-	lift	"	feeling	than	mere
是	经常	挑衅	的	一个	更大的	所以	-	称为	"	向上	-	举起	"	感觉	比	仅仅

[grɪnz][ænd; ənd] ['læftər] .

grins	and	laughter	.
咧嘴笑	和	笑声	.

与单纯的微笑和大笑相比，它们往往能激起更强烈的所谓"振奋人心"的感觉。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələr] [mɑ:b] [pleɪz] [ə'merɪkə]
Take **a** **couple** **or** **more** **of** **illustrations** **of** **the** **most** **popular** **mob** **plays** **America**
拿 一个 夫妻 或者 更多的 的 插图 的 这 最多 受欢迎的 暴民 演出 美国
[hæz; həz] [noʊn] ,
has **known** **,**
有 已知 ,

选取几幅或多幅美国最流行的黑帮戏剧的插图，

[seɪ] , “ [wei] [daʊn] [i:st] , ”
say **,** **“** **Way** **Down** **East** **,** **”**
说 , “ 方式 向下 东方 , ”

比如说，“遥远的东部”，

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['kæbɪn] , ”
“ **Uncle** **Tom's** **Cabin** **,** **”**
“ 叔叔 汤姆的 舱 , ”

《汤姆叔叔的小屋》

“ [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted] .
“ **The** **Old** **Homestead** **.**
“ 这 老的 家园 .

“老宅。”

” [ði:z] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ɑ:r; ər] [wʌt] [ðə; ði] [mɑ:b] [kɔ:lz] “ [sæd] ” [pleɪz] .
” **These** **,** **fundamentally** **,** **are** **what** **the** **mob** **calls** **“** **sad** **”** **plays** **.**
” 这些 , 从根本上 , 是 什么 这 暴民 呼叫 “ 伤心 ” 演出 .

“从根本上讲，这些就是大众所说的‘悲伤’的戏剧。”

[ðə; ði] ['joʊkəlɹi] [wʊd] ['evər] ['ræðər] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] .
The **yokelry** **would** **ever** **rather** **pay** **for** **the** **privilege** **of** **crying** **than** **laughing** **.**
这 乡巴佬 会 曾经 相当 支付 为了 这 特权 的 哭泣 比 笑 .

乡巴佬宁愿花钱买哭泣的特权，也不愿花钱买欢笑的特权。

[wʌt] [fɑ:rs] ['evər] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] “ [i:st] ['lɪn] ” ?
What **farce** **ever** **made** **as** **much** **money** **as** **“** **East** **Lynne** **”** **?**
什么 闹剧 曾经 制成 作为 很多 钱 作为 “ 东方 琳恩 ” ?

哪部闹剧能像《东林恩》那样赚到那么多钱?

[ðə; ði] [terz] [ɪn] “ [ˌsɪndə'relə] ” [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l]
The **tears** **in** **“** **Cinderella** **”** **have** **made** **it** **the** **world's** **most** **successful** **theatrical**
这 眼泪 在 “ 灰姑娘 ” 有 制成 它 这 世界的 最多 成功的 戏剧
['prɑ:pərti] .
property **.**
财产 .

《灰姑娘》中的眼泪使其成为世界上最成功的戏剧作品。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑ:mədi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ]
The **difference** **'** **twixt** **tragedy** **and** **comedy** **is** **the** **difference** **of** **a** **hair's** **breadth**
这 不同之处 - 中间 悲剧 和 喜剧 是 这 不同之处 的 一个 头发的 宽度
.
:
.

悲剧与喜剧之间的区别，只有一线之隔。

['trædʒədi] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [deθ] .
Tragedy **ends** **with** **the** **hero's** **death** **.**
悲剧 结束 和 这 英雄们 死亡 .

悲剧以英雄之死告终。

['kɑːmədi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['getɪŋ] ['mærid] .

Comedy	**,**	**with**	**the**	**hero's**	**getting**	**married**	**.**
喜剧	,	和	这	英雄们	获得	已婚	.

喜剧，讲述男主角结婚的故事。

['ɛks'ɛl'aɪ]

XLI
xli

XLI

[tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

To	**be**	**effective**	**,**
到	是	有效的	,

为了有效，

['æktɪŋ] [mʌst; məst][ɪn'tɜːrprət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði]

acting	**must**	**interpret**	**not**	**so**	**much**	**the**	**playwright's**	**work**	**as**	**the**
表演	必须	解释	不是	所以	很多	这	剧作家的	工作	作为	这

['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz]['saɪlənt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] .

audience's	**silent**	**criticism**	**of**	**that**	**work**	**.**
观众的	沉默的	批评	的	那	工作	.

表演不应仅仅诠释剧作家的作品，而应诠释观众对作品的无声批评。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII
xlii

第四十二章

. . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

. . .	**It**	**is**	**to**	**be**	**remarked**	**that**	**the**	**New**	**Movement**	**in**	**the**	**theater**	**,**
. . .	它	是	到	是	评论	那	这	新的	移动	在	这	剧院	,

值得注意的是，戏剧界的新运动，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['siːnəri] , ['laɪtɪŋ] , [steɪdʒ] ['ɑːrkɪtektʃər]

about	**which**	**we**	**hear**	**so**	**much**	**,**	**what**	**with**	**its**	**scenery**	**,**	**lighting**	**,**	**stage**	**architecture**
关于	哪个	我们	听到	所以	很多	,	什么	和	它是	风景	,	灯光	,	阶段	建筑学

[ænd; ənd]

and
和

我们经常听到人们对它的赞誉，比如它的布景、灯光、舞台建筑等等。

[wʌt] [nɑːt] , [siːmz] [tuː; tə][kənˈsɜːrn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['drɑːmə] .

what	**not**	**,**	**seems**	**to**	**concern**	**everything**	**but**	**drama**	**.**
什么	不是	,	似乎	到	忧虑	一切	但	戏剧	.

似乎什么都涉及，唯独不涉及戏剧。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɪl] ['nevər] [sə'plænt] [ðə; ði]['spoʊkən]['drɑːmə] , [kən'tend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	**moving**	**pictures**	**will**	**never**	**supplant**	**the**	**spoken**	**drama**	**,**	**contend**	**a**	**thousand**
这	移动	图片	将要	绝不	取代	这	说	戏剧	,	抗衡	一个	千

[ænd; ənd][wʌn]['krɪtɪks] .

and	**one**	**critics**	**.**
和	一	评论家	.

无数评论家认为，电影永远无法取代有声戏剧。

[wel] , ['eniweɪ] ,

Well	**,**	**anyway**	**,**
出色地	,	反正	,

总之，

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði]

not	so	long	as	the	drama	is	being	spoken	as	it	is	to	-	day	in	the
不是	所以	长的	作为	这	戏剧	是	存在	说	作为	它	是	到	-	天	在	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɔːdweɪ] ['θiətəz] .

majority	of	our	Broadway	theaters	.
多数	的	我们的	百老汇	剧院	.

只要今天百老汇大多数剧院的戏剧表演方式仍然如此，这种情况就不会改变。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV

xliv

第四十四章

['mædəm] [ˌkɑːrsə'viːnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] [siːks] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'^ræfik] ['pæntəmaɪm]

Madame	Karsavina	of	the	Russian	Ballet	seeks	in	her	chorographic	pantomimes
夫人	卡尔萨维纳	的	这	俄语	芭蕾舞	寻找	在	她	编舞	哑剧

[tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]['drɑːmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .

to	interpret	drama	with	the	body	.
到	解释	戏剧	和	这	身体	.

俄罗斯芭蕾舞团的卡尔萨维娜夫人试图在她的舞蹈哑剧中用肢体来诠释戏剧。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['sensərz] [kə'mɑːndid] [ðæt] ['mædəm] [ˌkɑːrsə'viːnə] ,

The	Boston	censors	commanded	that	Madame	Karsavina	,
这	波士顿	审查员	命令	那	夫人	卡尔萨维纳	,

波士顿审查员命令卡尔萨维娜夫人，

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'^ræfik] ['pæntəmaɪm] [siːks] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]['drɑːmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

who	in	her	chorographic	pantomimes	seeks	to	interpret	drama	with	the	body	,
WHO	在	她	编舞	哑剧	寻找	到	解释	戏剧	和	这	身体	,

她在其舞蹈哑剧中试图用肢体来诠释戏剧，

[kəm'pliːtli] [kən'siːl] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn] ['hevi] ['dreɪpəriːz] .

completely	conceal	her	body	in	heavy	draperies	.
完全地	隐藏	她	身体	在	重的	窗帘	.

她用厚重的帷幔将身体完全遮盖起来。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['sensərz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [nekst][tuː; tə] [kə'mænd] ['mimi,'miːmi][ə'guː.gliː.ə] ,

The	Boston	censors	may	be	expected	next	to	command	Mimi	Aguglia	,
这	波士顿	审查员	可能	是	预期的	下一个	到	命令	咪咪	古利亚	,

[ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən] ['pleɪɜ-z] ,

of	the	Sicilian	Players	,
的	这	西西里	球员	,

接下来，波士顿的审查员们可能会对西西里剧团的米米·阿古利亚下手。

[huː] [siːks] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['drɑːmə] , [tuː; tə] [ʌn'dres] .

who	seeks	to	interpret	the	body	in	terms	of	drama	,	to	undress	.
WHO	寻找	到	解释	这	身体	在	条款	的	戏剧	,	到	脱衣服	.

谁试图从戏剧的角度来诠释身体，去脱衣服。

[ˌɛksˌɛl'viː]

XLV

xlv

XLV

['kɑːmədi][ɪz][bʌt; bət]['trædʒədi] , ['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]['pɔpjələˌraɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

Comedy	is	but	tragedy	,	cunningly	disguised	and	popularized	for	the	multitude	.
喜剧	是	但	悲剧	,	狡猾地	伪装	和	普及	为了	这	民众	.

喜剧不过是悲剧，只不过经过巧妙的伪装和大众化的演绎。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI

xlvi

XLVI

[men] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [fər'get] ; ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [rɪ'membər] .

Men	go	to	the	theater	to	forget	;	women	,	to	remember	.
男人	去	到	这	剧院	到	忘记	;	女性	,	到	记住	.

男人去剧院是为了忘却烦恼；女人去剧院是为了铭记往事。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII

xlvii

第四十七

['meləˌdrɑːmə] [ɪz] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['drɑːmə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] [rɔbd]

Melodrama	is	that	form	of	drama	in	which	the	characters	are	deliberately	robbed
情节剧	是	那	形式	的	戏剧	在	哪个	这	人物	是	故意地	被抢劫

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

of	a	sense	of	humor	by	the	author	.
的	一个	感觉	的	幽默	经过	这	作者	.

情节剧是一种戏剧形式，其中的人物被作者故意剥夺了幽默感。

['prɑːbləm] ['drɑːmə] , [moʊst] ['ɔːf(ə)n] ,

Problem	drama	,	most	often	,
问题	戏剧	,	最多	经常	,

问题剧，通常

[ðæt] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] [rɔbd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

that	form	in	which	the	characters	are	deliberately	robbed	of	a	sense	of	humour	by	the	audience	.
那	形式	在	哪个	这	人物	是	故意地	被抢劫	的	一个	感觉	的	幽默	经过	这	观众	.

在这种形式中，角色的幽默感被观众刻意剥夺。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['gɔːlzwəːði] [ænd; ənd] [ʃɔː] , ['moʊlnɜ, 'moʊlnɑːr] [ænd; ənd] [briː'uː] ,

How	ashamed	of	themselves	Galsworthy	and	Shaw	,	Molnar	and	Brieux	,
如何	羞愧	的	他们自己	高尔斯华绥	和	肖	,	莫尔纳	和	布里厄	,

高尔斯华绥和萧伯纳，莫尔纳和布里厄，他们该有多么羞愧啊！

['hauptmaːn] [ænd; ənd] ['wɛdɪkɪnd] [mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [drə'mætɪk] ['tek'niːk] [baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [liːg] !

Hauptmann	and	Wedekind	must	feel	when	they	read	a	book	on	dramatic	technique	by	a	member	of	the	Drama	League	!
豪普特曼	和	韦德金德	必须	感觉	什么时候	他们	读	一个	书	在	戏剧性	技术	经过	一个	成员	的	这	戏剧	联盟	!

Hauptmann 和 Wedekind 读到戏剧联盟成员撰写的戏剧技巧书籍时，该作何感想啊！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX

xlix

第四十九

[ðə; ði] ['erər] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [huː] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

The	error	committed	by	the	critic	who	,	night	after	night	,
这	错误	坚定的	经过	这	评论家	WHO	,	夜晚	后	夜晚	,

评论家犯的错误是，他夜复一夜地.....

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['stedfæst] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]

goes	to	the	theater	in	an	attitude	of	steadfast	seriousness	and	in	such
去	到	这	剧院	在	一个	态度	的	坚定不移	严肃	和	在	这样的

['ætɪtuːd] [rɪ'vjuːz]

attitude	reviews
态度	评论

带着一丝不苟的严肃态度走进剧院，并以这种态度进行评论。

[wʌt] [hiː; hi][bɪ'həʊldz] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

what	he	beholds	therein	lies	in	his	confounding	of	the	presentation	with	the
什么	他	凝视	其中	谎言	在	他的	混淆	的	这	推介会	和	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

他从中看到的，是他将表象与制度混淆了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

His	respectful	attitude	toward	the	presentation	is	,	therefore	,
他的	尊重	态度	朝向	这	推介会	是	,	所以	,

因此，他对演讲表现出了尊重的态度。

['ʌndər] ['kɜːrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [ten] [ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

under	current	conditions	eight	times	in	ten	a	direct	insult	to	the	institution	.
在下面	当前的	状况	八	时代	在	十	一个	直接的	侮辱	到	这	机构	.

在目前情况下，十次中有八次是对该机构的直接侮辱。

[el]

L
L

L

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n]

THE	AMERICAN	ADAPTATION
这	美国人	适应

美国式改编

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

The	Plot	of	the	Play	,	in	the	Original	:
这	阴谋	的	这	玩	,	在	这	原来的	:

剧本原意如下：

['gæstən] [boʊ'bjɛn] ['taɪərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ænd; ənd] ['entərz] ['ɪntuː][ə; eɪ][liː'eɪzɑːn]

Gaston	Beaubien	tires	of	his	wife	,	Gabrielle	,	and	enters	into	a	liaison
加斯顿	博比安	轮胎	的	他的	妻子	,	加布里埃尔	,	和	进入	进入	一个	联络

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [best] [frend] ,

with	his	wife's	best	friend	,
和	他的	妻子的	最好的	朋友	,

加斯顿·博比安厌倦了妻子加布里埃尔，于是与妻子的闺蜜发生了婚外情。

[ˌluːˌsiː'ɛn] .

Lucienne	.
露西恩	.

露西恩。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] :

The	Plot	of	the	Play	,	in	the	Adaptation	:
这	阴谋	的	这	玩	,	在	这	适应	:

改编剧本中的剧情：

['gæstən] [boʊ'bjɛn] ['taɪərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] [best] [frend] , [ˌluːˌsiː'ɛn] , [ænd; ənd]['entərz]['ɪntuː][ə; eɪ]
Gaston Beaubien tires of his wife's best friend , Lucienne , and enters into a
加斯顿 博比安 轮胎 的 他的 妻子的 最好的 朋友 , 露西恩 , 和 进入 进入 一个
[liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
liaison with his wife ,
联络 和 他的 妻子 ,

加斯顿·博比安厌倦了妻子的闺蜜露西恩，于是与妻子发生了婚外情。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
Gabrielle .
加布里埃尔 .

加布里埃尔。

[li]
LI
李

李

[briːˈuː] — [dʒiːn] [dɑːrk] [ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] .
Brieux — Jeanne d'Arc on a mule .
布里厄 — 珍妮 圣女贞德 在 一个 骡子 .

布里厄——骑骡子的圣女贞德。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[waɪ] ['dræmətaɪzd] ['nɑːvəlz] ['ɔːf(ə)n] [feɪl] [ðə; ði] ['heroʊɪn]
WHY DRAMATIZED NOVELS OFTEN FAIL THE HEROINE
为什么 戏剧化的 小说 经常 失败 这 女英雄

为什么改编自小说的戏剧化作品常常无法成功塑造女主角?

([ɪn][ðə; ði] [bʊk])
(In the book)
(在 这 书)

（书中）

“ [æz; əz] [ˌnaɪnˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [feɪθ] - [stʊd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
“ As nineteen - year - old Faith Draycourt stood there , she seemed for all the
“ 作为 十九 - 年 - 老的 信仰 - 站立 那里 , 她 似乎 为了 全部 这
[wɜːrld][laɪk][sʌm; səm] ['briːðɪŋ] ,
world like some breathing ,
世界 喜欢 一些 呼吸 ,

“19岁的费丝·德雷考特站在那里，看起来就像一个活生生的人，

['lɪvɪŋ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv][klaʊd] [ʃɪ'fɑːn] ['tɪntɪd]
living young goddess come down to earth in a chariot of cloud chiffon tinted
活的 年轻的 女神 来 向下 到 地球 在 一个 战车 的 云 薄纱 有色
['ɔrɪndʒ] - [pɪŋk][baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
orange - pink by the setting sun .
橙子 - 粉色的 经过 这 环境 太阳 .

年轻的女神乘坐着夕阳染成橙粉色的云朵雪纺战车降临人间。

[hɜːr; hər]['slendər]['bɑːdi] ['wɪspəd] [ɪts] [ə'lʊr] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [θɪn] [foʊldz][ʌv; əv][sɪlk] [ðæt] ,
Her slender body whispered its allure from out the thin folds of silk that ,
她 苗条 身体 低声说道 它是 引诱 从 出去 这 薄的 折叠 的 丝绸 那 ,

她纤细的身躯透过薄薄的丝绸褶皱，低声诉说着它的诱惑。

[laɪk][sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv][mɪst] , [klʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
like some fugitive mist , clung about her .
喜欢 一些 逃犯 薄雾 , 紧紧抓住 关于 她 .

像一阵飘渺的薄雾，笼罩着她。

[hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [spʌn] ['kɑːpər] , [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

Her	hair	,	a	tangle	of	spun	copper	,	fell	upon	her	dimpled	shoulders	and
她	头发	,	一个	纠纷	的	旋转	铜	,	跌倒	之上	她	凹陷的	肩膀	和

['tʌmbld] [ɔːf] [ðem; ðəm] ,

tumbled	off	them	,
翻滚	离开	他们	,

她那头铜色的秀发乱蓬蓬地披散在她布满酒窝的肩膀上，随即滑落下来。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [brɑːnz] [kæ'skeɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

a	stormy	bronze	cascade	,	to	the	ground	.
一个	暴风雨	青铜	级联	,	到	这	地面	.

一道暴风雨般的青铜瀑布倾泻而下，落到地面。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk] [twɪn] ['melədiz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [sɑːɪnz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][bɜːr'mjuːdəz] [bluː] ['wʊdlənd]

Her	eyes	,	like	twin	melodies	of	Saint	-	Saens	imbedded	in	Bermuda's	blue	woodland
她	眼睛	,	喜欢	双	旋律	的	圣	-	桑斯	嵌入式	在	百慕大的	蓝色的	林地

[puːlz] ;

pools	;
游泳池	;

她的眼睛，就像圣桑的两首旋律，镶嵌在百慕大蔚蓝的林间水池中；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gɪ'tɑːr] — — .

her	voice	,	soft	as	the	haunt	of	a	distant	guitar	—	—	.
她	嗓音	,	柔软的	作为	这	出没	的	一个	遥远	吉他	—	—	.

她的声音，轻柔得像远处吉他的余音——。

" [ðə; ði] ['heroʊɪn]

"	THE	HEROINE
"	这	女英雄

女英雄

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk])

(	From	the	newspaper	critique	of	the	play	made	from	the	book	)
(	从	这	报纸	批判	的	这	玩	制成	从	这	书	)

（摘自报纸对根据该书改编的戏剧的评论）

" [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [feɪθ] - [wʌz; wəz]['eɪbli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]

"	The	role	of	Faith	Draycourt	was	ably	interpreted	by	that	accomplished	and
"	这	角色	的	信仰	-	曾是	能够	翻译	经过	那	完成	和

[ɪk'spɪriənst] ['æktrəs] , — — — — ,

experienced	actress	,	—	—	—	—	,
经验丰富的	演员	,	—	—	—	—	,

"费丝·德雷考特这个角色由那位技艺精湛、经验丰富的女演员出色地诠释出来，—— ——,

[huː] [ɪz] [wel] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θiːətər] - ['goʊər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	is	well	remembered	by	the	older	generation	of	theater	-	goers	for	her
WHO	是	出色地	记得	经过	这	老	一代	的	剧院	-	去者	为了	她

[faɪn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['baʊəri] ['θiːətər] .

fine	performance	of	Juliet	in	1876	at	the	old	Bowery	Theater	.
美好的	表现	的	朱丽叶	在	-	在	这	老的	鲍厄里	剧院	.

老一辈的戏剧观众对她1876年在老鲍厄里剧院出色地扮演朱丽叶一角记忆犹新。

" [liː]

"	LIII
"	liii

"LIII

[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɜːrθ] - [waɪl] ['drɑːmə]

An	arm	-	chair	beside	a	reading	lamp	is	the	only	place	for	worth	-	while	drama
一个	手臂	-	椅子	旁	一个	阅读	灯	是	这	仅有的	地方	为了	值得	-	尽管	戏剧

.

:

.

只有坐在阅读灯旁的扶手椅上，才能真正享受戏剧的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sɪriəsli] [kən'tendz] [ðæt] [sʌtʃ] ['drɑːmə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æktɪd]

If	you	are	one	of	those	who	seriously	contends	that	such	drama	should	be	acted
如果	你	是	一	的	那些	WHO	严重地	认为	那	这样的	戏剧	应该	是	行动

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

in	the	theater	,
在	这	剧院	,

如果你是那些认真认为这类戏剧应该在剧院上演的人之一，

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ðer; ðər] ,

that	the	stage	is	the	place	for	such	work	,	that	it	stands	a	fair	chance	there	,
那	这	阶段	是	这	地方	为了	这样的	工作	,	那	它	站立	一个	公平的	机会	那里	,

舞台是这类作品的舞台，在那里它有公平的展示机会。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['haʊptˌmɑːnz] “ ['wiːvəz] ” [ɪf] ,

tell	me	what	you	think	would	happen	to	Hauptmann's	“	Weavers	”	if	,
告诉	我	什么	你	思考	会	发生	到	豪普特曼的	“	织工	”	如果	,

告诉我你认为如果……会发生什么？

[ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,

in	that	wonderful	climax	to	the	fifth	act	,
在	那	精彩的	高潮	到	这	第五	行为	,

在第五幕精彩的高潮中，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['æktrəs] ['pleɪɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːp][hɜːr; hər] ['pæntiz] , [ɔːr][tuː; tə] “ ['hɑːnəlɪ] ” [ɪf] ,

the	child	actress	playing	Mielchen	should	accidentally	drop	her	panties	,	or	to	“	Hannele	”	if	,
这	孩子	演员	玩耍	-	应该	偶然	降低	她	内裤	,	或者	到	“	汉内勒	”	如果	,

扮演米尔琴的小演员应该不小心掉落内裤，或者如果是“汉娜尔”的话，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɑːs] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvd] ['aɪrɪʃ] [siːn] - ['ʃɪftər]

at	a	moment	of	its	poignant	pathos	,	a	shirt	-	sleeved	Irish	scene	-	shifter
在	一个	片刻	的	它是	令人心酸的	感伤	,	一个	衬衫	-	袖子	爱尔兰	场景	-	换挡器

[wɜːr; wər] ['pleɪnli] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] . . . .

were	plainly	observable	in	the	wings	.	.	.	.
是	显然	可观察的	在	这	翅膀	.	.	.	.

在剧情最感人至深的时刻，一位身穿衬衫袖子的爱尔兰演员清晰地出现在后台……

[θɪŋk] [ʌv; əv] - “ ['prɪnses] [fɑːr] - [ə'weɪ] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed]

Think	of	Sudermann's	“	Princess	Far	-	Away	”	with	a	bad	cold	in	her	head
思考	的	-	“	公主	远的	-	离开	”	和	一个	坏的	寒冷的	在	她	头

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbviəsli] ['tendər][kɔːrn] !

and	an	obviously	tender	corn	!
和	一个	明显地	投标	玉米	!

想象一下苏德曼笔下的“遥远的公主”，她得了重感冒，头上还长着一颗明显发软的玉米！

['lɪv]

LIV

生活

[wiː; wi] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [twɪkst][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

We	hear	much	of	the	difference	twixt	the	quality	of	London	and	New	York
我们	听到	很多	的	这	不同之处	中间	这	质量	的	伦敦	和	新的	约克

['θiːətər] ['ɔːdɪənsɪz] .

theater	audiences	.
剧院	观众	.

我们经常听到这样的说法：伦敦和纽约的戏剧观众素质存在很大差异。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

It	may	be	summed	up	in	a	single	sentence	.
它	可能	是	总结	向上	在	一个	单身的	句子	.

可以用一句话概括。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [duː][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [daɪm] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑːt] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] .

In	London	they	do	not	put	a	chain	on	the	dime	-	in	-	the	-	slot	opera	-	glasses	.
在	伦敦	他们	做	不是	放	一个	链	在	这	一角硬币	-	在	-	这	-	投币口	歌剧	-	眼镜	.

在伦敦，人们不会给投币式歌剧望远镜配链子。

[ˌɛl'viː]

LV
LV

LV

[ə; eɪ] [ʃɔː] [pleɪ] . — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ɪk'splænətɔːri]['taɪtəlz] .

A	Shaw	Play	.	—	A	moving	-	picture	consisting	entirely	of	explanatory	titles	.
一个	肖	玩	.	—	一个	移动	-	图片	由	完全	的	解释性	标题	.

萧伯纳戏剧——一部完全由字幕组成的电影。

[ˌɛl'viː'aɪ]

LVI
lvi

左心室

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['drɑːmə][tuː; tə] [rɪ'flekt] [laɪf] ?

You	say	it	is	possible	for	drama	to	reflect	life	?
你	说	它	是	可能的	为了	戏剧	到	反映	生活	?

你说戏剧有可能反映生活?

['veri] [wel] , [ðen] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

Very	well	,	then	answer	me	this	.
非常	出色地	,	然后	回答	我	这	.

好的，那你回答我这个问题。

[ɪn][ðə; ði]['keɪbəld] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['faɪtɪŋ] ['kʌntriz] ,

In	the	cabled	dispatches	from	the	European	fighting	countries	,
在	这	有线	派遣	从	这	欧洲的	斗争	国家	,

在来自欧洲参战国的电报中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [spek'tækjələr]['heroʊɪzəm]

there	appeared	the	other	day	an	account	of	the	astounding	spectacular	heroism
那里	出现	这	其他	天	一个	帐户	的	这	惊人	壮观的	英雄主义

,

,

,

前几天出现了一篇关于这起惊人壮举的报道，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [fɪld] ['faɪər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [neɪmd] ['lʊtvɪʃ]

in	the	face	of	a	death	-	filled	fire	,	of	a	German	soldier	named	Ludwig
在	这	脸	的	一个	死亡	-	已填	火	,	的	一个	德语	士兵	命名	路德维希

-

.

Dinkelblatz	.
-	.

面对一场充满死亡的烈火，一位名叫路德维希·丁克尔布拉茨的德国士兵挺身而出。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['lʊtvɪʃ]

If	you	can	reconcile	yourself	to	the	notion	of	a	man	named	Ludwig
如果	你	能	调和	你自己	到	这	概念	的	一个	男人	命名	路德维希

- [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔːrt] ,

Dinkelblatz	as	the	hero	of	a	play	of	whatever	sort	,
-	作为	这	英雄	的	一个	玩	的	任何	种类	,

如果你能接受路德维希·丁克尔布拉茨这个人作为某种戏剧的主角，

[juː; jʊ][wɪn] .

you	win	.
你	赢	.

你赢了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

['mɪstər] . ['edwərd] ['lɑːk] , [huː] [roʊt] “ [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , ”

Mr	.	Edward	Locke	,	who	wrote	“	The	Bubble	,	”
先生	.	爱德华	洛克	,	WHO	写道	“	这	气泡	,	”

爱德华·洛克先生，他写了《泡沫》一书，

“ [ðə; ði][rɪ'voʊlt] ,

“	The	Revolt	,
“	这	反叛	,

“叛乱，

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][bæd][θi'ætrɪk(ə)l] ['siːznz] ,

”	and	other	reasons	for	bad	theatrical	seasons	,
”	和	其他	原因	为了	坏的	戏剧	季节	,

以及其他导致戏剧演出季不佳的原因

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [raɪts] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt]

observed	in	a	recent	interview	that	he	always	writes	his	plays	by	artificial	light
观察到	在	一个	最近的	面试	那	他	总是	写	他的	演出	经过	人造的	光

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pleɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ,

because	plays	are	always	produced	by	artificial	light	,
因为	演出	是	总是	生产	经过	人造的	光	,

在最近的一次采访中有人指出，他总是在人造光下创作剧本，因为戏剧演出也总是在人造光下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][goʊ]

and	that	,	therefore	,	he	believed	that	this	was	the	logical	way	to	go
和	那	,	所以	,	他	相信	那	这	曾是	这	逻辑	方式	到	去

[ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] .

about	writing	plays	.
关于	写作	演出	.

因此，他认为这是创作剧本的合乎逻辑的方法。

['mɪstər] . ['lɑːk] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə]

Mr	.	Locke	will	agree	with	his	critics	that	inasmuch	as	people	always	go	to
先生	.	洛克	将要	同意	和	他的	评论家	那	因此	作为	人们	总是	去	到

[bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

bed	in	the	dark	,
床	在	这	黑暗的	,

洛克先生会同意他的批评者的观点，即由于人们总是在黑暗中入睡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðæt] ,

it	is	but	logical	that	,
它	是	但	逻辑	那	,

这是合乎逻辑的。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [gets] ['ʌndər] [wei]

when	the	lights	go	out	in	the	auditorium	and	one	of	his	plays	gets	under	way
什么时候	这	灯	去	出去	在	这	礼堂	和	一	的	他的	演出	获得	在下面	方式

,

,

,

当礼堂的灯光熄灭，他的戏剧开始上演时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

they	should	go	to	sleep	.
他们	应该	去	到	睡觉	.

他们应该去睡觉了。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['drɑːməz] ['feɪljər] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp]

We	hear	a	great	deal	of	the	American	drama's	failure	to	hold	the	mirror	up
我们	听到	一个	伟大的	交易	的	这	美国人	戏剧的	失败	到	抓住	这	镜子	向上

[tuː; tə] ['neɪtʃər] .

to	nature	.
到	自然	.

我们经常听到人们批评美国戏剧未能如实反映自然。

[ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

This	is	nonsense	,	nothing	more	nor	less	.
这	是	废话	,	没有什么	更多的	也不	较少的	.

这纯属无稽之谈，一点也不夸张。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɑːmə] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪrər] !

The	trouble	is	not	with	the	drama	,	but	with	the	mirror	!
这	麻烦	是	不是	和	这	戏剧	,	但	和	这	镜子	!

问题不在于戏剧本身，而在于镜子！

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['drɑːmə] [traɪz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ['neɪtʃər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrɚz] ['wɪmɪn] ['kæri]

The	American	drama	tries	to	reflect	nature	in	one	of	the	little	mirrors	women	carry
这	美国人	戏剧	尝试	到	反映	自然	在	一	的	这	小的	镜子	女性	携带

[ɪn] [ðer; ðər] ['vænəti] - [bɑːksɪz] .

in	their	vanity	-	boxes	.
在	他们的	虚荣	-	盒子	.

这部美国电视剧试图通过女性梳妆盒里的小镜子来反映自然。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɜːrn] — [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['drɑːmə] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] — [ðæt] [wen]

Some	day	it	may	learn	—	as	the	French	drama	has	learned	—	that	when
一些	天	它	可能	学习	—	作为	这	法语	戏剧	有	学习	—	那	什么时候

[ðeəz; ðəz] ['eni] [rɪˈflektɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

there's	any	reflecting	of	nature	to	be	done	,
有	任何	反思	的	自然	到	是	完毕	,

或许有一天它会明白——就像法国戏剧所领悟的那样——当需要对自然进行任何反思时，

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [pɪr] [glæs] .

you've	got	to	use	a	pier	glass	.
你已经	得到	到	使用	一个	码头	玻璃	.

你得用望远镜。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [wiː; wi] ['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , [ðæt] [ɔːl] ['drɑːmə]

We	like	to	believe	,	we	Anglo	-	Saxons	,	that	all	drama
我们	喜欢	到	相信	,	我们	盎格鲁	-	撒克逊人	,	那	全部	戏剧

我们盎格鲁-撒克逊人喜欢相信，所有的戏剧

[laɪz][ɪn] ['mɔ:təlz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['drɑ:məz] ['pɜ:rpəs] [ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

lies	in	mortals	'	faces	,	and	that	drama's	purpose	is	merely	to	reflect	,	as	in	a
谎言	在	凡人	-	面孔	,	和	那	戏剧的	目的	是	仅仅	到	反映	,	作为	在	一个

['ʃeɪvɪŋ] ['mɪrər] ,

shaving	mirror	,
剃须	镜子	,

谎言就藏在凡人的脸上，而戏剧的目的仅仅在于反映，就像一面刮胡子的镜子。

[menz] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

men's	tears	and	smiles	.
男士	眼泪	和	微笑	.

男人的眼泪和笑容。

[ðə; ði] [frentʃ] , [ə; eɪ]['waɪzər]['pi:p(ə)l] , [noʊ] [ðæt] ['drɑ:mə] [rɪ'pəʊziz] [ə'loʊn][ɪn][menz] ['bɑ:dɪz] .

The	French	,	a	wiser	people	,	know	that	drama	reposes	alone	in	men's	bodies	.
这	法语	,	一个	更明智	人们	,	知道	那	戏剧	休息	独自的	在	男士	身体	.

法国人更睿智，他们知道戏剧只存在于男人的身体里。

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ]

FANNY'S	SECOND	PLAY
芬妮的	第二	玩

芬妮的第二部剧

[noʊt] . — [ɪn]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['ʃɔz] “ ['fæniz] [fɜ:rst] [pleɪ] ,

NOTE	.	—	In	Bernard	Shaw's	“	Fanny's	First	Play	,
笔记	.	—	在	伯纳德	肖氏	“	芬妮的	第一的	玩	,

注：——在萧伯纳的《芬妮的第一部戏》中，

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][æn; ən] ['epɪlɔ:g] [fɔ:r] ['kærəktərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz] ['meni]

”	there	are	introduced	in	an	epilogue	four	characters	representing	as	many
”	那里	是	介绍	在	一个	结语	四	人物	代表	作为	许多

[drə'mætɪk]['krɪtɪks][ʌv; əv] ['lʌndən] — [ə; eɪ] . [bi:] . ['wɔ:kli] ,

dramatic	critics	of	London	—	A	.	B	.	Walkley	,
戏剧性	评论家	的	伦敦	—	一个	.	B	.	沃克利	,

在尾声中介绍了四个角色，分别代表伦敦的四位戏剧评论家——A.B.沃克利、

['gɪlbərt] ['kænən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Gilbert	Cannan	,	etc	.
吉尔伯特	迦南	,	ETC	.

吉尔伯特·坎南等人

[ði:z] [fɔ:r] ['krɪtɪks][ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ] [ʃɔ:] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] [fɔ:r] ['tɪpɪk(ə)l]

These	four	critics	are	made	by	Shaw	to	discuss	the	play	in	their	four	typical
这些	四	评论家	是	制成	经过	肖	到	讨论	这	玩	在	他们的	四	典型的

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['krɪtɪk(ə)l] [weɪz] .

and	familiar	critical	ways	.
和	熟悉的	批判的	方式	.

萧伯纳安排这四位评论家以他们四种典型和熟悉的批评方式来讨论这部戏剧。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [ʃɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

When	the	play	was	produced	in	America	it	was	suggested	to	Shaw	that	he
什么时候	这	玩	曾是	生产	在	美国	它	曾是	建议	到	肖	那	他

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

come	to	the	United	States	,
来	到	这	团结的	各州	,

该剧在美国上演时，有人建议萧伯纳来美国。

['stʌdi] [ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['krɪtɪks] ,

study	the	peculiarities	of	the	local	critics	,
学习	这	特殊性	的	这	当地的	评论家	,

研究当地评论家的特点，

[ænd; ənd]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz] ['epɪlɔ:g] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] ['ætitju:dz] [tɔ:rd] ['evriθɪŋ] [drə'mætɪk]

and	alter	his	epilogue	so	that	the	indelible	attitudes	toward	everything	dramatic
和	改变	他的	结语	所以	那	这	不可磨灭	态度	朝向	一切	戏剧性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [maɪt] [bi:; bi] [læm'pu:nd] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] ['ɔ:dɪənsɪz] .

of	the	native	criticerei	might	be	lampooned	for	American	audiences	.
的	这	本国的	-	可能	是	讽刺	为了	美国人	观众	.

并修改他的后记，以便讽刺本土评论家对一切戏剧的根深蒂固的态度，从而吸引美国观众。

[ʃɔ:] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] .

Shaw	was	too	busy	.
肖	曾是	也	忙碌的	.

肖太忙了。

['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [sper] [taɪm][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

Being	possessed	of	an	hour's	spare	time	and	considerable	presumption	,
存在	拥有	的	一个	小时	空闲的	时间	和	大量	假定	,

拥有一个小时的空闲时间和相当的自负，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ['eseiz] [ðə; ði][tæsk][ɪn] ['ʃɔz] [bɪ'hæf] .

the	present	writer	essays	the	task	in	Shaw's	behalf	.
这	展示	作家	散文	这	任务	在	肖氏	代表	.

本文作者代表萧伯纳撰写此文。

“ ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] ” [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [ə'nɑ:nɪməsli] ['rɪt(ə)n] [pleɪ] .

“	Fanny's	Second	Play	”	may	be	any	anonymously	written	play	.
“	芬妮的	第二	玩	”	可能	是	任何	匿名	书面	玩	.

“芬妮的第二部剧作”可以是任何匿名创作的剧本。

[ðə; ði] ['krɪtɪks]

THE	CRITICS
这	评论家

评论家们

['wɪljəm] ['sʌmərz]

William	Summers
威廉	萨默斯

威廉·萨默斯

['ɔ:lstən] [hɪl]

Alston	Hill
阿尔斯顿	爬坡道

阿尔斯顿山

['kɑ:rltən]['dɪksən]

Carlton	Dixon
卡尔顿	迪克森

卡尔顿·迪克森

['lɔ:rəns] -

Lawrence	Fenemy
劳伦斯	-

劳伦斯·费尼

[ðə; ði] ['epɪlɔ:g]

THE	EPILOGUE
这	结语

尾声

-

FENEMY

-

敌人

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][laɪk][ðə; ði] [pleɪ] .

You	**ask**	**me**	**if**	**I**	**like**	**the**	**play**	**.**
你	问	我	如果	我	喜欢	这	玩	.

你问我是否喜欢这部剧。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] !

How	**do**	**I**	**know**	**!**
如何	做	我	知道	!

我怎么知道!

[ɪf] [its] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ʃʊr] [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ;

If	**it's**	**by**	**a**	**foreigner**	**,**	**sure**	**I**	**like**	**it**	**;**
如果	它是	经过	一个	外国人	,	当然	我	喜欢	它	;

如果是外国人写的，我当然喜欢;

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] ([pərˈtɪkjələrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən]) [juː; jʊ][kæn; kən][bet] [aɪl]

but	**if**	**it's**	**by**	**an**	**American**	**(**	**particularly**	**a**	**young**	**American**	**)**	**you**	**can**	**bet**	**I'll**
但	如果	它是	经过	一个	美国人	(	特别	一个	年轻的	美国人	)	你	能	赌注	患病的

[roʊst] [ˌaɪ ˈtiː] .

roast	**it**	**.**
烤	它	.

但如果是美国人写的（尤其是年轻的美国人写的），我肯定会狠狠地嘲讽它。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[its] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈpleɪˌraɪts] [ɑːr; ər]

it's	**got**	**to**	**the**	**point**	**where**	**some**	**of**	**these**	**young**	**American**	**playwrights**	**are**
它是	得到	到	这	观点	在哪里	一些	的	这些	年轻的	美国人	剧作家	是

['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

getting	**to**	**be**	**better**	**known**	**than**	**we**	**are**	**,**
获得	到	是	更好的	已知	比	我们	是	,

现在的情况是，一些年轻的美国剧作家比我们还出名。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

and	**I'll**	**be**	**darned**	**if**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**help**	**the**	**thing**	**along**	**.**
和	患病的	是	该死的	如果	我是	去	到	做	任何事物	到	帮助	这	事物	沿着	.

我发誓，我绝不会做任何事来助长这件事的进展。

[hɪl]

HILL
爬坡道

爬坡道

[jʊə(r)] [raɪt] , - .

You're	**right**	**,**	**Fenemy**	**.**
你是	正确的	,	-	.

你说得对，敌人。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [əˈbrɔːd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

Besides	**,**	**they**	**know**	**how**	**to**	**do**	**these**	**things**	**so**	**much**	**better**	**abroad**	**than**	**our**
除了	,	他们	知道	如何	到	做	这些	事物	所以	很多	更好的	国外	比	我们的

['raɪtɝz] [duː] .

writers	**do**	**.**
作家	做	.

此外，国外的作家比我们本地的作家更擅长做这些事情。

[teɪk] [ðɪs] [pleɪ] .

Take	**this**	**play**	**.**
拿	这	玩	.

执行这个战术。

['prɪti] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Pretty good , to be sure .
漂亮的 好的 , 到 是 当然 .

确实相当不错。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['feloʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
But I'll wager it was written by some fellow who used to be a
但 患病的 赌注 它 曾是 书面 经过 一些 同伴 WHO 用过的 到 是 一个
[rɪ'pɔːrtər] — ['prɑːbəbli][ɑːn][maɪ] ['veri] ['peɪpər] .
reporter — probably on my very paper .
记者 — 大概 在 我的 非常 纸 .

但我敢打赌，这篇文章是一位曾经当过记者的家伙写的——很可能就是用我的报纸写的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sweld] [hed] .
And I'm not going to be the one to give him the swelled head .
和 我是 不是 去 到 是 这 一 到 给 他 这 肿胀 头 .

我绝不会让他骄傲自满。

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[ɪf] [bə'læskoʊ][hæd; həd]['oʊnli] [prə'duːst] [ðɪs] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
If Belasco had only produced this play it would have been a wonder .
如果 贝拉斯科 有 仅有的 生产 这 玩 它 会 有 到过 一个 想知道 .

如果贝拉斯科只制作了这一部剧，那将是一件奇迹。

[bɛlɑskoʊz][ə; eɪ]['wɪzərd] .
Belasco's a wizard .
贝拉斯科的 一个 巫师 .

贝拉斯科是个天才。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɪm'self] .
I know it , because he has repeatedly told me so himself .
我 知道 它 , 因为 他 有 反复 讲述 我 所以 他自己 .

我知道，因为他自己曾多次这样告诉我。

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ɑː] , ['dʒent(ə)lmən] — ['dʒent(ə)lmən] .
Ah , gentlemen — gentlemen .
啊 , 先生们 — 先生们 .

啊，先生们——先生们。

[waɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] ['endləs] ['kɑːləkwi] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [prə'siːniəm] ['tɪdbɪt] .
Why indulge in this endless colloquy over this insignificant proscenium tidbit .
为什么 放纵 在 这 无尽的 对话 超过 这 微不足道 舞台口 小插曲 .

何必为了这无关紧要的舞台细节而进行无休止的争论呢?

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌhausəu'evə] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Let	us	remember	that	howsoever	good	it	may	be	it	was	still	not	written	by
让	我们	记住	那	然而	好的	它	可能	是	它	曾是	仍然	不是	书面	经过

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] ['eɪbli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

Shakespeare	and	that	however	ably	it	may	have	been	interpreted	,
莎士比亚	和	那	然而	能够	它	可能	有	到过	翻译	,

我们必须记住，无论它多么优秀，它毕竟不是莎士比亚所写；无论它的诠释多么精妙，

[buːθ] [ænd; ənd]['bærət, 'bærit][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['kʊʃmən] , [ə'læs] , [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]

Booth	and	Barrett	and	Charlotte	Cushman	,	alas	,	are	no	longer	with
展位	和	巴雷特	和	夏洛特	库什曼	,	唉	,	是	不	更长	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

可惜，布斯、巴雷特和夏洛特·库什曼都已不在人世。

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbər] , ['sʌmərz] .

Oh	,	you're	a	back	-	number	,	Summers	.
哦	,	你是	一个	后退	-	数字	,	萨默斯	.

哦，萨默斯，你是个落伍的选手。

[jʊə(r)] [noʊ]['krɪtɪk] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skɑːlər] !

You're	no	critic	—	you're	a	scholar	!
你是	不	评论家	—	你是	一个	学者	!

你不是评论家——你是学者！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][jʊr; jər] [stʌf] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] ?

Why	don't	you	put	a	punch	in	your	stuff	and	get	a	good	job	?
为什么	不	你	放	一个	冲床	在	你的	东西	和	得到	一个	好的	工作	?

你为什么不振作起来，找份好工作呢?

-

FENEMY

-

敌人

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['pleɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .

I	wonder	if	it's	possible	this	play's	meant	to	be	satirical	.
我	想知道	如果	它是	可能的	这	戏剧的	意思是	到	是	讽刺	.

我怀疑这部剧是否有讽刺意味。

[aɪl] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪl] ,

I'll	read	what	you	say	about	it	in	the	morning	,	Hill	,
患病的	读	什么	你	说	关于	它	在	这	早晨	,	爬坡道	,

希尔，我明天早上会看看你对此事的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['sætaɪər] ,

and	if	you	think	it's	a	satire	,
和	如果	你	思考	它是	一个	讽刺	,

如果你认为这是讽刺作品，

[aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][sɔːrt][oʊ] - ['edɪt][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

I'll	see	it	again	and	sort	o	'	edit	my	opinion	of	it	in	the	Sunday	edition	.
患病的	看	它	再次	和	种类	o	-	编辑	我的	观点	的	它	在	这	星期日	版	.

我会在周日版上再看一遍，并对我的观点稍作修改。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [bə'læskoʊ] ['dɪdnt] [prə'duːs] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .
I **must** **say** **again** **that** **I'm** **sorry** **Belasco** **didn't** **produce** **the** **play** **.**
我 必须 说 再次 那 我是 对不起 贝拉斯科 没有 生产 这 玩 .

我必须再次表示，我很遗憾贝拉斯科没有制作这部剧。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
He's **a** **genius** **.**
他是 一个 天才 .

他是个天才。

[lʊk] [wʌt] [hiː; hi]
Look **what** **he**
看 什么 他

看看他

[dɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [weɪ] .
did **for** **The** **Easiest** **Way** **.**
做过 为了 这 最容易 方式 .

为《最简单的方法》所做的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]
If **it** **hadn't** **been** **for** **his** **lighting** **effects** **the** **show** **wouldn't** **have** **stood** **a**
如果 它 之前没有 到过 为了 他的 灯光 效果 这 展示 不会 有 站立 一个
[tʃæns] !
chance **!**
机会 !

如果没有他的灯光效果，这场演出根本没有机会!

-
FENEMY
-

敌人

[jʊə(r)] [raɪt] , ['dɪksən] .
You're **right** **,** **Dixon** **.**
你是 正确的 , 迪克森 .

你说得对，迪克森。

['eniweɪ] , [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [weɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]['aɪrɪs] .
Anyway **,** **The** **Easiest** **Way** **was** **just** **like** **Iris** **.**
反正 , 这 最容易 方式 曾是 只是 喜欢 鸢尾花 .

总之，《最简单的方法》就像艾瑞斯一样。

['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] .
Our **writers** **can't** **touch** **the** **English** **.**
我们的 作家 不能 触碰 这 英语 .

我们的作者根本写不出好英语。

[bɪ'saɪdz] , - [gɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ['wɔːltər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
Besides **,** **Pinero's** **got** **a** **title** **and** **Eugene** **Walter** **,** **we** **must** **remember** **,**
除了 , - 得到 一个 标题 和 尤金 沃尔特 , 我们 必须 记住 ,

此外，皮内罗有冠军头衔，还有尤金·沃尔特，我们必须记住这一点。

[wʌns] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]['braɪənt][pɑːrk] .
once **slept** **on** **a** **bench** **in** **Bryant** **Park** **.**
一次 睡着了 在 一个 长椅 在 布莱恩特 公园 .

曾经睡在布莱恩特公园的长椅上。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ðoʊ] , ['fɛloʊz] .
I like the title of this piece though , fellows .
我 喜欢 这 标题 的 这 片 尽管 , 伙伴们 .

不过，伙计们，我挺喜欢这篇文章的标题。

['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] .
Fanny's Second Play .
芬妮的 第二 玩 .

芬妮的第二部剧作。

['itl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
It'll give me the chance to say in my review of it :
它将 给 我 这 机会 到 说 在 我的 审查 的 它 :

这让我有机会在我的评论中写道：

“ ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] [wəʊnt] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Fanny's Second Play won't go for a minute .
“ 芬妮的 第二 玩 惯于 去 为了 一个 分钟 .

“芬妮的第二部剧一分钟都不会上演。”

” [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Catch it ?
” 抓住 它 ?

接住了吗?

['sekənd] — ['mɪnɪt] .
Second — minute .
第二 一 分钟 .

秒——分钟。

[greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Great , isn't it ?
伟大的 , 不是 它 ?

很棒，不是吗?

[aɪ] [laɪk] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['taɪtəlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kræk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] .
I like plays with titles you can crack jokes about .
我 喜欢 演出 和 标题 你 能 裂缝 笑话 关于 .

我喜欢那些剧名可以拿来开玩笑的剧本。

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
Alack - a - day , things are not in criticism as they used to be .
呜呼 - 一个 - 天 , 事物 是 不是 在 批评 作为 他们 用过的 到 是 .

唉，如今的评论界已经不像以前那样了。

['dɪgnəti] , [maɪ] [frendz] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [eɪmd] [fɔːr; fər] — ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] .
Dignity , my friends , is what I always aimed for — dignity and dullness .
尊严 , 我的 朋友们 , 是 什么 我 总是 旨在 为了 — 尊严 和 乏味 .

朋友们，我一直追求的是尊严——尊严和沉闷。

[pʊr] ['deɪli] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [pʊr] ['wɔlək] [sliːps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
Poor Daly is dead and poor Wallack sleeps in his grave .
贫穷的 戴利 是 死的 和 贫穷的 沃拉克 睡觉 在 他的 严重 .

可怜的戴利死了，可怜的沃拉克长眠于坟墓之中。

[s'ku:lbɔɪz] , [mɪr] [s'ku:lbɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] [rʌn] [ðə; ði]['drɑ:mə] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

Schoolboys	**,**	**mere**	**schoolboys**	**and**	**shopkeepers**	**run**	**the**	**drama**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
男学生	,	仅仅	男学生	和	店主	跑步	这	戏剧	的	到	-	天	.

如今的戏剧由学生、普通学生和店主们演绎。

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Oh	**,**	**cut**	**it**	**out**	**.**
哦	,	切	它	出去	.

哦，别说了。

[dæn]['deɪli] ['wɔznt] [hæf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kə'mi:diən] [æz; əz] ['edi] [fɔɪ] [ɪz] !

Dan	**Daly**	**wasn't**	**half**	**as**	**good**	**a**	**comedian**	**as**	**Eddie**	**Foy**	**is**	**!**
担	戴利	不是	一半	作为	好的	一个	喜剧演员	作为	埃迪	福伊	是	!

丹·戴利远不如埃迪·福伊那么优秀！

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] — [waɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [bɪn]

And	**Shakespeare**	**—**	**why**	**the**	**only**	**time**	**that**	**any**	**interest**	**in**	**Shakespeare**	**has**	**been**
和	莎士比亚	—	为什么	这	仅有的	时间	那	任何	兴趣	在	莎士比亚	有	到过

[ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [wen] ['dʒu:liə] ['ma:ləu] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [gɑ:t] ['mærid] .

aroused	**in**	**the**	**last**	**ten**	**years**	**was**	**when**	**Julia**	**Marlowe**	**and**	**Sothern**	**got**	**married**	**.**
被唤醒	在	这	最后的	十	年	曾是	什么时候	朱莉娅	马洛	和	南方	得到	已婚	.

至于莎士比亚——过去十年里，唯一一次人们对莎士比亚产生兴趣，就是朱莉娅·马洛和索瑟恩结婚的时候。

[gɪv] [ˌem 'i:]['su:troʊ] .

Give	**me**	**Sutro**	**.**
给	我	苏特罗	.

给我苏特罗。

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɛlɑskoʊz][ðə; ði][mæn] !

But	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**Belasco's**	**the**	**man**	**!**
但	作为	我	曾是	说	,	贝拉斯科的	这	男人	!

但正如我刚才所说，贝拉斯科真是个了不起的人！

['ʃeɪkspɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:lmiɪst] ['moʊmənts] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]

Shakespeare	**in**	**his**	**palmiest**	**moments**	**never**	**imagined**	**a**
莎士比亚	在	他的	最	时刻	绝不	想象	一个

莎士比亚即便在他才华横溢之时，也从未想象过……

['greɪtər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɔ:ft][læmp] - [laɪt] [ðæt] [bə'læskoʊ] [pʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃes] ['teɪbl] [ɪn]

greater	**effect**	**than**	**that**	**soft**	**lamp**	**-**	**light**	**that**	**Belasco**	**put**	**over**	**the**	**chess**	**table**	**in**
更大的	影响	比	那	柔软的	灯	-	光	那	贝拉斯科	放	超过	这	棋	桌子	在

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsərt] .

the	**last**	**act**	**of**	**The**	**Concert**	**.**
这	最后的	行为	的	这	音乐会	.

比贝拉斯科在《音乐会》最后一幕中放在棋桌上的柔和灯光效果更好。

-

FENEMY

-

敌人

[kə'rekt] [ə'gen] , ['dɪksən] !
Correct **again** **,** **Dixon** **!**
正确的 再次 , 迪克森 !

迪克森，你又说对了！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bə'læskoʊ] [wʊd] [juːz]['dʒɜːrmən]['sɪlvər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl]
Do **you** **think** **Belasco** **would** **use** **German** **silver** **knives** **and** **forks** **on** **a** **dinner** **table**
做 你 思考 贝拉斯科 会 使用 德语 银 刀具 和 叉子 在 一个 晚餐 桌子
[ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
in **a** **play** **of** **his** **?**
在 一个 玩 的 他的 ?

你认为贝拉斯科会在他的戏剧作品中使用德国银制刀叉来装饰餐桌吗?

[nɪks] !
Nix **!**
尼克斯 !

尼克斯!

[ðə; ði]['riːəl] [stʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
The **real** **stuff** **for** **him** **!**
这 真实的 东西 为了 他 !

这才是真正适合他的东西!

['stɜːrlɪŋ] !
Sterling **!**
英镑 !

英镑!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [its] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪlz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [meɪks]
And **you** **can** **say** **what** **you** **want** **,** **it's** **attention** **to** **details** **like** **that** **that** **makes**
和 你 能 说 什么 你 想 , 它是 注意力 到 细节 喜欢 那 那 制作
[ə; eɪ] [pleɪ] .
a **play** **.**
一个 玩 .

你可以随便说，正是对细节的关注才成就了一场精彩的比赛。

[aɪ] [sə'poʊz] ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [gʊd] ['drɑːmə] ,
I **suppose** **Fanny's** **Second** **Play** **may** **be** **pretty** **good** **drama** **,**
我 认为 芬妮的 第二 玩 可能 是 漂亮的 好的 戏剧 ,

我想《芬妮的第二部戏》应该是一部相当不错的戏剧。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
but **I** **never** **had** **any** **experience** **like** **the** **hero** **in** **the** **show** **and** **by** **George** **,**
但 我 绝不 有 任何 经验 喜欢 这 英雄 在 这 展示 和 经过 乔治 ,

但我从未有过像剧中主人公那样的经历，天哪!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] !
I **don't** **believe** **it** **could** **have** **happened** **!**
我 不 相信 它 可以 有 发生 !

我简直不敢相信这会发生!

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[maɪ]['sɪstər]['nevər]['æktɪd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
my **sister** **never** **acted** **that** **way** **and** **consequently** **I** **must** **put** **the** **whole** **thing**
我的 姐姐 绝不 行动 那 方式 和 最后 我 必须 放 这 所有的 事物
[daʊn] [æz; əz] ['rʌbɪʃ] .
down **as** **rubbish** **.**
向下 作为 垃圾 .

我妹妹从来没有那样做过，因此我必须把整件事都当作无稽之谈。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .

The	author	doesn't	understand	human	nature	.
这	作者	不	理解	人类	自然	.

作者不了解人性。

[noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] !

No	,	sir	,	he	doesn't	understand	human	nature	!
不	,	先生	,	他	不	理解	人类	自然	!

不，先生，他不懂人性！

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['ætməsfɪr] , [tu:] , [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .

The	society	atmosphere	,	too	,	is	perfectly	ridiculous	.
这	社会	气氛	,	也	,	是	完美	荒谬的	.

社会氛围也荒诞至极。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['æstər][æz; əz]['meni][æz; əz][faɪv][taɪmz][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eni][sə'saɪəti]

I've	been	in	the	Astor	as	many	as	five	times	and	I	never	saw	any	society
我已经	到过	在	这	阿斯托	作为	许多	作为	五	时代	和	我	绝不	锯	任何	社会

['pi:p(ə)l][ækt][ðæt] [wei] .

people	act	that	way	.
人们	行为	那	方式	.

我去过阿斯特酒店不下五次，从来没见过哪个上流人士那样行事。

['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['pleɪˌraɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [ðə; ði][rʌb] .

Our	American	playwrights	are	not	gentlemen	,	that's	the	rub	.
我们的	美国人	剧作家	是	不是	先生们	,	那就是	这	擦	.

我们的美国剧作家都不是绅士，这就是问题所在。

['sʌmərz]

SUMMERS

夏天

萨默斯

[ɑ:] [ˌem 'i:] ,

Ah	me	,
啊	我	,

啊，我

[wen] ['serə] ['sidnz] [ænd; ənd]['klærə]['mɔ:rɪs][ænd; ənd]['eɪdə; 'edə][ri:'hɑ:n][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][praɪm]

when	Sarah	Siddons	and	Clara	Morris	and	Ada	Rehan	were	in	their	prime
什么时候	莎拉	西顿斯	和	克拉拉	莫里斯	和	艾达	雷汉	是	在	他们的	主要的

— [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] !

—	those	were	the	days	!
—	那些	是	这	天	!

莎拉·西顿斯、克拉拉·莫里斯和艾达·雷汉正值事业巅峰时期——那真是美好的日子！

[wʌt] [ju:z][lɔ:ŋgər] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

What	use	longer	,	I	ask	you	,	gentlemen	,
什么	使用	更长	,	我	问	你	,	先生们	,

请问各位，还有什么用呢？

[tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [preɪz] [tuː; tə] ['æktrəsɪz] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [miːlz] [baɪ] [ðem; ðəm] ?

to	inscribe	praise	to	actresses	if	one	is	no	more	invited	to	meals	by	them	?
到	题	称赞	到	女演员	如果	一	是	不	更多的	受邀	到	餐	经过	他们	?

如果不再受邀与女演员共进餐食，是否还应该在碑文中表达对她们的赞美?

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Times	have	changed	.
《时代周刊》	有	已更改	.

时代变了。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['koʊhæn] , ['pɔ] !

This	Mr	.	Cohan	,	paugh	!
这	先生	.	科汉	,	拉夫	!

这位科汉先生，哈哈!

[ðɪs] [mɪs] ['bærimɔː] , [faɪ] ! !

This	Miss	Barrymore	,	fie	!	!
这	错过	巴里摩尔	,	菲	!	!

这位巴里摩尔小姐，呸!

['dɪksən]

DIXON
迪克森

迪克森

[ʃʊr] [θɪŋ] !

Sure	thing	!
当然	事物	!

当然可以!

- [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left] [huː] [kæn; kən][ækt][ænd; ənd][bə'læskoʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi]

Warfield's	the	only	one	left	who	can	act	and	Belasco	taught	him	all	he
-	这	仅有的	一	左边	WHO	能	行为	和	贝拉斯科	教授	他	全部	他

[noʊz] .

knows	.
知道	.

沃菲尔德是现在唯一一个还会演戏的人，而他所掌握的一切都是贝拉斯科教给他的。

[bə'læskoʊ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wɪzərd] !

Belasco	—	there's	the	wizard	!
贝拉斯科	—	有	这	巫师	!

贝拉斯科——那就是巫师!

[dɪd] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['æmbər] [laɪt] [ɪ'fekt] [ɪn]['sev(ə)n] ['tʃænsɪz] ?

Did	you	notice	the	way	he	got	that	amber	light	effect	in	Seven	Chances	?
做过	你	注意	这	方式	他	得到	那	琥珀色	光	影响	在	七	机会	?

你注意到他在《七次机会》中是如何实现那种琥珀色灯光效果的吗?

['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [seɪ] , ['wʌndərf(ə)l] — — .

Wonderful	,	I	say	,	wonderful	—	—	.
精彩的	,	我	说	,	精彩的	—	—	.

太棒了，我说，太棒了——。

-

FENEMY
-

敌人

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])

(	interrupting	)
(	打断	)

(打断)

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [smoʊk] [wʌn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['taɪlɚz] [sɪ'gɑːrz] ?

But	did	you	ever	smoke	one	of	George	Tyler's	cigars	?
但	做过	你	曾经	抽烟	一	的	乔治	泰勒的	雪茄	?

但你抽过乔治·泰勒的雪茄吗?

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] [wiː; wi] [sɔː] [tə'naɪt] .

About	this	play	we	saw	tonight	.
关于	这	玩	我们	锯	今晚	.

关于我们今晚观看的这部戏剧。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

I	kind	of	think	I'll	have	to	let	it	down	a	bit	easy	because	the
我	种类	的	思考	患病的	有	到	让	它	向下	一个	少量	简单的	因为	这

['mænɪdʒmənts] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [saɪzd] [æd] .

management's	taken	out	a	double	-	sized	ad	.
管理层	已采取	出去	一个	双倍的	-	尺寸	广告	.

我觉得我得委婉一点，因为管理层刊登了双倍篇幅的广告。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

in	the	Sunday	edition	.
在	这	星期日	版	.

刊登于周日版。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt] [nekst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

say	it	should	turn	out	next	week	to	be	by	an	English	dramatist	instead	of
说	它	应该	转动	出去	下一个	星期	到	是	经过	一个	英语	剧作家	反而	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] !

an	American	!
一个	美国人	!

据说下周的剧作作者会是一位英国剧作家，而不是美国剧作家!

[ðen] ['wʊdnt] [wiː; wi] [fiːl] ['fuːlɪʃ] !

Then	wouldn't	we	feel	foolish	!
然后	不会	我们	感觉	愚蠢	!

那我们岂不是觉得自己很愚蠢吗!

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

(['viːəməntli])

(	vehemently	)
(	强烈地	)

(强烈地)

[wel] , [wiː; wi] [noʊ] [huː] [ðə; ði][prə'duːsər][ɪz] !

Well	,	we	know	who	the	producer	is	!
出色地	,	我们	知道	WHO	这	制作人	是	!

我们知道制片人是谁!

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[ɪf] [its] [pʊt] [ɑ:n] [baɪ] [bə'læskoʊ] , [its] [greɪt] ; [ɪf] [its] [pʊt] [ɑ:n] [baɪ] ['enibɑ:di] [els] ,
If it's put on by Belasco , it's great ; if it's put on by anybody else ,
如果 它是 放 在 经过 贝拉斯科 , 它是 伟大的 ; 如果 它是 放 在 经过 任何人 别的 ,

如果是贝拉斯科举办的，那就很棒；如果是其他人举办的，

[its] [ə; eɪ] [frɔ:st] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
it's a frost — and there you are .
它是 一个 霜 — 和 那里 你 是 .

外面结了一层霜——你就在那里。

[ðæt] [ɪz] , ['enibɑ:di] [bʌt; bət] [klɔ:] [ænd; ənd] ['ə:læŋə] .
That is , anybody but Klaw and Erlanger .
那 是 , 任何人 但 克劳 和 埃尔兰格 .

也就是说，除了克劳和埃兰格之外的任何人。

[noʊ] [ju:z] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [tu:] [hɑ:rd] .
No use throwing the hooks into them too hard .
不 使用 投掷 这 钩子 进入 他们 也 难的 .

用力过猛地把鱼钩甩进去也没用。

[ðeɪ] [pʊl] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔsiz] .
They pull too much influence with our bosses .
他们 拉 也 很多 影响 和 我们的 老板 .

他们对我们的老板影响力太大了。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - [ə'mju:zd] [grɪn])
(with a self - amused grin)
(和 一个 自己 - 觉得好笑 咧嘴笑)

(带着一丝自嘲的笑容)

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [ɜ:r; ər] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] ['krɪtɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l]
I wonder what the magazine er - um - um critics , as they choose to call
我 想知道 什么 这 杂志 呃 - 嗯 - 嗯 评论家 , 作为 他们 选择 到 称呼
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我想知道那些自称为"杂志评论家"的人究竟是怎么想的。

[wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ?
will think of this play ?
将要 思考 的 这 玩 ?

你会想起这部戏吗?

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[həmf] ! ['mægəzi:n] ['krɪtɪks] ?
Humph ! Magazine critics ?
哼 ! 杂志 评论家 ?

哼！杂志评论家?

[waɪ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .
Why they're all young fellows .
为什么 它们是 全部 年轻的 伙伴们 .

为什么他们都是年轻人?

['ɪmpjədənt] , [tu:] !
Impudent , too !
厚颜无耻 , 也 !

真是厚颜无耻!

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ðeɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm]
They think that just because they're educated they know more about the game
他们 思考 那 只是 因为 它们是 受过教育 他们 知道 更多的 关于 这 游戏
[ðæn; ðən] [wi:; wi] [du:] — [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ]
than we do — than I do — and I've had my
比 我们 做 — 比 我 做 — 和 我已经 有 我的

他们以为受过教育就比我们——比我——更懂球，但我早就明白了。

[ə'pɪnjənz] ['kwoʊtɪd] [ɑ:n] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tu:] ['hʌndrəd] ['gɑ:rbɪdʒ] [kænz] [ɪn] [wʌn] [wi:k] !
opinions quoted on as many as two hundred garbage cans in one week !
意见 引 在 作为 许多 作为 二 百 垃圾 罐头 在 一 星期 !

一周内，人们在多达两百个垃圾桶上写下了各种评论!

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ɑ:] , [dɪr] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] .
Ah , dear me , gentlemen .
啊 , 亲爱的 我 , 先生们 .

啊，我的天哪，各位先生。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['drɑ:mə] ;
In my time , a critic was a person with a taste for drama ;
在 我的 时间 , 一个 评论家 曾是 一个 人 和 一个 品尝 为了 戏剧 ;

在我那个年代，评论家是指那些对戏剧感兴趣的人;

[tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
to - day a critic is largely a person with a taste for quotation in the
到 - 天 一个 评论家 是 很大程度上 一个 人 和 一个 品尝 为了 引述 在 这
['ʃu:bɝt] [ædz] .
Shubert ads .
舒伯特 广告 .

如今的评论家很大程度上是指那些喜欢引用舒伯特剧院广告语的人。

-
FENEMY
-

敌人

([tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər])
(to the others , tapping his temple significantly with his forefinger)
(到 这 其他的 , 窃听 他的 寺庙 显著地 和 他的 食指)

（一边说着，一边用食指用力敲击自己的太阳穴）

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ['æktʃuəli] [θɪŋks] [ˌmoʊ'li:ɛr] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['pleɪraɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [dʒu:lz] ['ɛkɝt]
The poor chap actually thinks Molière knew more about playwriting than Jules Eckert
这 贫穷的 小伙子 实际上 思考 莫里哀 知道 更多的 关于 剧本创作 比 朱尔斯 埃克特
['gʊdmən] !
Goodman !
古德曼 !

这个可怜的家伙竟然认为莫里哀比朱尔斯·埃克特·古德曼更懂戏剧创作!

[hɪl] [ænd; ənd] ['dɪksən]
HILL and DIXON
爬坡道 和 迪克森

希尔和迪克森

(['læfɪŋ] [ʌp'rɔ:riəsli])
(laughing uproariously)
(笑 哄堂大笑)

（哄堂大笑）

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

[faɪn] ! !
Fine ! !
美好的 ! !

美好的！！

['betər] [ju:z] [ðæt] [laɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'vju:] [tə'mɑ:roʊ] .
Better use that line in your review tomorrow .
更好的 使用 那 线 在 你的 审查 明天 .

明天写评论的时候最好用上这句话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['fæniz] ['sekənd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]
Of course it hasn't anything to do with Fanny's Second Play , but that
的 课程 它 还没有 任何事物 到 做 和 芬妮的 第二 玩 , 但 那
['dʌznt] ['mætər] .
doesn't matter .
不 事情 .

当然，这和《芬妮的第二部剧》没有任何关系，但这并不重要。

[its] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [lu:z] .
It's too good to lose .
它是 也 好的 到 失去 .

这么好的东西，不能错过。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['mɪrər] [roʊt] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] - [deɪ] .
By the way , the Dramatic Mirror wrote me for my picture to - day .
经过 这 方式 , 这 戏剧性 镜子 写道 我 为了 我的 图片 到 - 天 .

顺便一提，《戏剧镜报》今天给我写信要我的照片。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] .
They're going to print it in the next number .
它们是 去 到 打印 它 在 这 下一个 数字 .

他们会在下一期杂志上刊登。

['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?
Pretty good , eh ?
漂亮的 好的 , 嗯 ?

还不错吧?

-
FENEMY
-

敌人

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !
I should say yes !
我 应该 说 是的 !

我应该说"是"!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædvərtaɪzɪŋ][æz; əz][ju:; jʊ][get] , [hɪl] .
I wish I could get as much advertising as you get , Hill .
我 希望 我 可以 得到 作为 很多 广告 作为 你 得到 , 爬坡道 .

希尔，我真希望我能像你一样获得那么多广告宣传。

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

(['sʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

(突然)

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[æn; ən][aɪ'di:ə] !
An idea !
一个 主意 !

一个主意!

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [tə'naɪt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][bə'læskoʊ] , ['æftər][ɔ:l] ?
What if this play we saw tonight was written by Belasco , after all ?
什么 如果 这 玩 我们 锯 今晚 曾是 书面 经过 贝拉斯科 , 后 全部 ?

如果今晚我们看到的这部戏其实是贝拉斯科写的呢?

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] .
Impossible , gentlemen .
不可能的 , 先生们 .

不可能，先生们。

[hæd; həd]['mɪstər] . [bə'læskoʊ] ['rɪt(ə)n]
Had Mr . Belasco written
有 先生 . 贝拉斯科 书面

贝拉斯科先生写过

[ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [θru:] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]
it , we should have had an inkling of the fact through the recent
它 , 我们 应该 有 有 一个 暗示 的 这 事实 通过 这 最近的
['lɔ:su:t] ['kælindəz] .
lawsuit calendars .
诉讼 日历 .

其实，从最近的诉讼日程来看，我们应该已经有所察觉。

-
FENEMY
-

敌人

['meɪbi] [its] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] ['tɔməs] .
Maybe it's by Augustus Thomas .
或许 它是 经过 奥古斯都 托马斯 .

或许是奥古斯都·托马斯的作品。

[its] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
It's got a lot of thought in it !
它是 得到 一个 很多 的 想法 在 它 !

它蕴含了很多思考!

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[jes] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] !
Yes , it certainly is full of thought !
是的 , 它 当然 是 满的 的 想法 !

是的，它确实充满了思考!

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[ʃʊr] , [its] [gɑːt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] !
Sure , it's got a pile of thought in it all right enough !
当然 , 它是 得到 一个 桩 的 想法 在 它 全部 正确的 足够的 !

当然，它确实蕴含了很多思考!

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

(['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz])
(lifting his eyebrows)
(举重 他的 眉毛)

（挑了挑眉）

[wʌt] [θɔːt] , ['dʒent(ə)lmən] ?
What thought , gentlemen ?
什么 想法 , 先生们 ?

各位先生，你们在想什么?

-
FENEMY
-

敌人

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] ['kjʊriəs] [nuː] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ?
Didn't you catch that curious new word in the second act ?
没有 你 抓住 那 好奇的 新的 单词 在 这 第二 行为 ?

你难道没注意到第二幕里那个奇怪的新词吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪksən] ?
What was it , Dixon ?
什么 曾是 它 , 迪克森 ?

迪克森，到底是什么事?

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

-
Psychothrapy .
-

心理治疗。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[noʊ] , [juː; jʊ] [miːn] - .
No , you mean psychothrupy .
不 , 你 意思是 - .

不，你是说心理治疗。

-
FENEMY
-

敌人

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - .
No , no , it is psychothripy .
不 , 不 , 它 是 - .

不，不，这是精神攻击。

['sʌmərz]
SUMMERS
夏天

萨默斯

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌsaɪkoʊˈθerəpi] .
Gentlemen , you mean psychotherapy .
先生们 , 你 意思是 心理治疗 .

各位，你们指的是心理治疗吗?

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] .
Well , it doesn't matter .
出色地 , 它 不 事情 .

嗯，这不重要。

[its] [θɔːt] , ['eniweɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['snæpi] [ænd; ənd] [nuː] .
It's thought , anyway — something snappy and new .
它是 想法 , 反正 — 某物 轻快 和 新的 .

至少人们是这么认为的——一些时髦新颖的东西。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [ˈtɔməs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['pleɪraɪt] [huː] [θɪŋks] .
And Augustus Thomas is the only American playwright who thinks .
和 奥古斯都 托马斯 是 这 仅有的 美国人 剧作家 WHO 思考 .

奥古斯都·托马斯是唯一一位会思考的美国剧作家。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] ” ?
Did you notice that reference to the “ sweet and noble mother ” ?
做过 你 注意 那 参考 到 这 “ 甜的 和 高贵 母亲 ” ?

你注意到文中提到了“慈祥高贵的母亲”吗?

[aɪ] [θɪŋk] [rwɑ:] ['ku:pər] - [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] - .

I	think	Roi	Cooper	Megrue	wrote	it	—	and	I	don't	like	Megrue	.
我	思考	国王	库珀	-	写道	它	—	和	我	不	喜欢	-	.

我认为是罗伊·库珀·梅格鲁写的——但我并不喜欢梅格鲁。

['hi:z] [tu:] [fæt] ['lʊkɪŋ] .

He's	too	fat	looking	.
他是	也	胖的	寻找	.

他看起来太胖了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [pʌŋk] .

I	think	the	play	is	punk	.
我	思考	这	玩	是	朋克	.

我觉得这部剧很朋克。

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[bʌt; bət] [ðæt] [θɜ:rd][ækt] [ə'temptɪd] [sɪ'dʌkʃn] ['klaɪmæks] [saʊndz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] ['ʃeldən] .

But	that	third	act	attempted	seduction	climax	sounds	to	me	like	Sheldon	.
但	那	第三	行为	尝试过	诱惑	高潮	声音	到	我	喜欢	谢尔顿	.

但第三幕中试图诱惑的高潮听起来很像谢尔顿的风格。

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

(['kwɪkli])

(	quickly	)
(	迅速地	)

（迅速地）

[oʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['pleɪz] [ɔ:l] [raɪt] !

Oh	,	then	the	play's	all	right	!
哦	,	然后	这	戏剧的	全部	正确的	!

哦，那这出戏就没问题了！

[hɪl]

HILL

爬坡道

爬坡道

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʃeldən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

But	we	must	remember	that	Sheldon	is	a	young	man	and	that	he	is	a
但	我们	必须	记住	那	谢尔顿	是	一个	年轻的	男人	和	那	他	是	一个

['hɑ:rvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

Harvard	graduate	.
哈佛大学	毕业	.

但我们必须记住，谢尔顿还很年轻，而且他是哈佛大学的毕业生。

[hi:; hi] [ni:dz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	needs	taking	down	a	little	.
他	需求	采取	向下	一个	小的	.

他需要被好好教训一下。

['dɪksən]

DIXON

迪克森

迪克森

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [frend] ['mɪsɪz] . — — .

But	he's	a	good	friend	of	my	dear	friend	Mrs	.	—	—	.
但	他是	一个	好的	朋友	的	我的	亲爱的	朋友	太太	.	—	—	.

但他是我亲爱的朋友——女士的好朋友。

['eniweɪ] , [ɪf] ['oʊnli] [bə'læskoʊ] — — .

Anyway	,	if	only	Belasco	—	—	.
反正	, 如果		仅有的	贝拉斯科	—	—	.

总之，如果贝拉斯科——就好了。

-
FENEMY
-

敌人

([ˌɪntə'rʌptɪŋ])
(interrupting)
(打断)

（打断）

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [rɪ'vjuː] .

Well	,	I've	got	to	get	down	to	the	office	and	write	my	review	.
出色地	, 我已经		得到	到	得到	向下	到	这	办公室	和	写	我的	审查	.

好了，我得回办公室写我的评论了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ])
(looking at watch)
(寻找 在 手表)

（看了看手表）

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [its] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [twelv] [naʊ] ,

It's	got	to	be	in	at	twelve	o'clock	and	it's	ten	minutes	of	twelve	now	,
它是	得到	到	是	在	在	十二	点钟	和	它是	十	分钟	的	十二	现在	,

必须在十二点之前完成，现在已经是十二点十分了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kɑːləm] .

and	I've	got	to	fill	a	column	.
和	我已经	得到	到	充满	一个	柱子	.

我得填一栏。

(['eksits])
(exits)
(出口)

（出口）

[hɪl]
HILL
爬坡道

爬坡道

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['dɪksən] , [aɪ] ['pɜːrsənəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pleɪ]

Between	us	,	Dixon	,	I	personally	enjoyed	this	play
之间	我们	,	迪克森	,	我	亲自	享受	这	玩

迪克森，说实话，我个人很喜欢这部剧。

[ɪ'mensli] ; [bʌt; bət] [prə'feʃənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [bæd] .

immensely	;	but	professionally	,	I	think	it's	very	bad	.
非常	;	但	专业地	,	我	思考	它是	非常	坏的	.

非常糟糕；但从专业角度来看，我认为这很糟糕。

['dɪksən]
DIXON
迪克森

迪克森

[maɪ][aɪ'diːə][ɪg'zæktli] .
My idea exactly .
我的 主意 确切地 .

我的想法跟你一模一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [bə'læskoʊ] — — .
Of course , if Belasco — — .
的 课程 , 如果 贝拉斯科 — — .

当然，如果贝拉斯科——。

(['eksiʌnt])
(Exeunt)
(退场)

（退场）

['glɔːsəriːz]
GLOSSARIES
词汇表

词汇表

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['glɑːsəri]
A Vaudeville Glossary
一个 杂耍剧 词汇表

杂耍剧词汇表

([ɪm'breɪsɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz]
(Embracing Translations and Explanations of Such Words and Phrases
(拥抱 翻译 和 解释 的 这样的 字 和 短语
[æz; əz][ɑːr; ər] [juːst] ['regjələrli] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] ,
as Are Used Regularly in Vaudeville ,
作为 是 用过的 经常 在 杂耍剧 ,

（包含对杂耍剧中常用词语和短语的翻译和解释，

[ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔːdəvɪl] [baɪ]['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt] [wer]
and Necessary to a Comprehension of Vaudeville by Persons Who Do Not Wear
和 必要的 到 一个 理解 的 杂耍剧 经过 人 WHO 做 不是 穿
[sɔːft] ['pliːtɪd] ['ʃɝːts] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] ['dʒækɪts] .)
Soft Pleated Shirts with Dinner Jackets .)
柔软的 褶皱 衬衫 和 晚餐 夹克 .)

对于不穿褶皱衬衫搭配晚礼服的人来说，理解滑稽剧是必不可少的。）

[nɑːk] - [aʊt] — [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
Knock - out — The designation of a performance which has succeeded in
敲 - 出去 — 这 指定 的 一个 表现 哪个 有 成功了 在
[kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] [sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːkli] ['vɔːdəvɪl] ['peɪpər] .
completely captivating the advertising solicitor for a weekly vaudeville paper .
完全地 引人入胜 这 广告 律师 为了 一个 每周 杂耍剧 纸 .

精彩绝伦——用来形容一场表演成功地完全吸引了每周杂耍报刊广告推销员的那种表演。

[wɑːp] — [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [də'rektɪd][æt; ət][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [əːnz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Wop	**—**	**A**	**term**	**of**	**derision**	**directed**	**at**	**an**	**Italian**	**who**	**earns**	**a**	**difficult**
沃普	—	一个	学期	的	嘲笑	指导	在	一个	意大利语	WHO	收入	一个	难的

['laɪvlɪhʊd] [dɪgɪŋ] [ten] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][æt; ət] ['sʌbweɪz] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]['æktər] [huː] [əːnz]

livelihood	**digging**	**ten**	**hours**	**a**	**day**	**at**	**subways**	**by**	**an**	**American**	**actor**	**who**	**earns**
生计	挖掘	十	小时	一个	天	在	地铁	经过	一个	美国人	演员	WHO	收入

[æn; ən] ['iːzi] ['laɪvlɪhʊd] [dɪgɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][fɔːrd] ['ɔːtəməbilz] .

an	**easy**	**livelihood**	**digging**	**twenty**	**minutes**	**a**	**night**	**at**	**Ford**	**automobiles**	**.**
一个	简单的	生计	挖掘	二十	分钟	一个	夜晚	在	福特	汽车	.

Wop——一个美国演员用来嘲讽那些每天在地铁里辛苦挖土十个小时谋生的意大利人，而他自己却在福特汽车厂里轻松挖土二十分钟就能过上好日子。

[ə; eɪ] [skriːm] — [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑːrk][ɪn]

A	**scream**	**—**	**The**	**designation**	**of**	**an**	**allusion**	**to**	**the**	**Prince**	**of**	**Denmark**	**in**
一个	尖叫	—	这	指定	的	一个	典故	到	这	王子	的	丹麦	在

['ʃeɪkˌspiːrz] ['selɪbreɪtɪd] ['trædʒədi][æz; əz] “ ['ɑːmlət] .

Shakespeare's	**celebrated**	**tragedy**	**as**	**“**	**omelet**	**.**
莎士比亚的	著名	悲剧	作为	“	煎蛋卷	.

一声尖叫——莎士比亚著名悲剧中对丹麦王子的影射被称作“煎蛋卷”。

” [tiːm] — [ə; eɪ][tɜːrm] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [tuː] ['vɔːdəvɪl] ['æktər] [huː] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni]

”	**Team**	**—**	**A**	**term**	**applied**	**to**	**two**	**vaudeville**	**actors**	**who**	**get**	**twice**	**as**	**much**	**money**
”	团队	—	一个	学期	应用	到	二	杂耍剧	演员	WHO	得到	两次	作为	很多	钱

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

as	**they**	**deserve**	**.**
作为	他们	应得	.

“团队”——这个词用来形容两个滑稽剧演员，他们得到的报酬是他们应得的两倍。

[ʃʊr] - ['faɪər] — [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][wɜːrd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['prezɪdənt]

Sure	**-**	**fire**	**—**	**A**	**compound**	**word**	**employed**	**to**	**describe**	**any**	**allusion**	**to**	**President**
当然	-	火	—	一个	化合物	单词	受雇	到	描述	任何	典故	到	总统

['wɪlsn] [ɔːr][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ['mʌðər] .

Wilson	**or**	**the**	**performer's**	**mother**	**.**
威尔逊	或者	这	表演者的	母亲	.

绝对有效——一个复合词，用来形容任何影射威尔逊总统或表演者母亲的说法。

[swel] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Swell	**—**	**An**	**adjective**	**used**	**to**	**describe**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**gentleman**
膨胀	—	一个	形容词	用过的	到	描述	这	外貌	的	一个	绅士

[pər'fɔːrmər] [huː] [werz] [ə; eɪ]['daɪmənd] [stʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætwɪŋ] [taɪ][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [pər'fɔːrmər]

performer	**who**	**wears**	**a**	**diamond**	**stud**	**in**	**his**	**batwing**	**tie**	**or**	**of**	**a**	**lady**	**performer**
演员	WHO	穿着	一个	钻石	钉子	在	他的	蝙蝠翼	领带	或者	的	一个	女士	演员

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] “ ['kæviɑːr] ” [kə'rektli] .

who	**is**	**able**	**to**	**pronounce**	**“**	**caviar**	**”**	**correctly**	**.**
WHO	是	有能力的	到	发音	“	鱼子酱	”	正确	.

潇洒——形容词，用来形容一位男士表演者在蝙蝠袖领带上佩戴钻石耳钉的外表，或者形容一位女士表演者能够正确发音“鱼子酱”的外表。

['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['æktrəs] [huː] ['kæriz] [hɜːr; hər] [oʊn] [plʌʃ] ['kɜːrt(ə)n] .

Artiste	**—**	**A**	**vaudeville**	**actress**	**who**	**carries**	**her**	**own**	**plush**	**curtain**	**.**
艺人	—	一个	杂耍剧	演员	WHO	携带	她	自己的	豪华的	窗帘	.

Artiste——一位自带豪华幕布的滑稽剧女演员。

['drezdən] - ['tʃaɪnə] [kəˌmiːdi'en] — ['eni] ['vɔːdəvɪl] ['æktrəs] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəˌmiːdi'en] [ænd; ənd]

Dresden	**-**	**China**	**Comedienne**	**—**	**Any**	**vaudeville**	**actress**	**who**	**is**	**not**	**a**	**comedienne**	**and**
德累斯顿	-	中国	喜剧演员	—	任何	杂耍剧	演员	WHO	是	不是	一个	喜剧演员	和

[huː] [werz] [ə; eɪ][poʊk] ['bɑːnɪt] ['fɑːsənd] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] ['rɪbənz] .

who	**wears**	**a**	**poke**	**bonnet**	**fastened**	**under**	**the**	**chin**	**with**	**pale**	**blue**	**ribbons**	**.**
WHO	穿着	一个	戳	引擎盖	系紧	在下面	这	下巴	和	苍白	蓝色的	丝带	.

德累斯顿-中国喜剧演员——任何不是喜剧演员的杂耍女演员，戴着用浅蓝色丝带系在下巴下的蓬松软帽。

['hedlaɪnər] — [ə; eɪ][pər'fɔ:rmər][ʌv; əv] [hu:m] ['ɔ:dɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiətəz] [hæv; həv]

Headliner	**—**	**A**	**performer**	**of**	**whom**	**audiences**	**in**	**the**	**legitimate**	**theatres**	**have**
头条新闻	—	一个	演员	的	谁	观众	在	这	合法的	剧院	有

['wɪrid] .

wearied	**.**
疲惫	.

头牌——一位让正规剧院的观众感到厌倦的表演者。

[soʊ'saɪɪti:z][pet] — [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv]['eni] [jʌŋ] ['wʊmən][pər'fɔ:rmər] [hu:] [hæz; həz] [dɑ:nst] [ɪn]

Society's	**Pet**	**—**	**The**	**designation**	**of**	**any**	**young**	**woman**	**performer**	**who**	**has**	**danced**	**in**
社会的	宠物	—	这	指定	的	任何	年轻的	女士	演员	WHO	有	跳舞	在

[ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] ['restrɑ:nt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['slʌmɪŋ] ['pɑ:rti][frʌm; frəm]

a	**Broadway**	**restaurant**	**that**	**was**	**visited**	**one**	**evening**	**by**	**a**	**slumming**	**party**	**from**
一个	百老汇	餐厅	那	曾是	到访	一	晚上	经过	一个	贫民窟生活	派对	从

[fɪfθ] ['ævənu:] .

Fifth	**Avenue**	**.**
第五	大街	.

“社交宠儿”——指任何在百老汇餐厅跳舞的年轻女表演者，而某天晚上，一群来自第五大道的游客光顾了这家餐厅。

[maɪnd] - ['ri:dər] — [ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] [pər'fɔ:rmər] [hu:] [ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mind	**-**	**reader**	**—**	**A**	**vaudeville**	**performer**	**who**	**imagines**	**the**	**members**	**of**	**a**
头脑	-	读者	—	一个	杂耍剧	演员	WHO	想象	这	成员	的	一个

['vɔ:dəvɪl] ['ɔ:diəns] [hæv; həv][maɪndz][tu:; tə] [ri:d] .

vaudeville	**audience**	**have**	**minds**	**to**	**read**	**.**
杂耍剧	观众	有	思想	到	读	.

读心者——一位滑稽剧演员，他想象滑稽剧的观众都有读心术。

[i:]

II
二

二

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [naɪt] ['glɑ:səri]

A	**First**	**-**	**Night**	**Glossary**
一个	第一的	-	夜晚	词汇表

首夜术语表

['rɑ:t(ə)n] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [gʊd] .

Rotten	**—**	**An**	**adjective**	**used**	**to**	**describe**	**anything**	**good**	**.**
烂	—	一个	形容词	用过的	到	描述	任何事物	好的	.

腐烂的——形容词，用来形容任何美好的事物。

['ɔ:θər] — [ə; eɪ] [naʊn] [ju:st] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]

Author	**—**	**A**	**noun**	**used**	**to**	**designate**	**the**	**person**	**who**	**,**	**in**	**response**	**to**	**the**
作者	—	一个	名词	用过的	到	指定	这	人	WHO	,	在	回复	到	这

[ə'plɔ:z] ,

applause	**,**
掌声	,

作者——一个名词，用来指代在掌声中做出回应的人，

[kʌmz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]['æftər][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] [nu:] [tʌk'si:doʊ]

comes	**out**	**upon**	**the**	**stage**	**after**	**the**	**second**	**act**	**in**	**a**	**conspicuously**	**new**	**Tuxedo**
来	出去	之上	这	阶段	后	这	第二	行为	在	一个	显眼地	新的	燕尾服

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

and	**talks**	**as**	**if**	**he**	**had**	**written**	**a**	**play**	**.**
和	会谈	作为	如果	他	有	书面	一个	玩	.

第二幕结束后，他身着崭新的燕尾服出现在舞台上，说话的口气就像他写过剧本一样。

[læf] — [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wen'evər] [ðə; ði] [kə'mi:diən] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

Laugh	—	A	noise	uttered	by	the	audience	whenever	the	comedian	,	casting	an	eye
笑	—	一个	噪音	说出	经过	这	观众	每当	这	喜剧演员	,	铸件	一个	眼睛

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['primə] ['dɑ:nəz] ['hɪntəɹ] - [ˌdeɪkə'leɪ] ,

upon	the	prima	donna's	hinter	-	décolleté	,
之上	这	普里玛	唐娜的	提示	-	低胸装	,

笑声——当喜剧演员的目光落在女主角的后胸上时，观众会发出这种声音。

[ɪ'dʒækjuleɪt] , “ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] .

ejaculates	,	“	I'm	glad	to	see	your	back	again	.
射精	,	“	我是	高兴的	到	看	你的	后退	再次	.

射精，“很高兴再次见到你。”

” [greɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp] ['vɔ:dəvɪl] [sketʃiz] .

”	Grate	—	Something	that	is	used	to	warm	up	vaudeville	sketches	.
”	格特	—	某物	那	是	用过的	到	温暖的	向上	杂耍剧	草图	.

“格栅——一种用于为滑稽剧小品增添气氛的东西。”

['hoʊlsəm] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['eni] [pleɪ] [wɪtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑ:rt][tu:; tə]

Wholesome	—	An	adjective	used	to	describe	any	play	which	sacrifices	art	to
健康	—	一个	形容词	用过的	到	描述	任何	玩	哪个	牺牲	艺术	到

['mɔrəlz] .

morals	.
德	.

健康向上——用来形容任何为了道德而牺牲艺术的戏剧。

[drə'mætɪk] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Dramatic	—	An	adjective	used	to	describe	a	scene	in	which	anything	,	from	a
戏剧性	—	一个	形容词	用过的	到	描述	一个	场景	在	哪个	任何事物	,	从	一个

[veɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] ,

vase	to	the	seventh	commandment	,
花瓶	到	这	第七	诫命	,

戏剧性的——一个形容词，用来描述任何事物，从花瓶到第七诫，都呈现出戏剧性的场景。

[ɪz]['broʊkən] .

is	broken	.
是	破碎的	.

坏了。

['sɪmpəθi] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][felt][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən] ['kærəktər] [hu:] [laɪz] ,

Sympathy	—	The	emotion	felt	by	the	audience	for	the	woman	character	who	lies	,
同情	—	这	情感	毛毡	经过	这	观众	为了	这	女士	特点	WHO	谎言	,

[bi'treiz] ,

betrays	,
背叛	,

同情——观众对说谎、背叛的女性角色所感受到的情感。

[rɑ:bz] , [di'si:vz] , [sti:lz] , ['pɔizənz] , [tʃi:ts] , ['swɪndlz] , [kə'mits] [ə'dʌltəri] , [pleɪz] [fɔ:ls] , [stæbz] ,

robs	,	deceives	,	steals	,	poisons	,	cheats	,	swindles	,	commits	adultery	,	plays	false	,	stabs	,
抢劫	,	欺骗	,	偷窃	,	毒药	,	作弊	,	骗局	,	提交	通奸	,	演出	错误的	,	刺伤	,

['du:ps] [ɔ:r] ['mə:dəz] — [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gaʊn] .

dupes	or	murders	—	in	a	beautiful	gown	.
重复	或者	谋杀案	—	在	一个	美丽的	袍	.

身着华丽礼服，抢劫、欺骗、偷窃、下毒、诈骗、奸淫、耍花招、刺伤、愚弄或谋杀。

['proʊgræm] — [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [ə'ʃuəz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] [dɪsɪn'fektɪd]

Program	—	A	pamphlet	which	assures	the	audience	that	the	theatre	is	disinfected
程序	—	一个	小册子	哪个	保证	这	观众	那	这	剧院	是	已消毒

[ʌv; əv][dʒə:mz][wɪð; wɪθ]['si: ɛn] [ˌdɪsɪn'fektənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dɪsɪn'fektɪd] [ʌv; əv]['drɑ:mə]

of	germs	with	CN	Disinfectant	and	that	the	play	is	disinfected	of	drama
的	细菌	和	中国	消毒剂	和	那	这	玩	是	已消毒	的	戏剧

[wɪð; wɪθ] ['æktər] .

with	actors	.
和	演员	.

节目单——一份小册子，向观众保证剧院已使用 CN 消毒剂进行消毒，并且演出已使用演员进行消毒，以消除戏剧性影响。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['glɑ:səri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [slæŋ]

A	Glossary	of	British	Slang
一个	词汇表	的	英国	俚语

英国俚语词汇表

[wen] [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:dɛz] “ ['kɑ:lɪdʒ] ['wɪdoʊ] ” [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn] ['lʌndən] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	George	Ade's	“	College	Widow	”	was	produced	in	London	several	years	ago	,
什么时候	乔治	艾德的	“	大学	寡妇	”	曾是	生产	在	伦敦	一些	年	前	,

几年前，乔治·阿德的《大学寡妇》在伦敦上演时，

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['glɑ:səri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [slæŋ] .

a	section	of	the	program	was	devoted	to	a	glossary	of	American	slang	.
一个	部分	的	这	程序	曾是	奉献	到	一个	词汇表	的	美国人	俚语	.

节目中专门辟出一部分时间讲解美国俚语词汇。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['jæŋki] [vər'nækjələr][wɜ:r; wər]

The	British	equivalents	for	the	various	specimens	of	Yankee	vernacular	were
这	英国	等价物	为了	这	各种各样的	标本	的	扬基	白话	是

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd] ,

thus	provided	,
因此	假如	,

因此，便提供了与各种美国俚语相对应的英国词汇。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [maɪt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]

so	that	the	audience	might	comprehend	the	meaning	of	the	words	spoken	by	the
所以	那	这	观众	可能	理解	这	意义	的	这	字	说	经过	这

['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

characters	in	the	play	.
人物	在	这	玩	.

以便观众能够理解剧中人物所说的话的含义。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɔ:diənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

By	way	of	helping	American	audiences	to	a	better	understanding	of	the	British
经过	方式	的	帮助	美国人	观众	到	一个	更好的	理解	的	这	英国

['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ,

vulgate	,
通俗版	,

通过帮助美国观众更好地理解英国通俗语言，

[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] ['glɑ:səri] :

I	append	a	reciprocating	glossary	:
我	附加	一个	往复式	词汇表	:

我附上一份相应的术语表：

['æktər] — [ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm]['peɪtrɪət] [huː] [ʃaʊts] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ” [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːri]

Actor	—	A	war	-	time	patriot	who	shouts	“	God	Save	the	King	”	as	he	hurries
演员	—	一个	战争	-	时间	爱国者	WHO	喊叫	“	上帝	节省	这	国王	”	作为	他	匆忙

[ə'bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [aʊt][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə][ək'sept][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən]

aboard	the	first	steamer	out	of	Southampton	to	accept	an	engagement	in	an
船上	这	第一的	汽船	出去	的	南安普顿	到	接受	一个	订婚	在	一个

[ə'merɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

American	musical	comedy	adapted	from	the	German	.
美国人	音乐	喜剧	改编	从	这	德语	.

演员——一位战时爱国者，高喊着"上帝保佑国王"，匆匆登上离开南安普顿的第一艘轮船，接受了一份在美国出演改编自德国音乐喜剧的工作。

['biːstli] — [ə; eɪ] [kən'demnətəri] ['ædʒɪktɪv] [ə'plaɪd] [baɪ][æn; ən]['æktər] ([siː] [ə'bʌv])

Beastly	—	A	condemnatory	adjective	applied	by	an	actor	(	see	above	)
兽	—	一个	谴责	形容词	应用	经过	一个	演员	(	看	多于	)

野兽般的——演员（见上文）使用的贬义形容词

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [æn; ən]['æktər] ([siː] [ə'bʌv]) [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

to	the	treatment	accorded	an	actor	(	see	above	)	by	Americans	during	his
到	这	治疗	同意	一个	演员	(	看	多于	)	经过	美国人	期间	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

engagement	in	an	American	musical	comedy	adapted	from	the	German	,
订婚	在	一个	美国人	音乐	喜剧	改编	从	这	德语	,

指一名演员（见上文）在出演改编自德国音乐喜剧的美国音乐剧期间，受到美国人的对待，

['æftər][ðə; ði]['æktər] ([siː] [ə'bʌv]) [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]

after	the	actor	(	see	above	)	has	returned	to	England	following	a	declaration
后	这	演员	(	看	多于	)	有	返回	到	英格兰	下列的	一个	宣言

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

在和平宣言发表后，该演员（见上文）返回了英国。

['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ([ɔːr]['hæznt]

Handkerchief	—	A	small	square	of	linen	with	which	,	when	he	has	(	or	hasn't
手帕	—	一个	小的	正方形	的	亚麻布	和	哪个	,	什么时候	他	有	(	或者	还没有

) [ə; eɪ][koʊld] ,

)	a	cold	,
)	一个	寒冷的	,

手帕——一块小小的方形亚麻布，当他感冒（或没感冒）时，就用它来.....

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

an	Englishman	blows	his	wrist	.
一个	英国人	打击	他的	手腕	.

一名英国男子手腕受伤。

[oʊld][tɑːp] — [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ə'plaɪd] [baɪ][æn; ən]['æktər] ([siː] [ə'bʌv]) [tuː; tə][æn; ən]

Old	Top	—	A	term	of	endearment	applied	by	an	actor	(	see	above	)	to	an
老的	顶部	—	一个	学期	的	爱称	应用	经过	一个	演员	(	看	多于	)	到	一个

[ə'merɪkən] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

American	who	seems	to	be	about	to	buy	a	drink	.
美国人	WHO	似乎	到	是	关于	到	买	一个	喝	.

老头——一位演员（见上文）对一位似乎要买酒的美国人的爱称。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['glɑːsəri]

A	General	Theatrical	Glossary
一个	一般的	戏剧	词汇表

戏剧术语表

[sɑːr'duː] ([viː] . [tiː] .)

sardou	(	v	.	t	.	)
萨尔杜	(	v	.	t	.	)

sardou（动词）

— [wʌn] . [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['leɪdi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

—	1	.	To	lock	the	door	and	chase	a	reluctant	lady	around	the	room	.
—	1	.	到	锁	这	门	和	追赶	一个	不情愿的	女士	大约	这	房间	.

—1. 锁上门，追着不情愿的女士满屋子跑。

[ækt] ([viː] . [aɪ] .)

act	(	v	.	i	.	)
行为	(	v	.	我	.	)

（六）

— [wʌn] . [tuː; tə] [spɔɪl] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [gʊd] [pleɪ] . [ˌtuː'tuː] .

—	1	.	To	spoil	an	otherwise	good	play	.	2	.
—	1	.	到	剧透	一个	否则	好的	玩	.	2	.

—1. 破坏一部原本不错的戏剧。2.

[tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ə; eɪ] [nuː] [mə'sɑːʒ] [kriːm] . [θriː] .

To	endorse	a	new	massage	cream	.	3	.
到	认可	一个	新的	按摩	奶油	.	3	.

为一款新的按摩霜做宣传。3.

[tuː; tə] [pliːz] ['wɪljəm] ['wɪntər] .

To	please	William	Winter	.
到	请	威廉	冬天	.

为了取悦威廉·温特。

[sək'ses] ([en] .) — [wʌn] .

Success	(	n	.	)	—	1	.
成功	(	n	.	)	—	1	.

成功（名词）—1.

[ə; eɪ][bæd] [pleɪ] . [ˌtuː'tuː] .

A	bad	play	.	2	.
一个	坏的	玩	.	2	.

糟糕的一球。2.

[ə; eɪ][diː] — [en][bæd] [pleɪ] . [θriː] .

A	d	—	n	bad	play	.	3	.
一个	d	—	n	坏的	玩	.	3	.

糟糕的一击。3.

[ə; eɪ][eɪtʃ] — [el][ʌv; əv][ə; eɪ][diː] — [en][bæd] [pleɪ] .

A	h	—	l	of	a	d	—	n	bad	play	.
一个	h	—	我	的	一个	d	—	n	坏的	玩	.

糟糕的比赛。

['fer,bæŋks] ([viː] . [tiː] .) — [wʌn] .

fairbanks	(	v	.	t	.	)	—	1	.
费尔班克斯	(	v	.	t	.	)	—	1	.

费尔班克斯（vt）—1.

[tuː; tə] [liːp] ['hedlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

To	leap	headlong	out	of	a	window	.
到	飞跃	一头扎	出去	的	一个	窗户	.

从窗户纵身跳出。

[ˌtuːˈtuː] . [tuː; tə] [lɪk] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .
2 . **To** **lick** **three** **men** **with** **one** **hand** .
2 . 到 舔 三 男人 和 一 手 .

2. 用一只手舔三个男人。

['dɔroʊ] ([viː] . [aɪ] .)
doro **(** **v** **.** **i** **.** **)**
多罗 (v . 我 .)

doro (vi)

— [wʌn] . [tuː; tə] [kəmˈpel] ['feɪvərəbl] ['krɪtɪk(ə)l] ['noʊtɪsɪz] [baɪ] ['hævɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
— **1** **.** **To** **compel** **favorable** **critical** **notices** **by** **having** **beautiful** **eyes** **.**
— 1 . 到 迫使 有利 批判的 通知 经过 拥有 美丽的 眼睛 .

—1. 通过拥有美丽的眼睛来赢得好评。

- ([viː] . [tiː] .)
alwoods **(** **v** **.** **t** **.** **)**
- (v . t .)

alwoods（vt）

— [wʌn] . [tuː; tə] [fɔɪl] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
— **1** **.** **To** **foil** **a** **villain** **.**
— 1 . 到 挫败 一个 恶棍 .

—1. 挫败恶人的阴谋。

[ˌtuːˈtuː] . [tuː; tə] [fɔɪl] [tuː] ['vilənz] .
2 . **To** **foil** **two** **villains** **.**
2 . 到 挫败 二 反派 .

2. 挫败两个恶人的阴谋。

[θriː] . [tuː; tə] [fɔɪl] [θriː] ['vilənz] .
3 . **To** **foil** **three** **villains** **.**
3 . 到 挫败 三 反派 .

3. 挫败三个恶人的阴谋。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒprəz]
STORIES **OF** **THE** **OPERAS**
故事 的 这 歌剧

歌剧的故事

[aɪ] [ˌpɑːliˈɑːtʃi]
I **PAGLIACCI**
我 丑角

伊·帕利亚奇

([iː] [pæl] - - - -)
(**ē** **pal** **-** **yät** **-** **chē** **)**
(ē 朋友 - - - -)

(ē pal-yät-chē)

[tuː] - [ækt] ['drɑːmə] ; [tekst] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ˌliːoʊnkə'væloʊ]
Two **-** **act** **drama** **;** **text** **and** **music** **by** **Leoncavallo**
二 - 行为 戏剧 ; 文本 和 音乐 经过 莱昂卡瓦洛

两幕剧；剧本和音乐由莱翁卡瓦洛创作

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['kænɪˌoʊ] ['tenər]
CANIO **Tenor**
卡尼奥 男高音

卡尼奥男高音

['toʊni.oʊ]['bærɪtoʊn]
TONIO **Baritone**
托尼奥 男中音

托尼奥（男中音）

['bɛpoʊ] ['tenər]
BEPPO **Tenor**
贝波 男高音

贝波男高音

['nedə] (['kænɪˌoʊz][waɪf]) [sə'prænoʊ]
NEDDA **(** **Canio's** **wife** **)** **Soprano**
内达 (卡尼奥的 妻子) 女高音

内达（卡尼奥的妻子）女高音

['sɪlviːoʊ] ([ə; eɪ]['vɪlɪdʒər]) ['bærɪtoʊn]
SILVIO **(** **a** **villager** **)** **Baritone**
西尔维奥 (一个 村民) 男中音

西尔维奥（村民）男中音

[ðə; ði] ['stɔːri]
THE **STORY**
这 故事

故事

[ækt][aɪ]
Act **I**
行为 我

第一幕

[æt; ət] - ['sɪgnəl] ,
At **Tonio's** **signal** **,**
在 - 信号 ,

在托尼奥的示意下，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['oʊpən] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] ['pɔːrtəb(ə)l] ['θiːətər] [ænd; ənd]
the **curtains** **open** **disclosing** **a** **cross** **-** **roads** **with** **a** **rude** **portable** **theatre** **and**
这 窗帘 打开 披露 一个 叉 - 道路 和 一个 粗鲁的 便携的 剧院 和
['mɪsɪz] . [kɔːrˌniːliəs] ['vændərbɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] .
Mrs **.** **Cornelius** **Vanderbilt** **with** **a** **party** **of** **débutantes** **.**
太太 . 科尼利厄斯 范德比尔特 和 一个 派对 的 初次登台 .

帷幕拉开，露出一个十字路口，那里有一个简陋的移动剧院，科尼利厄斯·范德比尔特夫人和一群初入社交界的年轻女子正在那里。

[ðə; ði]['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbəd] [drʌm] [kɔːl][ðə; ði] ['pesnts]
The **distant** **sounds** **of** **a** **cracked** **trumpet** **and** **belabored** **drum** **call** **the** **peasants**
这 遥远 声音 的 一个 裂纹 喇叭 和 费力地 鼓 称呼 这 农民
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

远处传来破音的号角声和沉重的鼓声，将农民们召集起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [griːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kærəktərz] [ɪn] [huːz] ['kɑːstuːmz]['kænɪˌoʊ] , ['nedə]
and **they** **greet** **with** **joy** **the** **familiar** **characters** **in** **whose** **costumes** **Canio** **,** **Nedda**
和 他们 迎接 和 喜悦 这 熟悉的 人物 在 谁 服装 卡尼奥 , 内达
,
,
,

他们兴高采烈地迎接那些熟悉的人物，他们身着戏服，其中包括卡尼奥、内达、

[ænd; ənd]['bɛpoʊ] ['entər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [oʊ] . [eɪtʃ] . [piː] . ['bɛlˌmɑːnts] ['pɑːrti] , ['mɪsɪz] .

and	Beppo	enter	simultaneously	with	Mrs	.	O	.	H	.	P	.	Belmont's	party	,	Mrs	.
和	贝波	进入	同时地	和	太太	.	哦	.	H	.	P	.	贝尔蒙特的	派对	,	太太	.

['ɑːtoʊ] ['kɑːnz] ['pɑːrti] ,

Otto	Kahn's	party	,
奥托	卡恩的	派对	,

贝波与奥托·卡恩夫人一行和奥托·卡恩夫人一行同时入场。

['mɪsɪz] . ['goʊlɪt] , [ɪn] [moʊv] [feɪl; faɪl] [də'mʊr] [sɪlk] ,

Mrs	.	Goelet	,	in	mauve	faille	d'amour	silk	,
太太	.	戈莱特	,	在	淡紫色	罗缎	达莫尔	丝绸	,

戈莱特夫人，身穿紫红色罗缎爱情丝绸，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ʃæpərəʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] ['rɔbinsn] .

and	a	party	of	young	people	chaperoned	by	Mrs	.	Douglas	Robinson	.
和	一个	派对	的	年轻的	人们	有监护人陪同	经过	太太	.	道格拉斯	罗宾逊	.

还有一群由道格拉斯·罗宾逊夫人陪同的年轻人。

['sailənsiŋ][ðə; ði] [kraʊd] ([ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]) , ['kænɪˌoʊ] [ə'naunsiz] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Silencing	the	crowd	(	on	the	stage	)	,	Canio	announces	the	play	for	the	evening
沉默	这	人群	(	在	这	阶段	)	,	卡尼奥	宣布	这	玩	为了	这	晚上

— [ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] .

—	and	is	heard	.
—	和	是	听到	.

卡尼奥让台上的观众安静下来，宣布今晚的剧目——而且他的声音被听到了。

['kænɪˌoʊ] [dɪ'sendz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['toʊniˌoʊ] , [huː] [lʌvz] ['nedə] .

Canio	descends	and	boxes	the	ears	of	Tonio	,	who	loves	Nedda	.
卡尼奥	下降	和	盒子	这	耳朵	的	托尼奥	,	WHO	爱	内达	.

卡尼奥走下楼，狠狠地打了托尼奥的耳朵，而托尼奥深爱着内达。

['toʊniˌoʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['snɔːrɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

Tonio	,	and	two	old	gentlemen	of	decided	snoring	proclivities	who	have	been
托尼奥	,	和	二	老的	先生们	的	决定	打鼾	倾向	WHO	有	到过

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [roʊ] ,

sitting	in	the	eighth	row	,
坐着	在	这	第八	排	,

托尼奥，还有两位坐在第八排、鼾声如雷的老先生，

['wɑːndər][ɔːf] .

wander	off	.
漫步	离开	.

走开了。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] [in'vaits] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [tuː; tə] [drɪŋk] .

A	villager	invites	the	players	to	drink	.
一个	村民	邀请	这	玩家	到	喝	.

一位村民邀请玩家们喝酒。

['twenti] - ['sev(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]

Twenty	-	seven	gentlemen	in	the
二十	-	七	先生们	在	这

二十七位绅士

['ɔːdiəns] [ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

audience	accept	the	invitation	.
观众	接受	这	邀请	.

观众接受邀请。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hɪnts] [ðæt] ['toʊniˌoʊ] ['liŋgəz] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['nedə] ,

The	villager	hints	that	Tonio	lingers	to	flirt	with	Nedda	,
这	村民	提示	那	托尼奥	徘徊不去	到	调情	和	内达	,

村民暗示托尼奥逗留是为了和内达调情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干杯：滑稽剧在讽刺中的(Bottoms Up An Application of the Slapstick to)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz]['ɔːlsoʊ][get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt]['skænd(ə)l] .

and	the	ladies	in	the	boxes	also	get	busy	with	recent	scandal	.
和	这	女士们	在	这	盒子	还	得到	忙碌的	和	最近的	丑闻	.

包厢里的女士们也对最近的丑闻感到兴奋不已。

['kænɪˌoʊ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['twenti] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dʒent(ə)lmən]

Canio	takes	it	as	a	joke	,	twenty	-	one	of	the	twenty	-	seven	gentlemen
卡尼奥	需要	它	作为	一个	开玩笑	,	二十	-	一	的	这	二十	-	七	先生们

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

taking	it	with	water	.
采取	它	和	水	.

卡尼奥把它当成玩笑，27 位先生中有 21 位用水送服。

['kænɪˌoʊ] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Canio	says	he	loves	his	wife	.
卡尼奥	说道	他	爱	他的	妻子	.

卡尼奥说他爱他的妻子。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	,	after	kissing	her	,
和	,	后	接吻	她	,

吻了她之后，

[hiː; hi] [diˈpɑːts] [koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['guːld]

he	departs	coincident	with	the	arrival	of	the	occupants	of	the	Gould
他	离开	巧合	和	这	到达	的	这	居住者	的	这	古尔德

[ænd; ənd] [sloʊn] [bɑːksɪz] .

and	Sloane	boxes	.
和	斯隆	盒子	.

他离开的同时，古尔德包厢和斯隆包厢的乘客也到了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pesnts] , [ænd; ənd]['fɔːrti] - [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [liːv] [ðə; ði] [siːn] .

The	other	peasants	,	and	forty	-	two	other	gentlemen	,	leave	the	scene	.
这	其他	农民	,	和	四十	-	二	其他	先生们	,	离开	这	场景	.

其他农民和另外四十二位绅士离开了现场。

['nedə] , [left] [əˈloʊn] , [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪrs] [lʊk] [wɪtʃ] ['kænɪˌoʊ][ænd; ənd] ['gæti] [kɑː'sɑːtsə] [geɪv]

Nedda	,	left	alone	,	broods	over	the	fierce	look	which	Canio	and	Gatti	Casazza	gave
内达	,	左边	独自的	,	幼崽	超过	这	凶猛的	看	哪个	卡尼奥	和	加蒂	卡萨扎	给予

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

内达独自一人，心中想着卡尼奥和加蒂·卡萨扎投向她的凶狠目光。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [ɪf] ['kænɪˌoʊ][səˈspekts; 'sʌspekts][hɜːr; hər] .

She	wonders	if	Canio	suspects	her	.
她	奇迹	如果	卡尼奥	嫌疑人	她	.

她想知道卡尼奥是否怀疑她。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['nekləs] [ɑːn]['mɪsɪz] . [pein] ['hwitni] [θrɪl]

The	sunlight	and	the	new	gown	and	necklace	on	Mrs	.	Payne	Whitney	thrill
这	阳光	和	这	新的	袍	和	项链	在	太太	.	佩恩	惠特尼	刺激

[hɜːr; hər]

her
她

阳光、佩恩·惠特尼夫人身上的新礼服和项链都让她心动不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['revəlz][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (“ - ”) .

and	she	revels	in	the	song	and	the	sport	of	the	birds	(	“	Ballatella	”	)	.
和	她	揭秘	在	这	歌曲	和	这	运动	的	这	鸟类	(	“	-	”	)	.

她沉浸在鸟儿的歌声和嬉戏中（“Ballatella”）。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpsədi] [ʃiː; ʃi][faindz][ðæt][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['toʊni.oʊ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]

At	the	end	of	the	rhapsody	she	finds	that	the	hideous	Tonio	,	if	not	the
在	这	结尾	的	这	狂想曲	她	发现	那	这	可怕	托尼奥	,	如果	不是	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

在狂想曲的结尾，她发现丑陋的托尼奥，即使不是观众，

[hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

has	been	listening	.
有	到过	聆听	.

一直在监听。

[hiː; hi] [meɪks] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn] .

He	makes	ardent	love	,	but	she	laughs	him	to	scorn	.
他	制作	热心	爱	,	但	她	笑声	他	到	轻蔑	.

他热情似火地与她做爱，但她却嘲笑他。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] - [wɪp] , ['slæʃɪz] [hɪm; ɪm]

He	pursues	her	,	however	,	and	she	,	picking	up	Beppo's	whip	,	slashes	him
他	追寻	她	,	然而	,	和	她	,	挑选	向上	-	鞭	,	斜杠	他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

across	the	face	.
穿过	这	脸	.

然而，他追赶她，她捡起贝波的鞭子，狠狠地抽了他一鞭子。

[hiː; hi] [swɛəz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ə'weɪ] .

He	swears	revenge	and	stumbles	away	.
他	发誓	复仇	和	踉跄	离开	.

他发誓要报仇，然后踉跄着离开。

[naʊ] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['lʌvər] , ['sɪlviːoʊ] , [stiːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [huː]

Now	her	secret	lover	,	Silvio	,	steals	in	with	the	twenty	-	seven	gentlemen	who
现在	她	秘密	情人	,	西尔维奥	,	偷窃	在	和	这	二十	-	七	先生们	WHO

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [braʊnz] .

have	been	over	to	Browne's	.
有	到过	超过	到	布朗的	.

现在，她的秘密情人西尔维奥和二十七位曾到过布朗家的绅士一起偷偷溜了进来。

['sɪlviːoʊ] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Silvio	pleads	with	her	to	go	away	with	him	.
西尔维奥	恳求	和	她	到	去	离开	和	他	.

西尔维奥恳求她跟他一起离开。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɔmisiz] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [del] - [ɪˈtæliən]

She	promises	in	an	undertone	to	meet	him	that	night	at	Del	Pezzo's	Italian
她	承诺	在	一个	底色	到	见面	他	那	夜晚	在	德尔	-	意大利语

[ˈrestrɑːnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] .

Restaurant	at	the	corner	of	Seventh	Avenue	and	Thirty	-	fourth	Street	.
餐厅	在	这	角落	的	第七	大街	和	三十	-	第四	街道	.

她低声答应当晚在第七大道和第三十四街拐角处的德尔佩佐意大利餐厅与他见面。

[ˈtoʊniˌoʊ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] , [ˈhɜːri] [əˈweɪ] .

Tonio	,	having	seen	them	,	hurries	away	.
托尼奥	,	拥有	已见	他们	,	匆忙	离开	.

托尼奥看到他们后，匆匆离开了。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈkænɪˌoʊ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [koʊˈɪnsɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ʌv; əv]

He	gets	the	ear	of	Canio	and	returns	coincidently	with	thirty	-	four	of
他	获得	这	耳朵	的	卡尼奥	和	返回	巧合的是	和	三十	-	四	的

[sʌm; səm] [ˈfɔːrti] - [ɑːd] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

some	forty	-	odd	gentlemen	who	have	been	across	the	street	.
一些	四十	-	奇怪的	先生们	WHO	有	到过	穿过	这	街道	.

他设法接近了卡尼奥，并恰巧带着街对面四十多位绅士中的三十四位回来了。

[ˈsɪlviːoʊ] , [haʊˈevər] ,

Silvio	,	however	,
西尔维奥	,	然而	,

然而，西尔维奥

[isˈkeips] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [roʊ] .

escapes	unnoticed	and	so	do	the	two	old	gentlemen	who	have	been	sleeping	in	the	eighth	row	.
逃脱	未被察觉	和	所以	做	这	二	老的	先生们	WHO	有	到过	睡眠	在	这	第八	排	.

他悄无声息地逃走了，还有那两位睡在第八排的老先生也一样。

[ˈkænɪˌoʊ] [ˈθretənz] [tuː; tə] [kɪl] [ˈnedə] [ænd; ənd] [liːɑːnkəvæloʊz] [ˈmjuːzɪk] .

Canio	threatens	to	kill	Nedda	and	Leoncavallo's	music	.
卡尼奥	威胁	到	杀	内达	和	莱昂卡瓦洛的	音乐	.

卡尼奥威胁要扼杀内达和莱昂卡瓦洛的音乐。

[ˈbɛpoʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]

Beppo	and	one	of	the	old	gentlemen	who
贝波	和	一	的	这	老的	先生们	WHO

贝波和其中一位老绅士

[hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] [rʌʃ] [bæk] .

has	forgotten	his	overcoat	rush	back	.
有	被遗忘的	他的	大衣	匆忙	后退	.

他忘了带外套，赶紧跑回去。

[ˈbɛpoʊ] [dɪsˈɑːmz] [ˈkænɪˌoʊ] .

Beppo	disarms	Canio	.
贝波	解除武装	卡尼奥	.

贝波解除了卡尼奥的武装。

[ˈtoʊniˌoʊ] [hɪnts] [ðæt] - [ˈlʌvər] [meɪ] [əˈpɪr] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Tonio	hints	that	Nedda's	lover	may	appear	that	night	in	the	play	and	some
托尼奥	提示	那	-	情人	可能	出现	那	夜晚	在	这	玩	和	一些

[bɪˈzɑːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [hɪnt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

bizarre	looking	ladies	in	the	third	row	hint	a	lot	of	other	things	.
怪异	寻找	女士们	在	这	第三	排	暗示	一个	很多	的	其他	事物	.

托尼奥暗示内达的情人可能会在当晚的剧中出现，而第三排一些长相怪异的女士则暗示了很多其他的事情。

[left] [əˈloʊn] , [ˈkænɪˌoʊ] [biˈweilz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [feɪt] ,

Left	**alone**	**,**	**Canio**	**bewails**	**his**	**bitter**	**fate**	**,**
左边	独自的	,	卡尼奥	哀叹	他的	苦的	命运	,

卡尼奥独自一人，哀叹自己悲惨的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [waɪvz][wəʊnt][let][ðem; ðəm][get][aʊt][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	**the**	**gentlemen**	**whose**	**wives**	**won't**	**let**	**them**	**get**	**out**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	这	先生们	谁	妻子们	惯于	让	他们	得到	出去	做	这	相同的	.

那些妻子不让他们出门的男士们也采取了同样的做法。

[ɪn][waɪld] [griːf] , [ˈkænɪˌoʊ][ˈfaɪnəli] [grəups] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔːf] .

In	**wild**	**grief**	**,**	**Canio**	**finally**	**gropes**	**his**	**way**	**off**	**.**
在	荒野	悲伤	,	卡尼奥	最后	摸索	他的	方式	离开	.

卡尼奥悲痛欲绝，最终摸索着离开了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ɑːr; ər][left][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈfɑːloʊ] [suːt] .

And	**such**	**gentlemen**	**as**	**are**	**left**	**in**	**the**	**audience**	**follow**	**suit**	**.**
和	这样的	先生们	作为	是	左边	在	这	观众	跟随	套装	.

观众席上剩下的男士们也纷纷效仿。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd])

(	**To**	**be**	**continued**	**)**
(	到	是	持续	)

（待续）

[θriː] [ˈmɑːdərn] [ˈdræmətɪst]

THREE	**MODERN**	**DRAMATISTS**
三	现代的	剧作家

三位现代剧作家

[briːˈuː]

BRIEUX
布里厄

布里厄

[ækt][aɪ]

Act	**I**
行为	我

第一幕

[ækt][iː]

Act	**II**
行为	二

第二幕

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ]

Act	**III**
行为	三、

第三幕

[bəˈlæskoʊ]

BELASCO
贝拉斯科

贝拉斯科

[ækt][aɪ]

Act	**I**
行为	我

第一幕

[ðə; ði][ˈhæmptən] [ʃɑːps]

The	**Hampton**	**Shops**
这	汉普顿	商店

汉普顿商店

[ðə; ði]['edɪsən] [ɪ'lektrɪkl] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'oʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ækt][iː]

Act	II
行为	二

第二幕

[ðə; ði] ['tɪfəni] ['stuːdiːˌoʊz]

The	Tiffany	Studios
这	蒂芙尼	工作室

蒂芙尼工作室

['θɔrli]

Thorley
索利

索利

[ðə; ði]['edɪsən] [ɪ'lektrɪkl] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'oʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Act	III
行为	三、

第三幕

-

Vantine's
-

范廷的

[ðə; ði] [æn'tiːk] [ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt] [ɪks'tʃeɪndʒ]

The	Antique	Objets	d'Art	Exchange
这	古董	物体	镖	交换

古董艺术品交易所

[ðə; ði]['edɪsən] [ɪ'lektrɪkl] [sə'plaɪz] [ˌsiː 'oʊ] .

The	Edison	Electrical	Supplies	Co	.
这	爱迪生	电气	补给品	合作	.

爱迪生电气用品公司

[ʃɔː] [[wʌn]]

SHAW	[	1	]
肖	[	1	]

肖[1]

[ækt][aɪ]

Act	I
行为	我

第一幕

[p'lætɪtjuːdz]

Platitudes
老生常谈

老生常谈

[ækt][iː]

Act	II
行为	二

第二幕

[pˈlætɪtjuːdz]
Platitudes
老生常谈

老生常谈

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Act III
行为 三、

第三幕

[pˈlætɪtjuːdz] [[wʌn]]
Platitudes [1]
老生常谈 [1]

老生常谈[1]

[-] [noʊt] : [ɔːl] [θriː] “ [pˈlætɪtjuːdz] ” [ˈprɪntɪd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] .
Transcriber's Note : All three “ Platitudes ” printed upside down in original .
转录员的 笔记 : 全部 三 “ 老生常谈 ” 打印 上行 向下 在 原来的 .

转录者注：原文中这三句“陈词滥调”都是倒过来印刷的。

[ˈvɪləni]
VILLAINY
邪恶

恶行

[ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdrɑːmə][ɪz] [əˈpreɪzd] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən]
The villainy of a character in the American drama is appraised by an American
这 邪恶 的 一个 特点 在 这 美国人 戏剧 是 已评估 经过 一个 美国人
[ˈɔːdiəns] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈskedʒuːl] [ʌv; əv] [blæk] [maːrks] :
audience in accordance with the following schedule of black marks :
观众 在 根据 和 这 下列的 日程 的 黑色的 标记 :

美国戏剧中人物的邪恶程度是由美国观众根据以下负面评价标准来评判的：

[wʌn] . [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] - points2 .
1 . Black moustache 20 points2 .
1 . 黑色的 胡子 - points2 .

1. 黑色胡须 20 分 2.

[ˈraɪdɪŋ] [buːts] - [pɔɪnts]
Riding boots 36 points
骑术 靴子 - 积分

骑马靴 36 分

[θriː] . [ˈraɪdɪŋ] [buːts] [ænd; ənd][krɑːp] - [pɔɪnts]
3 . Riding boots and crop 47 points
3 . 骑术 靴子 和 庄稼 - 积分

3. 马靴和马鞭 47 分

[fɔːr] . [ˈfɔːrən] [ˈæksent] ([seɪv] [ˈaɪrɪʃ]) - points5 .
4 . Foreign accent (save Irish) 29 points5 .
4 . 外国的 口音 (节省 爱尔兰) - points5 .

4. 外国口音（爱尔兰口音除外）29 分5.

[tɑːp][hæt][eɪt] [pɔɪnts]
Top hat 8 points
顶部 帽子 8 积分

高顶礼帽 8 分

[sɪks] . [ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ʃuːz] [eɪt] [pɔɪnts]
6 . Patent - leather shoes 8 points
6 . 专利 - 皮革 鞋 8 积分

6. 漆皮鞋 8 分

['sɛvən] . [lɔːŋ] ['sɪgəret] ['hoʊldər][fɔːr] points8 .

7	.	Long	cigarette	holder	4	points8	.
7	.	长的	卷烟	持有者	4	points8	.

7. 长烟嘴 4 点8.

[wel] ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] - [pɔɪnts]

Well	fitting	clothes	52	points
出色地	配件	衣服	-	积分

合身的衣服 52 分

[naɪn] . ['sekʃuəl][və'rɪlətɪ] - points10 .

9	.	Sexual	virility	84	points10	.
9	.	性	男性活力	-	points10	.

9. 性活力 84 分10.

[gʊd] ['mænərz] - [pɔɪnts]

Good	manners	76	points
好的	礼仪	-	积分

良好礼仪 76 分

- . [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊvər] ['twenti] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

11	.	Inclination	to	believe	that	a	woman	over	twenty	is	perfectly	able	to	take
-	.	倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	二十	是	完美	有能力的	到	拿

[ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] - points12 .

care	of	herself	91	points12	.
关心	的	她自己	-	points12	.

11. 认为二十岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 91 分12.

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Inclination	to	believe	that	a	woman	over	twenty	-	five	is	perfectly	able	to	take
倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	二十	-	五	是	完美	有能力的	到	拿

[ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] - points13 .

care	of	herself	92	points13	.
关心	的	她自己	-	points13	.

认为25岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 92 分13。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊvər] ['θɜːrti] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker]

Inclination	to	believe	that	a	woman	over	thirty	is	perfectly	able	to	take	care
倾角	到	相信	那	一个	女士	超过	三十	是	完美	有能力的	到	拿	关心

[ʌv; əv][hɜːr'self] - points14 .

of	herself	93	points14	.
的	她自己	-	points14	.

认为三十岁以上的女性完全有能力照顾自己的倾向 93 分14。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv][ænd; ənd] ['naɪnti]

Inclination	to	believe	that	women	between	the	ages	of	thirty	-	five	and	ninety
倾角	到	相信	那	女性	之间	这	年龄	的	三十	-	五	和	九十

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] - points15 .

are	perfectly	able	to	take	care	of	themselves	94	points15	.
是	完美	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	-	points15	.

认为 35 岁至 90 岁之间的女性完全有能力照顾自己的倾向 94 分 15。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['naɪnti] [ɑːr; ər]

Inclination	to	believe	that	women	between	the	ages	of	twenty	and	ninety	are
倾角	到	相信	那	女性	之间	这	年龄	的	二十	和	九十	是

['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ,

perfectly	able	to	take	care	of	themselves	if	they	want	to	,
完美	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	如果	他们	想	到	,

倾向于认为20岁到90岁的女性如果愿意，完全有能力照顾好自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - points16 .

but	**that**	**they**	**usually**	**don't**	**want**	**to**	**95**	**points16**	**.**
但	那	他们	通常	不	想	到	-	points16	.

但他们通常不想得 95 分16。

[wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

One	**who**	**believes**	**that**	**when**	**a**	**woman**	**is**	**married**	**she**	**does**	**not**	**necessarily**	**because**
一	WHO	相信	那	什么时候	一个	女士	是	已婚	她	做	不是	一定	因为

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [luːz] [ɔːl] ['ɪntrəst]

of	**this**	**fact**	**lose**	**all**	**interest**
的	这	事实	失去	全部	兴趣

有人认为，女人结婚后并不一定会因此而失去所有兴趣。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [pɔɪnts]

in	**the**	**world**	**82**	**points**
在	这	世界	-	积分

世界排名第82位

16a .

16a	**.**
16a	.

16a.

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - points17 .

Or	**in**	**a**	**good**	**time**	**83**	**points17**	**.**
或者	在	一个	好的	时间	-	points17	.

或者在好时机 83 分17。

[ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer][naɪn] points18 .

Boutonniere	**9**	**points18**	**.**
胸花	9	points18	.

胸花 9 分 18。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] - points19 .

Suspicion	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**villain**	**that**	**the**	**hero**	**is**	**a**	**blockhead**	**98**	**points19**	**.**
怀疑	在	这	部分	的	这	恶棍	那	这	英雄	是	一个	傻瓜	-	points19	.

反派怀疑英雄是个笨蛋 98 分19。

['vɜːrb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [fækt][baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] - points20 .

Verbal	**statement**	**of**	**the**	**above**	**fact**	**by**	**the**	**villain**	**99**	**points20**	**.**
口头	陈述	的	这	多于	事实	经过	这	恶棍	-	points20	.

反派口头陈述上述事实 99 分20 分。

['kɑːmən] [sens] - [pɔɪnts]

Common	**sense**	**100**	**points**
常见的	感觉	-	积分

常识 100 分

[ə; eɪ] [frentʃ] [vest] ['pɑːkɪt] ['dɪkʃəneri]

A	**FRENCH**	**VEST**	**POCKET**	**DICTIONARY**
一个	法语	背心	口袋	字典

一本法国袖珍词典

[kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Containing	**such**	**words**	**and**	**phrases**	**,**	**together**	**with**	**their**	**pronunciation**	**and**
包含	这样的	字	和	短语	,	一起	和	他们的	发音	和

['miːnɪŋ] ,

meaning	**,**
意义	,

包含这些词语和短语，以及它们的发音和含义，

[æz; əz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	are	necessary	to	the	proper	and	complete	understanding	of	the
作为	是	必要的	到	这	恰当的	和	完全的	理解	的	这

[ə'merɪkən] “ [sə'saɪəti] [pleɪ] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] .

American	“	society	play	”	in	which	they	are	generally	employed	.
美国人	“	社会	玩	”	在	哪个	他们	是	一般来说	受雇	.

对于正确和全面地理解它们通常所运用的美国“社会剧”而言，这是必要的。

[wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['miːnɪŋ]

Word	or	Phrase	Pronunciation	Meaning
单词	或者	短语	发音	意义

单词或短语发音含义

[boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][b'wɛ]['aɪdl][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hoʊldər] .

beau	idéal	bue	idol	To	smoke	a	cigarette	in	a	long	holder	.
帅哥	理想的	蓝色	偶像	到	抽烟	一个	卷烟	在	一个	长的	持有者	.

beau idéal bue idol 用长烟嘴抽烟。

[ˌeɪ 'juː][feɪt] [ɔː] [feɪt] [tuː; tə] [wer] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][gɑːr'diːniə][ɪn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv] [wʌnz] ['iːvnɪŋ]

au	fait	aw	fête	To	wear	an	artificial	gardenia	in	the	lapel	of	one's	evening
au	事实	啊	宴请	到	穿	一个	人造的	栀子花	在	这	翻领	的	一个人的	晚上

[koʊt] .

coat	.
外套	.

au fait aw fête 在晚礼服的翻领上佩戴一朵人造栀子花。

[kɑːm] [ɪl] [foʊ] ['kɑːmə] [ɪl] [fɔː] ['lɪtərəli] : “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

comme	il	faut	comma	ill	faugh	Literally	:	“	As	it	should	be	.
comme	il	错误	逗号	患病的	福格	字面上地	:	“	作为	它	应该	是	.

comme il faut comma ill faugh 从字面上看：“应该如此。

” [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [waɪt] ['tenɪs] ['flænəlz] .

”	To	appear	in	the	drawing	-	room	in	white	tennis	flannels	.
”	到	出现	在	这	绘画	-	房间	在	白色的	网球	法兰绒	.

“穿着白色网球法兰绒衣服出现在客厅里。”

['bɪlɪt] ['duː] ['bɪli] [duːs]

billet	doux	Billie	Deuce
坯料	doux	比莉	德乌斯

比莉·杜斯的情书

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['lævəndər] ['steɪʃəneri] .

Anything	written	on	lavender	stationery	.
任何事物	书面	在	薰衣草	静止的	.

任何写在薰衣草色信纸上的东西。

[bɔːn]['sɔɪr] [bʌn] ['saʊər] [g'riːtɪŋz] !

bon	soir	bun	sour	Greetings	!
邦	晚上	包子	酸的	问候	!

bon soir bun 酸味问候!

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['væli] [ə; eɪ]['kɑːmədi] - [rɪ'liːf] [dʒæp] .

valet	valley	A	comedy	-	relief	Jap	.
代客泊车	谷	一个	喜剧	-	宽慰	日本	.

代客泊车谷 一个喜剧性的日本人。

[ɑːn'wiː]

ennui
厌倦

厌倦

[ɪn] - [wiː]
en - wee
英文 - 哇

安威

[tuː; tə] [glæns] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [θruː] [taʊn] ['tɑːpɪks] , [jɔːn] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
To glance nonchalantly through Town Topics , yawn and throw it back on the
到 瞥一眼 漫不经心地 通过 镇 主题 , 打哈欠 和 扔 它 后退 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

漫不经心地翻阅《城镇话题》杂志，打个哈欠，然后把它扔回桌子上。

- [eg] - [ɔːl] - [laɪt] ['lɪtərəli] : " [i'kwɑːləti] .
égalité egg - all - light Literally : " equality .
- 蛋 - 全部 - 光 字面上地 : " 平等 .

égalité egg-all-light 字面意思："平等。

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] , ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] , ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] ,
" A servant who , learning that his master is in financial straits , offers him ,
" 一个 仆人 WHO , 学习 那 他的 掌握 是 在 金融的 海峡 , 优惠 他 ,

"一个仆人得知主人经济拮据，便主动提出……"

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːgər] ['seɪvɪŋz] .
with tears in his eyes , his own meagre savings .
和 眼泪 在 他的 眼睛 , 他的 自己的 微薄 节省 .

他眼含热泪，拿出自己微薄的积蓄。

['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːnt] - [ɑːn] - ['tʌndər]
double entente dub'l on - tunder
双倍的 协约 - 在 - 雷声

双重协议 dub'l on-tunder

['eni] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bed] .
Any remark about a bed .
任何 评论 关于 一个 床 .

关于床的任何评论。

[dɪs] - [tæŋ] - [weɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊ'tiː] .
distingué dis - tang - way A gentleman with a goatee .
纤弱 迪斯 - 唐 - 方式 一个 绅士 和 一个 山羊胡 .

distingué dis-tang-way 一位留着山羊胡的绅士。

- [[ˌtuː'tuː]] [siːl] - [lest][ðə; ði]['leɪdi] - [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'duːsər] .
Céléste [2] Seal - lest The lady - friend of the producer .
- [2] 海豹 - 免得 这 女士 - 朋友 的 这 制作人 .

Céléste[2] Seal-lest 制片人的女友。

[kuː] - [kuːp] [diː][teit] ['sniːkɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['heroʊɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr]
coup d'état coop de tate Sneaking the married heroine unobserved out of the bachelor
政变 - 合作社 德 泰特 鬼鬼祟祟 这 已婚 女英雄 未被观察到的 出去 的 这 学士
[ə'pɑːrtmənt][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [kloʊk] .
apartment by letting her wear the housekeeper's cloak .
公寓 经过 出租 她 穿 这 管家的 披风 .

coup d'état coop de tate 让已婚女主角穿上管家的斗篷，偷偷地将她从单身汉的公寓里带走，不被人发现。

['ʒɑːndɑːrm] [dʒɑːn] [dɑm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['træfɪk] [pə'liːsmənz] ['juːnɪfɔːrm] .
gendarme John Domme An English actor in a New York traffic policeman's uniform .
宪兵 约翰 女主人 一个 英语 演员 在 一个 新的 约克 交通 警察的 制服 .

宪兵约翰·多姆，一位身穿纽约交通警察制服的英国演员。

['ɑːn.treɪ] ['entri] [ə; eɪ]['peɪpjɝ] - - [dʌk] .
entrée entry A papier - maché duck .
主菜 入口 一个 纸张 - - 鸭子 .

主菜 纸浆鸭。

[foʊ] ['pɑː][fɔːr; fər] [pɑː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
faux pas for Pa To wear the handkerchief in the pocket .
假的 帕斯 为了 宾夕法尼亚州 到 穿 这 手帕 在 这 口袋 .

爸爸的失礼之举是把手帕放在口袋里。

[pə'tiːt]
petite
娇小

娇小

['poʊˌteɪt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] [paʊnd] ['æn.ʒə.nuː] .
potate Designation of the one hundred and seventy - two pound ingénue .
土豆 指定 的 这 一 百 和 七十 - 二 磅 天真少女 .

土豆，指一百七十二磅重的少女。

[ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [kiː] [wiːv] [tuː; tə][step] ['kwɪkli] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
qui vive key weave To step quickly on tiptoe to the door and listen ,
qui 活力 钥匙 编织 到 步 迅速地 在 脚尖 到 这 门 和 听 ,

qui vive key weave 踮着脚尖快速走到门口倾听，

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
before going on with the conversation .
前 去 在 和 这 对话 .

在继续对话之前。

[sæŋ] [frɔɪd] [sæŋ] [frɔɪd] ['liːʒərli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][goʊld]
sang froid sang freud Leisurely to extract a cigarette from a gold
唱 冷 唱 弗洛伊德 悠闲 到 提炼 一个 卷烟 从 一个 金子
['sɪgəret] - [keɪs] .
cigarette - case .
卷烟 - 案件 .

冷静地从金烟盒里取出一支香烟。

[gɑːr'sɔːn][gɑːr] - [sʌn][ə; eɪ][bæd]['æktər] [huː] ['imiteits] - [pər'fɔːrməns] [ɪn] “ - .
garçon gar - sun A bad actor who imitates Figman's performance in “ Divorcons .
男孩 加尔 - 太阳 一个 坏的 演员 WHO 模仿 - 表现 在 “ - .

garçon gar-sun 一个演技很差的演员，模仿 Figman 在“Divorcons”中的表演。

” [ɪn] - [en] . [diː] - ['lɪtərəli] : “ [ɪn] [ʌn'dres] .
” en déshabillé N . de Shabell Literally : “ In undress .
” 英文 - N . 德 - 字面上地 : “ 在 脱衣服 .

”en déshabillé N. de Shabell 字面意思是：“脱衣服。

” [ðæt] [ɪz] , [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒə'reɪ] .
” That is , dressed up in a couple of thousand dollars ' worth of lingerie .
” 那 是 , 穿着 向上 在 一个 夫妻 的 千 美元 - 值得 的 内衣 .

也就是说，她穿着价值几千美元的性感内衣。

[meɪzə'laɪəns] [mes] [ə'laɪəns] ['eni] [gɜːrl] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][dɪ'zaɪɝz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
mésalliance mess alliance Any girl whom the son of the family desires , in the first
婚姻联盟 混乱 联盟 任何 女孩 谁 这 儿子 的 这 家庭 欲望 , 在 这 第一的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

mésalliance mess alliance 任何家中儿子在第一幕中渴望的女孩，

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

结婚。

[ɪn] - [ɪn] ['rɪgəl] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [huː] [weɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

en	règle	in	riggle	A	butler	who	waits	until	the	visitor	has	entered	the	drawing	-
英文	-	在	里格尔	一个	管家	WHO	等待	直到	这	游客	有	进入	这	绘画	-

[ruːm] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] .

room	before	taking	his	hat	and	stick	.
房间	前	采取	他的	帽子	和	戳	.

en règle in riggle 一个管家等到访客进入客厅后才去拿他的帽子和手杖。

- [lɑː] [moʊd] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [moʊd] [tiː] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . [[ˌtuː'tuː]]

à	la	mode	allah	mode	Tea	at	two	o'clock	in	the	afternoon	.	[	2	]
-	拉	模式	真主	模式	茶	在	二	点钟	在	这	下午	.	[	2	]

à la mode allah mode 下午两点喝茶。[2]

[ðə; ði] [meɪd] .

The	maid	.
这	女佣	.

女佣。

[wʌt] [juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni]

WHAT	YOU	GET	FOR	YOUR	MONEY
什么	你	得到	为了	你的	钱

你花钱能得到什么

[ðə; ði] [bɑːks] - ['ɑːfɪs] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['tɪkɪt] [ɪz] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	box	-	office	price	of	a	theatre	ticket	is	two	dollars	.
这	盒子	-	办公室	价格	的	一个	剧院	票	是	二	美元	.

剧院门票的售价是两美元。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pleɪ] [rʌnz] [frʌm; frəm] [eɪt] . - [ʌn'tɪl] - . - — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]

The	average	play	runs	from	8	.	25	until	10	.	55	—	in	other	words	,	about	two	hours
这	平均的	玩	跑步	从	8	.	-	直到	-	.	-	—	在	其他	字	,	关于	二	小时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

平均每场演出时长为 8.25 至 10.55 分钟——换句话说，大约两个半小时。

[ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

A	total	,	that	is	,	of	one	hundred	and	fifty	minutes	.
一个	全部的	,	那	是	,	的	一	百	和	五十	分钟	.

总共一百五十分钟。

[ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ə'maʊnt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

The	intermissions	between	the	acts	amount	,	at	a	rough	estimate	,
这	中场休息	之间	这	行为	数量	,	在	一个	粗糙的	估计	,

幕间休息时间粗略估计为：

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] . [səb'trækt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts]

to	a	total	of	about	thirty	-	five	minutes	.	Subtract	the	thirty	-	five	minutes
到	一个	全部的	的	关于	三十	-	五	分钟	.	减去	这	三十	-	五	分钟

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] ,

from	the	one	hundred	and	fifty	minutes	,
从	这	一	百	和	五十	分钟	,

总共大约三十五分钟。从一百五十分钟中减去三十五分钟，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	we	have	left	one	hundred	and	fifteen	minutes	.
和	我们	有	左边	一	百	和	十五	分钟	.

我们还剩下115分钟。

[juː; jʊ] [peɪ] , ['ðerfɔːr] , [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

You	**pay**	**,**	**therefore**	**,**	**two**	**dollars**	**for**	**one**	**hundred**	**and**	**fifteen**	**minutes**	**of**
你	支付	,	所以	,	二	美元	为了	一	百	和	十五	分钟	的

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

因此，你只需支付两美元，即可享受一百一十五分钟的娱乐。

[ɔːr] [ə'baʊt] [wʌn][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [sents] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

or	**about**	**one**	**and**	**three**	**-**	**quarters**	**cents**	**a**	**minute**	**.**
或者	关于	一	和	三	-	四分之一	分	一个	分钟	.

或每分钟约一又四分之三美分。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

Let	**us**	**now**	**see**	**what**	**you**	**get**	**for**	**your**	**money**	**,**
让	我们	现在	看	什么	你	得到	为了	你的	钱	,

现在让我们来看看你花钱能得到什么。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ] [spend]

and	**also**	**the**	**equivalent**	**of**	**what**	**you**	**could**	**get**	**for**	**it**	**did**	**you**	**spend**
和	还	这	相等的	的	什么	你	可以	得到	为了	它	做过	你	花费

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

it	**in**	**other**	**directions**	**.**
它	在	其他	方向	.

而且，你有没有把这笔钱花在其他方面呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] :

A	**few**	**illustrations**	**may**	**suffice**	**to**	**make**	**one**	**pause**	**and**	**reflect**	**:**
一个	很少	插图	可能	足够了	到	制作	一	暂停	和	反映	:

几个例子就足以让人停下来思考:

[aɪ]

I
我

我

“ [oʊ] , [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] !

“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**what**	**have**	**I**	**done**	**that**	**I**	**should**	**be**	**made**	**to**	**suffer**	**so**	**!**
“	哦	,	哦	,	什么	有	我	完毕	那	我	应该	是	制成	到	遭受	所以	!

“哦，哦，我到底做错了什么，要遭受这样的痛苦！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] !

It	**was**	**because**	**I**	**love**	**you**	**that**	**I**	**acted**	**as**	**I**	**did**	**!**
它	曾是	因为	我	爱	你	那	我	行动	作为	我	做过	!

正因为我爱你，我才会那样做!

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][wəʊnt][ˌʌndər'stænd] ! !

But	**—**	**you**	**don't**	**understand**	**;**	**you**	**won't**	**understand**	**!**	**!**
但	—	你	不	理解	;	你	惯于	理解	!	!

但是——你不懂；你永远不会懂！！

(['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

(	**Buries**	**her**	**face**	**in**	**her**	**arms**	**.**
(	埋葬	她	脸	在	她	武器	.

（她把脸埋在臂弯里。）

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə] ['mæntl] [ænd; ənd][stændz] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .)

He	**goes**	**to**	**mantel**	**and**	**stands**	**gazing**	**abstractedly**	**into**	**the**	**grate**	**.**	**)**
他	去	到	壁炉架	和	站立	凝视	抽象地	进入	这	格特	.	)

他走到壁炉架前，站在那里，目光空洞地盯着炉栅。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd]
If only I could
如果 仅有的 我 可以

如果我能

[meɪk] [juː; jʊ] [siː] !
make you see !
制作 你 看 !

让你看到!

['dʒɪm] , [oʊ]['dʒɪm] , [pliːz] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [seɪk] !
Jim , oh Jim , please — for our children's sake !
吉姆 , 哦 吉姆 , 请 — 为了 我们的 孩子们的 清酒 !

吉姆，哦，吉姆，求求你——看在孩子们的份上!

〞 } [wʌn] [glæs] [ʌv; əv]['pilzənə]
〞 } 1 glass of Pilsner
〞 } 1 玻璃 的 皮尔森啤酒

一杯皮尔森啤酒

[iː]
II
二

二

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] !
“ And to think , darling , that you mistrusted me !
“ 和 到 思考 , 亲爱的 , 那 你 不信任 我 !

〞亲爱的，想想你竟然不信任我！〞

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
To think you did not know from the first moment I saw you ,
到 思考 你 做过 不是 知道 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 ,

难以置信，你竟然从我第一眼见到你起就不知道，

[ɪn][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
in your youth and beauty , that I loved you !
在 你的 青年 和 美丽 , 那 我 喜爱 你 !

在你年轻貌美的时候，我曾多么爱你!

[jʊr; jər] ['mʌni] ?
Your money ?
你的 钱 ?

你的钱?

[bɑː] !
BAH !
呸 !

呸!

[its] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , ['swiːthɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
It's you I love , sweetheart , with every fibre of my being — you , you !
它是 你 我 爱 , 亲爱的 , 和 每一个 纤维 的 我的 存在 — 你 , 你 !

亲爱的，我爱你，我全身心地爱你——就是你，就是你!

([hiː; hi] [streɪnz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(He strains her to him .)
(他 菌株 她 到 他 .)

（他强迫她靠近他。）

[kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɑːrmz] , [dɪr] , [ðiːz] [ɑːrmz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [klæsp] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn]

Come	**into**	**these**	**arms**	**,**	**dear**	**,**	**these**	**arms**	**that**	**have**	**longed**	**to**	**clasp**	**you**	**within**
来	进入	这些	武器	,	亲爱的	,	这些	武器	那	有	渴望	到	搭扣	你	之内

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

亲爱的，投入这双渴望拥抱你的臂膀吧。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [jʊr; jər] ['heɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

They	**shall**	**ever**	**be**	**your**	**haven**	**from**	**the**	**toil**	**and**	**turmoil**	**of**	**the**	**world**	**.**
他们	将	曾经	是	你的	避风港	从	这	辛劳	和	动荡	的	这	世界	.

它们将永远是你远离尘世喧嚣与纷扰的避风港。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] .

They	**shall**	**protect**	**you**	**from**	**temptation**	**.**
他们	将	保护	你	从	诱惑	.

它们会保护你免受诱惑。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**;**	**I**	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	;	我	爱	你	!

我爱你；我爱你!

" ([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .)

"	**(**	**He**	**kisses**	**her**	**passionately**	**.**	**)**
"	(	他	吻	她	热情地	.	)

他热情地吻了她。

} [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] -

}	**1**	**glass**	**of**	**Würzburger**
}	1	玻璃	的	-

一杯维尔茨堡啤酒

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

“ ['lɪs(ə)n] , ['hjuːbə(ː)t] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

“	**Listen**	**,**	**Hubert**	**;**	**it**	**is**	**but**	**right**	**you**	**should**	**know**	**before**	**you**	**judge**	**me**	**.**
“	听	,	休伯特	;	它	是	但	正确的	你	应该	知道	前	你	法官	我	.

“听着，休伯特；在你评判我之前，你应该知道这件事。”

[aɪ] ['wɔznt] [ɪ'mɔːrəl] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ʌn'mɔːrəl] .

I	**wasn't**	**immoral**	**;**	**I**	**was**	**merely**	**unmoral**	**.**
我	不是	不道德	;	我	曾是	仅仅	不道德的	.

我并非不道德，我只是缺乏道德感。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ([ʃiː; ʃi] [ə'vəːts] [hɪz; ɪz] [geɪz]) [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

I	**trusted**	**him**	**and**	**he**	**(**	**she**	**averts**	**his**	**gaze**	**)**	**deceived**	**me**	**.**
我	可信	他	和	他	(	她	避免	他的	目光	)	受骗	我	.

我信任他，但他（她移开了视线）欺骗了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['hjuːbə(ː)t] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tendər] [gɜːrl] .

I	**was**	**a**	**girl**	**,**	**Hubert**	**,**	**a**	**mere**	**tender**	**girl**	**.**
我	曾是	一个	女孩	,	休伯特	,	一个	仅仅	投标	女孩	.

休伯特，我当时只是个女孩，一个天真无邪的女孩。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [ænd; ənd][aɪ] —
He **painted** **for** **my** **innocent** **eyes** **the** **splendor** **of** **a** **great** **career** **and** **I** **—**
他 绘 为了 我的 清白的 眼睛 这 辉煌 的 一个 伟大的 职业 和 我 —
[aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
I **believed** **him** **.**
我 相信 他 .

他为我这双天真的眼睛描绘了一段伟大事业的辉煌景象，而我——我竟然相信了他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hjuːbə(ː)t] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
You **must** **believe** **me** **,** **Hubert** **,** **you** **must** **believe** **me** **!**
你 必须 相信 我 , 休伯特 , 你 必须 相信 我 !

休伯特，你一定要相信我，你一定要相信我！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ! !
I **didn't** **know** **—** **I** **didn't** **know** **!** **!**
我 没有 知道 — 我 没有 知道 ! !

我不知道——我真的不知道！！

[aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] !
I **believed** **him** **!**
我 相信 他 !

我相信他！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hjuːbə(ː)t] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
You **must** **believe** **me** **,** **Hubert** **,** **you** **must** **,** **you** **must** **!**
你 必须 相信 我 , 休伯特 , 你 必须 , 你 必须 !

休伯特，你一定要相信我，你一定要相信我！

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
Look **into** **my** **eyes** **and** **see** **for** **yourself** **it** **is** **the** **truth** **I** **am** **telling** **you** **!**
看 进入 我的 眼睛 和 看 为了 你自己 它 是 这 真相 我 是 讲述 你 !

看着我的眼睛，你自己看看，我说的都是真的！

} [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] -
} **1** **glass** **of** **Hofbräu**
} 1 玻璃 的 -

一杯皇家啤酒

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .
A **number** **of** **typographical** **errors** **were** **corrected** **silently** **.**
一个 数字 的 印刷 错误 是 已更正 默默 .

一些印刷错误被悄悄地改正了。

['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
Cover **image** **is** **in** **the** **public** **domain** **.**
覆盖 图像 是 在 这 民众 领域 .

封面图片属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神